叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000001

2. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000002

3. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000003

4. 都柏林公爵夫人：一场闹剧(the Duchess Of Dublin A Farce) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)

[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	.
ALL	**THE**	**WORLD'S**	**A**	**STAGE**	**.**
全部	这	世界的	一个	阶段	.

世界是一个舞台。

[ðə; ði]
THE
这

这

['æmətə(r)]
AMATEUR
业余

业余

['drɑːmə]	.
DRAMA	**.**
戏剧	.

戏剧。

[ðə; ði]	['dʌtʃəs]
THE	**DUCHESS**
这	公爵夫人

公爵夫人

[ɒv; əv]	['dʌblɪn]	.
OF	**DUBLIN**	**.**
的	都柏林	.

来自都柏林。

['bɒstən]	:
BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿：

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ]	.
GEO	**.**
地理	.

地理。

[em]	.	['beɪkə(r)]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
M	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
M	.	面包师	&	一氧化碳	.

M. BAKER & CO.

-	['wɒʃɪŋtən]	[striːt]	.
149	**Washington**	**Street**	**.**
-	华盛顿	街道	.

华盛顿街149号。

['entəd]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə][ækt][ɒv; əv]	['kɒŋgres]	,	[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]	-	[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	[em]	.	['beɪkə(r)]	,
Entered	**,**	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1873**	**by**	**George**	**M**	**.**	**Baker**	**,**
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	经过	乔治	M	.	贝克	,

根据国会法案，该房产于1873年由乔治·M·贝克登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .

in	the	Office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

THE	DUCHESS	OF	DUBLIN	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[ə; eɪ] [fɑːs] .

A	Farce	.
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

BY	THE	AUTHOR	OF
经过	这	作者	的

作者

" ['sɪlviəz] ['səʊldʒə(r)] , "

"	Sylvia's	Soldier	,	"
"	西尔维娅的	士兵	,	"

《西尔维娅的士兵》

" [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , "

"	Once	on	a	Time	,	"
"	一次	在	一个	时间	,	"

“很久很久以前，”

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , "

"	Down	by	the	Sea	,	"
"	向下	经过	这	海	,	"

“海边”

" [ðə; ði][lɑːst] [ləʊf] , "

"	The	Last	Loaf	,	"
"	这	最后的	面包	,	"

《最后的面包》

" [bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , "

"	Bread	on	the	Waters	,	"
"	面包	在	这	沃特斯	,	"

《水上面包》

" [stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] , "

"	Stand	by	the	Flag	,	"
"	站立	经过	这	旗帜	,	"

“坚守国旗”

" [ðə; ði]['temptə(r)] , "

"	The	Tempter	,	"
"	这	诱惑者	,	"

《诱惑者》

" [ə; eɪ] [drɒp] [tuː]

"	A	Drop	too
"	一个	降低	也

“一滴也”

[mʌtʃ] , "

Much	,	"
很多	,	"

很多，”

" [wɪr] [ɔːl] [tiːˈtəutələ] , "
" **We're all Teetotalers , "**
" 是 全部 滴酒不沾者 , "

“我们都是滴酒不沾的人。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['saɪdə(r)] , "
" **A Little more Cider , "**
" 一个 小的 更多的 苹果酒 , "

“再来一点苹果酒,”

" ['θɜːti] ['mɪnɪts]
" **Thirty Minutes**
" 三十 分钟

三十分钟

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] , "
for Refreshments , "
为了 茶点 , "

茶点供应:

" ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] , "
" **Wanted , a Male Cook , "**
" 通缉 , 一个 男性 厨师 , "

“招聘男厨师”

" [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] , "
" **A Sea of Troubles , "**
" 一个 海 的 麻烦 , "

《苦难之海》

" ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , "
" **Freedom of the Press , "**
" 自由 的 这 按 , "

“新闻自由”

" [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , "
" **A Close Shave , "**
" 一个 关闭 刮胡子 , "

《剃刀边缘》

" [ðə; ði] [greɪt]
" **The Great**
" 这 伟大的

“伟大的

[ɪ'lɪksə(r)] , "
Elixir , "
灵药 , "

灵药，“

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['demidʒɒn] , "
" **The Man with the Demijohn , "**
" 这 男人 和 这 酒瓶 , "

《手持玻璃酒瓶的男人》

" ['hjuːməz] [ɒv; əv]
" **Humors of**
" 体液 的

《体液学说》

[ðə; ði] [straɪk] , "
the Strike , "
这 罢工 , "

罢工，“

" [njuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] ， "
" **New** **Brooms** **sweep** **Clean** **，** **"**
" 新的 扫帚 扫 干净的 ， "

“新扫帚扫得干净”，

" [maɪ]
" **My**
" 我的

“我的

['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] ， "
Uncle **the** **Captain** **，** **"**
叔叔 这 队长 ， "

船长叔叔，“

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪg]
" **The** **Greatest** **Plague**
" 这 最 瘟疫

《最严重的瘟疫》

[ɪn] [laɪf] ， "
in **Life** **，** **"**
在 生活 ， "

在生活中，“

" [nəʊ][kjʊə(r)] , [nəʊ] [peɪ] ， "
" **No** **Cure** **，** **no** **Pay** **，** **"**
" 不 治愈 ， 不 支付 ， "

“不治本，不付钱”

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

['griːʃn] [bend] ， "
Grecian **Bend** **，** **"**
希腊 弯曲 ， "

希腊弯道，“

" [wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **War** **of** **the**
" 战争 的 这

《战争》

['rəʊzɪz] ， "
Roses **，** **"**
玫瑰 ， "

玫瑰，“

" -
" **Lightheart's**
" -

“轻心”

['pɪlgrɪmɪdʒ] ， "
Pilgrimage **，** **"**
朝圣 ， "

朝圣之旅

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

“这

['skʌlptərz]
Sculptor's
雕塑家的

雕塑家的

['traɪʌmf] ， "
Triumph **，** **"**
胜利 ， "

凯旋，“

" [tuː]
" **Too**
" 也

“也

[leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [treɪn] ， "
Late **for** **the** **Train** **，** **"**
晚的 为了 这 火车 ， "

赶不上火车了。

" [snəʊ] - [baʊnd] ， "
" **Snow** **-** **Bound** **，** **"**
" 雪 - 边界 ， "

“雪困”

" [ðə; ðɪ] ['pedlə(r)]
" **The** **Peddler**
" 这 小贩

《小贩》

[ɒv; əv] ['verɪ] [naɪs] ， "
of **Very** **Nice** **，** **"**
的 非常 好的 ， "

非常好，“

" ['bɔnbɔnz] ， "
" **Bonbons** **，** **"**
" 糖果 ， "

“糖果，”

" - ， "
" **Capuletta** **，** **"**
" - ， "

“卡普莱塔，”

" [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] ， "
" **An** **Original** **Idea** **，** **"**
" 一个 原来的 主意 ， "

“一个原创的想法”

" [maɪ]
" **My**
" 我的

“我的

['brʌðərz] ['kiːpə(r)] ， "
Brother's **Keeper** **，** **"**
兄弟 守门员 ， "

兄弟守护者，“

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brekər] ， "
" **Among** **the** **Breakers** **，** **"**
" 之中 这 断路器 ， "

“在破浪者之中，”

" [ðə; ðiː] ['bɒstən] [dɪp] , "
" The 这 Boston 波士顿 Dip 蘸 , "

"波士顿蘸酱"

" [ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , "
" The 这 Duchess 公爵夫人 of 的 Dublin 都柏林 , "

"都柏林公爵夫人"

" [ə; eɪ]
" A 一个

"一个

['tendə(r)] [ə'tætʃmənt] , "
Tender 投标 Attachment 依恋 , "

招标附件，"

" ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dʒʊəriː] , "
" Gentlemen 先生们 of 的 the 这 Jury 陪审团 , "

"陪审团的各位先生，"

" [ə; eɪ]['pʌblɪk]
" A 一个 Public 民众

"公众

['benɪfæktə(r)] , "
Benefactor 恩人 , "

恩人，"

" [ðə; ðiː] [θiːf] [ɒv; əv] [taɪm] , "
" The 这 Thief 贼 of 的 Time 时间 , "

《时间窃贼》

" [ðə; ðiː] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , "
" The 这 Hypochondriac 疑病症 , "

《疑病症患者》

" [ðə; ðiː]
" The 这

"这

['rʌnəˌweɪ] , "
Runaways 逃亡者 , "

离家出走者，"

" [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , "
" Coals 煤炭 of 的 Fire 火 , "

《火之煤》

" [ðə; ðiː] [red] ['ʃiːnjɒn] , "
" The 这 Red 红色的 Chignon 发髻 , "

"红色发髻"

" ['juːzɪŋ][ðə; ði] [wiːd] , "
" Using the Weed , "
" 使用 这 杂草 , "

“使用大麻，”

" [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] , "
" A Love of a Bonnet , "
" 一个 爱 的 一个 引擎盖 , "

《一顶帽子的情缘》

" [ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] , "
" A Precious Pickle , "
" 一个 宝贵的 泡菜 , "

“珍贵的腌黄瓜，”

" [ðə; ði][rɪ'vəʊlt]
" The Revolt
" 这 反叛

《反抗》

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] , "
of the Bees , "
的 这 蜜蜂 , "

蜜蜂队，“

" [ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] , " &
" The Seven Ages , " &
" 这 七 年龄 , " &

《七个时代》

[siː] . , & [siː] . , & [siː] .
c . , & c . , & c .
c . , & c . , & c .

c.，等等，等等。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
GEORGE M . BAKER & CO . ,
乔治 M . 面包师 & 一氧化碳 . ,

乔治·M·贝克公司

- ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
149 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街149号。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪnðə] [jɪə(r)] - [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , inthe year 1873 by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 年 - 经过

根据国会法案，于1873年登记在册。

[dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)] ,
GEORGE M . BAKER ,
乔治 M . 面包师 ,

乔治·M·贝克

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[rænd; rɑːnt] , ['eɪvəri] , & [frai] , ['printərz] , ['bɒstən] .
Rand , **Avery** , **&** **Frye** , **Printers** , **Boston** .
兰德 , 艾弗里 , & 弗莱 , 打印机 , 波士顿 .

兰德、艾弗里和弗莱印刷厂，波士顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['dɑːktər; draɪv] . ['ædəm]['ækənaɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Dr . **Adam** **Aconite** , **a** **Young** **Physician** .
博士 . 亚当 附子 , 一个 年轻的 医生 .

亚当·阿科尼特博士，一位年轻的医生。

[fræŋk] - .
Frank **Friskey** .
坦率 - .

弗兰克·弗里斯基。

['ɒlɪvə] ['oʊldˌbʌk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gaʊti] .
Oliver **Oldbuck** , **rich** **and** **gouty** .
奥利弗 老鹿 , 富有的 和 痛风 .

奥利弗·奥尔德巴克，富有且患有痛风。

['saɪləs] ['ʃɑːpset] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] .
Silas **Sharpset** , **a** **Speculator** .
西拉斯 夏普塞特 , 一个 投机者 .

西拉斯·夏普塞特，一名投机者。

['denɪs] ['duːlən] , [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .
Dennis **Doolan** , **a** **Widower** .
丹尼斯 杜兰 , 一个 鳏夫 .

丹尼斯·杜兰，一位鳏夫。

['piːtə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [kɒf] .
Peter **Plumpface** , **with** **a** **bad** **cough** .
彼得 - , 和 一个 坏的 咳嗽 .

彼得·胖脸，咳嗽得很厉害。

['æni] ['ækənaɪt] , [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['sɪstə(r)] .
Annie **Aconite** , **the** **Doctor's** **Sister** .
安妮 附子 , 这 医生的 姐姐 .

安妮·阿科尼特，医生的妹妹。

['luːsi] ['lɪndən] , [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] .
Lucy **Linden** , **a** **Milliner** .
露西 林登 , 一个 女帽商 .

露西·林登，一名女帽设计师。

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] , [æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['hʌntə(r)] .
Miss **Abigail** **Alllove** , **an** **Autograph** **Hunter** .
错过 阿比盖尔 allLove , 一个 签名 猎人 .

阿比盖尔·奥尔洛夫小姐，一位签名猎人。

['mægi] ['mʌlɪn] , '' [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
Maggie **Mullen** , **''** **The** **Duchess** **of** **Dublin** .
玛吉 穆伦 , '' 这 公爵夫人 的 都柏林 .

玛吉·穆伦，《都柏林公爵夫人》。

" ['kɒstjuːmz] .
" **COSTUMES** .
" 服装 .

"服装。

['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .
Dr . **Aconite** .
博士 . 附子 .

阿科尼特博士。

[blæk] [suːt] , [waɪt] ['nektaɪ] , [laɪt] [saɪd] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [laɪt] [wɪg] .
Black **suit** , **white** **necktie** , **light** **side** **whiskers** , **and** **light** **wig** .
黑色的 套装 , 白色的 领带 , 光 边 胡须 , 和 光 假发 .

黑色西装，白色领带，淡淡的鬓角胡须，浅色假发。

[frænŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[dɑːk] [kəʊt][ænd; ənd][vest] , [laɪt] [pænts] , ['raʊndəbaʊt] [hæt] .
Dark **coat** **and** **vest** , **light** **pants** , **roundabout** **hat** .
黑暗的 外套 和 背心 , 光 裤子 , 迂回 帽子 .

深色外套和马甲，浅色裤子，圆顶帽。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[greɪ] [wɪg] , [bluː] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [vest] , [waɪt] ['nekətʃiːf] , [fʊt]
Gray **wig** , **blue** **coat** **with** **brass** **buttons** , **double** - **breasted** **vest** , **white** **neckerchief** , **foot**
灰色的 假发 , 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 , 双倍的 - 胸部 背心 , 白色的 围巾 , 脚
[sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ] , [keɪn] .
swathed **in** **bandages** , **cane** .
裹挟着 在 绷带 , 甘蔗 .

灰色假发，蓝色黄铜纽扣外套，双排扣背心，白色领巾，脚缠绷带，手杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[greɪ] [suːt] , [red] [kɒp][wɪg] , [fʊl] [red] [bɪəd] , ['kɑːsuːθ] [hæt] .
Gray **suit** , **red** **cop** **wig** , **full** **red** **beard** , **Kossuth** **hat** .
灰色的 套装 , 红色的 警察 假发 , 满的 红色的 胡须 , 科苏特 帽子 .

灰色西装，红色警用假发，浓密的红色胡须，科苏特帽。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[red] [wɪg] , [bluː] [ˌəʊvər'ɔːl][suːt] , ['rʌsti] [waɪt] [hæt] .
Red **wig** , **blue** **overall** **suit** , **rusty** **white** **hat** .
红色的 假发 , 蓝色的 全面的 套装 , 生锈的 白色的 帽子 .

红色假发，蓝色连体工作服，锈白色帽子。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[meɪd] [ʌp][fæt] , ['veri] [red] [feɪs] , [dɑːk] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [suːt] .
Made **up** **fat** **,** **very** **red** **face** **,** **dark** **,** **old** **-** **fashioned** **suit** **.**
制成 向上 胖的 , 非常 红色的 脸 , 黑暗的 , 老的 - 造型 套装 .

脸上涂满了油彩，脸涨得通红，穿着深色老式西装。

[aɪ] - ['glɑːsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] [wen] [hiː; hi] [kɒfs]
Eye **-** **glasses** **attached** **to** **a** **string** **,** **which** **drop** **from** **his** **nose** **when** **he** **coughs**
眼睛 - 眼镜 随附的 到 一个 细绳 , 哪个 降低 从 他的 鼻子 什么时候 他 咳嗽
.
:
.

他的眼镜用绳子系着，咳嗽时会从鼻子上掉下来。

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

[niːt] ['mɔːnɪŋ] [dres] .
Neat **morning** **dress** **.**
整洁的 早晨 裙子 .

整洁的晨礼服。

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

['teɪsti] [striːt] [dres] [ænd; ənd][hæt] .
Tasty **street** **dress** **and** **hat** **.**
可口 街道 裙子 和 帽子 .

时髦的街头服饰和帽子。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [heə(r)] " [ə; eɪ][lɑː] ['griːʃn] , " [blæk] [leɪs] [keɪp] , [brɔːd] [strɔː] [hæt] ,
Close **-** **fitting** **black** **dress** **,** **hair** **"** **a** **la** **Grecian** **,** **"** **black** **lace** **cape** **,** **broad** **straw** **hat** **,**
关闭 - 配件 黑色的 裙子 , 头发 " 一个 拉 希腊 , " 黑色的 蕾丝 岬 , 广阔 稻草 帽子 ,
[red] [nəʊz] .
red **nose** **.**
红色的 鼻子 .

紧身黑色连衣裙，希腊式发型，黑色蕾丝披肩，宽边草帽，红鼻子。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[niːt] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [gɜːl] , [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] .
Neat **dress** **of** **a** **kitchen** **girl** **,** **sleeves** **rolled** **up** **.**
整洁的 裙子 的 一个 厨房 女孩 , 袖子 滚动 向上 .

厨房女工穿着整洁的连衣裙，袖子卷了起来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
THE DUCHESS OF DUBLIN .
这 公爵夫人 的 都柏林 .

都柏林公爵夫人。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[siːn] . — ['dɑːktər; draɪv] .
Scene . — Dr .
场景 . — 博士 .

场景——博士

- ['ɒfɪs] .
Aconite's office .
- 办公室 .

阿科尼特的办公室。

['teɪb(ə)l] , [siː] . , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['vaɪəl] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊks] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,
Table , c . , with a display of vials , one or two books , writing materials ,
桌子 , c . , 和 一个 展示 的 小瓶 , 一 或者 二 图书 , 写作 材料 ,

桌子，约，上面摆放着小瓶、一两本书、书写工具，

& [siː] . [tʃeə(r)] , [el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .
& c . Chair , l . of table .
& c . 椅子 , 我 . 的 桌子 .

等等。椅子，桌子左侧。

[tuː] [tʃeəz] [bæk] .
Two chairs back .
二 椅子 后退 .

两把椅子后面。

[smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Small table , r . , with chair beside it .
小的 桌子 , r . , 和 椅子 旁 它 .

右侧是一张小桌子，旁边有一把椅子。

['mægi] [dɪ'skʌvəd] ['dʌstɪŋ] .
Maggie discovered dusting .
玛吉 发现 除尘 .

玛吉发现了除尘这项技能。

[hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] .
Her left hand is wrapped in a thick covering .
她 左边 手 是 包装 在 一个 厚的 覆盖 .

她的左手裹着厚厚的绷带。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

- [pɒn][maɪ] [səʊl] , [ɪts] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
' Pon my sowl , it's the docthor's a jewel , that he is !
- 庞 我的 猫头鹰 , 它是 这 - 一个 宝石 , 那 他 是 !

我的天哪，这位医生真是个宝贝！

['dɪd(ə)nt][aɪ] [bɜːn] [ˌem 'iː][wɪd][ðə; ði][hɒt][fæt] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [haʊl] [wɪd][ðə; ði][peɪn][ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] ?
Didn't I burn me wid the hot fat , that made me howl wid the pain uv it ?
没有 我 烧伤 我 宽 这 热的 胖的 , 那 制成 我 嗥 宽 这 疼痛 紫外线 它 ?

我不是被滚烫的油脂烫伤了吗？疼得我嚎啕大哭！

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ðə; ði] - [tɪnd][ˌem 'iː][loʊɪk][hɪz; ɪz][əʊn] - — [wɪd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ]

And	didn't	the	blissid	docthor	tind	me	loike	his	own	sisther	—	wid	the	cooling
和	没有	这	极乐	-	廷德	我	类似	他的	自己的	-	—	宽	这	冷却

[ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [fɪʃt] ,

and	haling	salve	for	me	fisht	,
和	拖网	药膏	为了	我	鱼	,

那位慈祥的医生难道不觉得我像他自己的妹妹一样吗？他给我开了清凉解暑的药膏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] ['ʃʊgə(r)] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvər] [ðæt] [wɒz; wəz]['bɜːrnɪn] - [ˌem 'iː][ʌp] [ɪntaɪɜ-li] ?

and	the	wee	sugar	pills	for	the	faver	that	was	burnin	'	me	up	intirely	?
和	这	哇	糖	药片	为了	这	法弗	那	曾是	燃烧	-	我	向上	完全地	?

还有那些用来缓解我剧烈烧心症状的小糖丸吗？

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ðə; ði] - , [wɪd][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [hɑːt] [ɪn] - [ɪm] , [tʃɑːdʒ] ['nɪvər][ə; eɪ]

And	didn't	the	blissid	craythe r	,	wid	the	bountiful	heart	in	'	im	,	charge	niver	a
和	没有	这	极乐	-	,	宽	这	丰富	心	在	-	我是	,	收费	尼弗	一个

[sɪnt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

cint	for	it	,
辛特	为了	它	,

而那位心地善良、慷慨大方的幸福之徒，难道不是分文不取吗？

[ɔː(r)] - [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ˌjuː 'viː][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ˌjuː 'viː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

or	sthop	it	out	uv	the	wages	uv	a	poor	girl	,	as	many	a	hathen
或者	-	它	出去	紫外线	这	工资	紫外线	一个	贫穷的	女孩	,	作为	许多	一个	哈特

[wʊd] [duː; də] ,

would	do	,
会	做	,

或者像许多同性恋者那样，从穷女孩的工资里掏钱。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə] - [ɪm] .

bad	luck	to	'	em	.
坏的	运气	到	-	呃	.

真替他们难过。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['təʊkən] ,

To	be	sure	he	did	;	and	,	by	that	same	token	,
到	是	当然	他	做过	;	和	,	经过	那	相同的	令牌	,

他确实做到了；而且，同样地，

[ɪts] ['mægi] ['mʌlɪn] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði][waɪd] - ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seik] [ˌjuː 'viː]

it's	Maggie	Mullen	would	run	the	wide	worrld	over	for	the	sakes	uv
它是	玛吉	穆伦	会	跑步	这	宽的	-	超过	为了	这	清酒	紫外线

玛吉·穆伦为了紫外线，会横扫整个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[pk; ɒx] , [bʌt; bət] [ɪts] ['lɪt(ə)l] - [hiː; hi][hæz; həz] - ,

Och	,	but	it's	little	docthoring	he	has	onyhow	,
奥赫	,	但	它是	小的	-	他	有	-	,

哦，不过他在这方面确实没什么学问。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][dɪd][hɪm][ə; eɪ] - ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['præktɪs] [loʊɪk] .

and	perhaps	I	did	him	a	sarvice	giving	him	the	practice	loike	.
和	也许	我	做过	他	一个	-	给予	他	这	实践	类似	.

或许我帮了他一个忙，让他练习了像这样的动作。

[wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [fəʊks]['əʊnli] [nju:] [haʊ] ['hændi][hi:; hi][ɪz] ,

Will	**,**	**if**	**the**	**sick**	**folks**	**only**	**knew**	**how**	**handy**	**he**	**is**	**,**
将要	,	如果	这	生病的	各位	仅有的	知道	如何	便利	他	是	,

威尔，要是那些病人知道他有多能干就好了。

[ðɛəd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['rɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ju: 'vi:][maɪ] [fʌt] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] .

there'd	**be**	**little**	**rist**	**for**	**the**	**sole**	**uv**	**my**	**fut**	**answering**	**the**	**bill**	**.**
那里	是	小的	瑞斯特	为了	这	唯一	紫外线	我的	未来	回答	这	账单	.

如果只有我一个人来付账，那我就不会有什么损失了。

['entə(r)] - , [el] .

Enter	**Friskey**	**,**	**I**	**.**
进入	-	,	我	.

弗里斯基登场，I。

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[hə'ləʊ] , ['mægi] !

Hallo	**,**	**Maggie**	**!**
你好	,	玛吉	!

你好，玛吉！

[wɛrz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

Where's	**the**	**doctor**	**?**
在哪里?	这	医生	?

医生在哪儿?

['mægi] .

Maggie	**.**
玛吉	.

玛吉。

[ʃʊə(r)] [ɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [hi:; hi][ɪz] .

Sure	**it's**	**at**	**his**	**brikfast**	**he**	**is**	**.**
当然	它是	在	他的	-	他	是	.

当然，他肯定在吃早餐。

[kænt] [ju:; jʊ] [lɪt] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

Can't	**you**	**lit**	**him**	**have**	**a**	**little**	**pace**	**for**	**his**	**sowl**	**?**
不能	你	点燃	他	有	一个	小的	步伐	为了	他的	猫头鹰	?

难道就不能让他稍微走走，好让他安静一会儿吗?

[wɒt] [wɪd] [bi:n] - [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [tu:; tə] [sɪk] [fəʊks][ɔ:l] [deɪ] ,

What	**wid**	**bein**	**'**	**up**	**all**	**night**	**,**	**and**	**runnin**	**'**	**to**	**sick**	**folks**	**all**	**day**	**,**
什么	宽	是	-	向上	全部	夜晚	,	和	跑步	-	到	生病的	各位	全部	天	,

我们整夜没睡，白天又忙着照顾病人，这算什么?

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['rɪst] [hi:; hi][faindz] - .

it's	**little**	**rist**	**he**	**finds**	**onyhow**	**.**
它是	小的	瑞斯特	他	发现	-	.

他不知怎么就找到了那只小手腕。

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[ðæts] [raɪt] , ['mægi] .

That's	**right**	**,**	**Maggie**	**.**
那就是	正确的	,	玛吉	.

没错，玛吉。

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .

Keep	up	a	show	of	business	if	there	is	none	.
保持	向上	一个	展示	的	商业	如果	那里	是	没有任何	.

如果没有实际业务，也要装出一副生意兴隆的样子。

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ðə; ðiː]['siːkrət] .

But	I'm	in	the	secret	.
但	我是	在	这	秘密	.

但我掌握着这个秘密。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[sækret] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Sacret	,	is	it	?
神圣的	,	是	它	?

神圣的吗?

[ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nʌn] .

Sure	there's	none	.
当然	有	没有任何	.

当然没有。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɑː] , [wiː; wi] [nəʊ] , ['mægi] , [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][fɜːst] ['peɪʃ(ə)nt] .

Ah	,	we	know	,	Maggie	,	that	our	friend	the	doctor	has	yet	to	get	his	first	patient	.
啊	,	我们	知道	,	玛吉	,	那	我们的	朋友	这	医生	有	然而	到	得到	他的	第一的	病人	.

啊，我们知道了，玛吉，我们的医生朋友还没有迎来他的第一个病人。

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

- [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , - [fræŋk] .

Indade	you're	wrong	there	,	Masther	Frank	.
-	你是	错误的	那里	,	-	坦率	.

Indade，你错了，弗兰克先生。

['hævnt] [aɪ] [biːn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][doʊnt][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] [aːts] [ˌjuː 'viː][hɪm] ?

Haven't	I	been	under	his	charge	,	and	don't	I	know	the	skilful	arts	uv	him	?
还没有	我	到过	在下面	他的	收费	,	和	不	我	知道	这	熟练	艺术	紫外线	他	?

我难道不是受他管辖的吗？我难道不知道他的绝技吗?

- [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [haɪɪst] - .

Indade	I	do	,	and	can	give	him	the	highest	caracther	.
-	我	做	,	和	能	给	他	这	最高	-	.

Indade 我的确如此，并且可以给予他最高的品格。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ðæt] , ['mægi] .
O , I forgot that , Maggie .
哦 , 我 忘了 那 , 玛吉 .

哦，我忘了这事了，玛吉。

[hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] .
He's made a commencement .
他是 制成 一个 开始 .

他已经开始了。

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['mægi] ?
How's your hand , Maggie ?
怎么样 你的 手 , 玛吉 ?

玛吉，你的手怎么样了?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][wɪd][ðə; ði]['faɪnɪst][mɪdəkəl] [ə'tenʃ(ə)n] .
As comfortable as it can be wid the finest midical attention .
作为 舒服的 作为 它 能 是 宽 这 最好的 医疗 注意力 .

尽可能舒适，并提供最好的医疗护理。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[wel] , [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Well , I'll wait for him .
出色地 , 患病的 等待 为了 他 .

好吧，我会等他。

([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l] ; [teɪks] [ʌp]['njuːzpeɪpə(r)] .)
(Sits at table ; takes up newspaper .)
(坐 在 桌子 ; 需要 向上 报纸 .)

（坐在桌旁，拿起报纸。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] .
That's right , sir .
那就是 正确的 , 先生 .

没错，先生。

[hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [seɪ] [jɛz] .
He'll be glad to say ye's .
地狱 是 高兴的 到 说 是的 .

他会很乐意说"是"。

[bʌt; bət][maɪnd] , [doʊnt] - [wɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
But mind , don't interfare wid his business .
但 头脑 , 不 - 宽 他的 商业 .

但是记住，不要干涉他的事。

[doʊnt][tɑːk][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [ðə; ði] - [ˌjuː ˈviː]['peɪʃ(ə)nts] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [mʌtʃ] ['ðer] ['wɒntɪd] ,

Don't	tak	his	mind	off	the	purshuit	uv	patients	,	for	it's	much	they're	wanted	,
不	tak	他的	头脑	离开	这	-	紫外线	患者	,	为了	它是	很多	它们是	通缉	,

[jɛz] [kæn; kən] [bɪleɪv] .

ye's	can	belave	.
是的	能	相信	.

不要让他忘记追捕紫外线患者，因为他们非常受人需要，这一点毋庸置疑。

[['eksɪt] , [ɑː(r)] .

[	Exit	,	r	.
[	出口	,	r	.

[出口，r。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ai][duː; də] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	belave	it	.
我	做	相信	它	.

我相信。

[naʊ] [hɪrz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

Now	here's	a	man	who	has
现在	这里是	一个	男人	WHO	有

这位男士拥有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[pɑːst] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

passed	a	splendid	examination	,	received	his	diploma	,	and	settled	down	in	his
通过了	一个	灿烂	考试	,	已收到	他的	文凭	,	和	定居	向下	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] ,

native	village	to	practise	medicine	,
本国的	村庄	到	实践	药品	,

他以优异的成绩通过了考试，获得了毕业证书，并在家乡定居行医。

[bʌt; bət][səʊ][set][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)]['pætrənaɪz][hɪm][ʌn'tɪl][eɪdʒ]

but	so	set	are	the	good	people	that	they	will	never	patronize	him	until	age
但	所以	放	是	这	好的	人们	那	他们	将要	绝不	惠顾	他	直到	年龄

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] .

and	experience	have	fitted	him	to	be	their	medical	adviser	.
和	经验	有	适配	他	到	是	他们的	医疗的	顾问	.

但善良的人们心意已决，他们绝不会轻易接纳他，直到他年纪渐长、经验丰富，足以担任他们的医疗顾问。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

Stuff	and	nonsense	!
东西	和	废话	!

瞎说!

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɑːv] , [ən'les] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [muːv]

While	he	is	growing	he	must	starve	,	unless	some	way	is	found	to	move
尽管	他	是	生长	他	必须	饿死	,	除非	一些	方式	是	成立	到	移动

[ðeə(r)] ['stʌbən] [wɪl] .

their	stubborn	will	.
他们的	固执的	将要	.

在他成长的过程中，他必须挨饿，除非找到某种方法来改变他们顽固的意志。

[nɒt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] — [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [friː] ['peɪʃ(ə)nt] , ['mægi] , " [ðə; ði]

Not	**a**	**patient**	**—**	**no**	**,**	**I'm**	**wrong**	**—**	**there's**	**his**	**free**	**patient**	**,**	**Maggie**	**,**	**"**	**The**
不是	一个	病人	—	不	,	我是	错误的	—	有	他的	自由的	病人	,	玛吉	,	"	这

['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] ,

Duchess	**of**	**Dublin**	**,**
公爵夫人	的	都柏林	,

不是病人——不，我错了——那是他的免费病人，玛吉，"都柏林公爵夫人"，

" [æz; əz]['luːsi][ænd; ənd][ai] [fə'siːʃəsli] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

"	**as**	**Lucy**	**and**	**I**	**facetiously**	**call**	**her**	**.**
"	作为	露西	和	我	戏谑地	称呼	她	.

"正如露西和我戏称她的那样。"

[ə; eɪ] [friː] ['peɪʃ(ə)nt] !

A	**free**	**patient**	**!**
一个	自由的	病人	!

免费病人!

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [snɔb] [ɒv; əv]

If	**we**	**could**	**only**	**contrive**	**to**	**get**	**one**	**of**	**the**	**high**	**and**	**mighty**	**snobs**	**of**
如果	我们	可以	仅有的	精心策划	到	得到	一	的	这	高的	和	强大的	势利眼	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ,

the	**village**	**into**	**his**	**clutches**	**,**
这	村庄	进入	他的	离合器	,

如果我们能设法把村里那些自以为是、高高在上的势利眼之一弄到他手里就好了。

[wɪd] ['fɪzɪk] [hɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [flɒkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

we'd	**physic**	**him**	**until**	**the**	**whole**	**population**	**flocked**	**to**	**his**	**office**	**.**
我们会	物理学	他	直到	这	所有的	人口	成群结队的	到	他的	办公室	.

我们会给他看病，直到所有人都涌到他的办公室去。

([nɒk] , [el] .) [kʌm] [ɪn] .

(	**Knock**	**,**	**I**	**.**	**)**	**Come**	**in**	**.**
(	敲	,	我	.	)	来	在	.

（敲门声，左）进来。

(['entə(r)] ['luːsi] ['lɪndən] , [el] .) [ɑː] , ['luːsi] , [kʌm] [ɪn] .

(	**Enter**	**Lucy**	**Linden**	**,**	**I**	**.**	**)**	**Ah**	**,**	**Lucy**	**,**	**come**	**in**	**.**
(	进入	露西	林登	,	我	.	)	啊	,	露西	,	来	在	.

（露西·林登上场，左）啊，露西，进来吧。

[haʊ] [-] [duː; də] ?

How	**d'ye**	**do**	**?**
如何	染料	做	?

你好吗?

([ʃeɪk] [hændz] .)

(	**Shake**	**hands**	**.**	**)**
(	摇	双手	.	)

（握手。）

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

[wɛrz] ['ædəm] ?

Where's	**Adam**	**?**
在哪里?	亚当	?

亚当在哪儿?

- .

Friskey .

- .

弗里斯基。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][men][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

The	**first**	**of**	**men**	**is**	**at**	**his**	**breakfast**	**,**
这	第一的	的	男人	是	在	他的	早餐	,

第一个男人正在吃早餐。

[rɪ'plenɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɪstəm] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'njʊ] [ðə; ði][tɔɪl][ɒv; əv] ['præktɪs] .

replenishing	**his**	**exhausted**	**system**	**before**	**renewing**	**the**	**toil**	**of**	**practice**	**.**
补充	他的	筋疲力尽的	系统	前	更新	这	辛劳	的	实践	.

在重新投入艰苦的训练之前，先补充他疲惫的身体能量。

['luːsi] .

Lucy .

露西 .

露西。

[jʊr; jər] [tuː] [bæd] , [fræŋk] .

You're	**too**	**bad**	**,**	**Frank**	**.**
你是	也	坏的	,	坦率	.

你太糟糕了，弗兰克。

[ðə; ði][dɪə(r)] ['feləʊ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

The	**dear**	**fellow**	**must**	**not**	**be**	**laughed**	**at**	**.**
这	亲爱的	同伴	必须	不是	是	笑了	在	.

千万不能嘲笑这位可怜的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['præktɪs] .

You	**know**	**he**	**has**	**no**	**practice**	**.**
你	知道	他	有	不	实践	.

你知道他没有练习过。

- .

Friskey .

- .

弗里斯基。

[əʊ] , [ðeə(r)][jʊr; jər] [rɒŋ] .

O	**,**	**there**	**you're**	**wrong**	**.**
哦	,	那里	你是	错误的	.

哦，你错了。

[ðə; ði][fɜːst]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

The	**first**	**patient**	**has**	**been**	**found**	**.**
这	第一的	病人	有	到过	成立	.

已找到首例患者。

['luːsi] .

Lucy .

露西 .

露西。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	**don't**	**mean**	**it**	**?**
你	不	意思是	它	?

你不是认真的吧?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['skwaɪə(r)][prɪm] , [ɔː(r)] [ɑːnt] ['luːsi][spɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] .

Who	**is**	**it**	**—**	**Squire**	**Prim**	**,**	**or**	**Aunt**	**Lucy**	**Spear**	**,**	**Mr**	**.**	**Plumpface**	**,**	**or**	**Mr**	**.**
WHO	是	它	—	乡绅	普里姆	,	或者	阿姨	露西	矛	,	先生	.	-	,	或者	先生	.

['oʊldˌbʌk] ?

Oldbuck	**?**
老鹿	?

是谁——是普里姆乡绅、露西·斯皮尔阿姨、胖脸先生，还是老鹿先生?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .

Do	**tell**	**me**	**.**
做	告诉	我	.

告诉我吧。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] !

I'm	**dying**	**to**	**know**	**!**
我是	垂死	到	知道	!

我太想知道了!

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

A	**person**	**of**	**greater**	**importance**	**.**
一个	人	的	更大的	重要性	.

一位更重要的人物。

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

One	**with**	**a**	**high**	**-**	**sounding**	**title**	**.**
一	和	一个	高的	-	听起来	标题	.

一个听起来很厉害的标题。

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

['taɪt(ə)l] — [dʒʌdʒ] ['hɪgɪnz] ?

Title	**—**	**Judge**	**Higgins**	**?**
标题	—	法官	希金斯	?

标题——希金斯法官?

['dʒen(ə)rəl] [pruːf] ?

General	**Proof**	**?**
一般的	证明	?

一般性证明?

[juː; jʊ] [mɪ'stɪəriəs] ['feləʊ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

You	**mysterious**	**fellow**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**tell**	**me**	**.**
你	神秘	同伴	,	为什么	不	你	告诉	我	.

你这个神秘的家伙，为什么不告诉我呢?

- .

Friskey	**.**
-	.

弗里斯基。

[ɪts] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

It's	**"**	**The**	**Duchess**	**of**	**Dublin**	**.**
它是	"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

是"都柏林公爵夫人"。

" ['luːsi] .
" Lucy .
" 露西 .

露西。

[əʊ] , [pʃɔː] !
O , pshaw !
哦 , 呸 !

呸!

['mægi] ['mʌlɪn] .
Maggie Mullen .
玛吉 穆伦 .

玛吉·穆伦。

[fræŋk] - ,
Frank Friskey ,
坦率 - ,

弗兰克·弗里斯基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['tɔːment] .
you're a torment .
你是 一个 折磨 .

你真是个折磨人的人。

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] - [twɒz]
I really thought ' twas
我 真的 想法 - 那是

我真的以为是

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktə(r)] .
some distinguished character .
一些 杰出的 特点 .

一些杰出的人物。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[wel] , [ðə; ðiˌ] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [pleɪs] .
Well , the duchess had a fine characther from her last place .
出色地 , 这 公爵夫人 有 一个 美好的 - 从 她 最后的 地方 .

嗯，这位公爵夫人从她之前的住处就养成了良好的品格。

[baɪ][dʒəʊv] ! [æn; ən][aɪ'dɪə] .
By Jove ! an idea .
经过 朱庇特 ! 一个 主意 .

天哪！一个好主意。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ; [ɪts] ['deɪndʒərəs] .
Get rid of it , Frank ; it's dangerous .
得到 摆脱 的 它 , 坦率 ; 它是 危险的 .

弗兰克，把它扔掉，它很危险。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'dɪə] .
This is really a magnificent idea .
这 是 真的 一个 壮丽 主意 .

这真是一个绝妙的主意。

['aʊə(r)]['dɒktə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['peɪʃ(ə)nts] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] , [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Our doctor must have patients , for several reasons : First , he is engaged to a beautiful young lady ,
我们的 医生 必须 有 患者 , 为了 一些 原因 : 第一的 , 他 是 已订婚的 到 一个 美丽的 年轻的 女士 ,

我们的医生必须有病人，原因有几个：首先，他已经和一位漂亮的年轻女士订婚了；

[huːm] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] —
whom he will not marry until his practice will allow him to support her as he desires —
谁 他 将要 不是 结婚 直到 他的 实践 将要 允许 他 到 支持 她 作为 他 欲望 —

他要等到自己的事业能够让他负担得起自己想要的生活时才会娶她——

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai] [kɛəd] .
Just as if I cared .
只是 作为 如果 我 关心 .

好像我会在乎似的。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd]['rɑːðə(r)][help] [hɪm] [ʌp] [hɪl] ,
I'm sure I'd rather help him up hill ,
我是 当然 ID 相当 帮助 他 向上爬坡道 ,

我肯定更愿意扶他上山。

[ðæn; ðən][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n][hiː; hi][həʊps][tuː; tə][rɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
than to wait for the elegant mansion he hopes to rear on the summit .
比 到 等待 为了 这 优雅的 大厦 他 希望 到 后部 在 这 首脑 .

与其等待他希望在山顶上建造的那座优雅的豪宅，不如静待它的建成。

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
There you are interested .
那里 你 是 感兴趣的 .

你对那里感兴趣。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

In	the	second	place	,	his	sister	is	engaged	to	a	fascinating	young	gentleman	,
在	这	第二	地方	,	他的	姐姐	是	已订婚的	到	一个	迷人	年轻的	绅士	,

[ə'hem; ə'həm] !

ahem	!
嗯	!

其次，他的妹妹与一位迷人的年轻绅士订婚了，嗯！

[ænd; ənd][hɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)]

and	him	she	will	not	marry	until	her	brother	can	afford	to	let	her
和	他	她	将要	不是	结婚	直到	她	兄弟	能	买得起	到	让	她

[li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

leave	his	house	,
离开	他的	房子	,

她表示，除非她哥哥有能力让她离开家，否则她不会嫁给他。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tɔil] ['mɪstrəs] .

of	which	she	is	the	toiling	mistress	.
的	哪个	她	是	这	辛勤劳作	情妇	.

而她正是这间屋子的辛勤女主人。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

And	there	you	are	interested	.
和	那里	你	是	感兴趣的	.

你对此很感兴趣。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['præktɪs] [æz; əz] [su:n]

Therefore	we	are	both	interested	in	increasing	the	doctor's	practice	as	soon
所以	我们	是	两个都	感兴趣的	在	增加	这	医生的	实践	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

因此，我们都希望尽快扩大医生的诊疗范围。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

The	sooner	the	better	.
这	很快	这	更好的	.

越快越好。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	listen	to	me	.
现在	听	到	我	.

现在听我说。

[sə'pəʊz] [ðæt][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn]['leɪdi] , [ə; eɪ]['taɪtld]['leɪdi][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Suppose	that	a	high	-	born	lady	,	a	titled	lady	of	Europe	,	should	visit	this	country	;
认为	那	一个	高的	-	出生	女士	,	一个	标题	女士	的	欧洲	,	应该	访问	这	国家	;

假设一位出身高贵的女士，一位来自欧洲的有爵位的女士，访问了这个国家；

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [θruː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi]['teɪkən] [sɪk] .

should	pass	through	this	village	;	should	suddenly	be	taken	sick	.
应该	经过	通过	这	村庄	;	应该	突然	是	已采取	生病的	.

应该经过这个村庄；应该突然生病。

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][rɪ'kwaɪəd] .

The	aid	of	our	good	friend	the	doctor	is	required	.
这	援助	的	我们的	好的	朋友	这	医生	是	必需的	.

我们需要我们好朋友医生的帮助。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ɪn] .

He	is	called	in	.
他	是	称为	在	.

他被叫了过来。

[ðə; ði] [njuːz] [spredz] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	news	spreads	like	wildfire	through	the	village	.
这	消息	传播	喜欢	野火	通过	这	村庄	.

消息像野火一样迅速传遍了整个村庄。

['peɪʃ(ə)nts] [flɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Patients	flock	to	his	office	.
患者	群	到	他的	办公室	.

病人蜂拥而至他的诊室。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn]['aʊə(r)] [lʌvz] .

His	fortune	is	made	,	and	we	are	happy	in	our	loves	.
他的	财富	是	制成	,	和	我们	是	快乐的	在	我们的	爱	.

他发了财，我们也沉浸在爱情的幸福中。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ?

Ah	,	but	where	can	we	find	such	a	patient	?
啊	,	但	在哪里	能	我们	寻找	这样的	一个	病人	?

啊，可是我们去哪里找这样的病人呢?

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ʃiːz] [hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]

She's	here	beneath	this	humble
她是	这里	下面	这	谦逊的

她就在这里，在这简陋的外表下。

[ruːf] — " [ðə; ði]

roof	—	"	The
屋顶	—	"	这

屋顶——"

['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , " [ɪn'kɒg] .
Duchess of Dublin , " incog .
公爵夫人 的 都柏林 , " 隐秘 .

都柏林公爵夫人，“匿名”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[waɪ] , [fræŋk] , [wɒt] [ə; eɪ] ['despərət] [aɪ'dɪə] !
Why , Frank , what a desperate idea !
为什么 , 坦率 , 什么 一个 绝望的 主意 !

弗兰克，你这真是个孤注一掷的主意！

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

['despərət] [keɪsɪz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['despərət] [miːnz] .
Desperate cases require desperate means .
绝望的 案例 要求 绝望的 方法 .

非常时期需要非常手段。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ?
What say you , will you join me ?
什么 说 你 , 将要 你 加入 我 ?

你觉得怎么样，你愿意加入我吗?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , ['seprət] , [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
We will leave this house at once , separate , you go to the right , I to the
我们 将要 离开 这 房子 在 一次 , 分离 , 你 去 到 这 正确的 , 我 到 这
[left] .
left .
左边 .

我们将立即离开这所房子，分开走，你向右走，我向左走。

[drɒp] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,
Drop in here and there quite accidentally , and , in confidence ,
降低 在 这里 和 那里 相当 偶然 , 和 , 在 信心 ,

偶尔会不经意地、悄悄地、

[dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nju:z] [ðæt] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , " [ɪn'kɒg] . ,

disclose	the	interesting	news	that	"	The	Duchess	of	Dublin	,	"	incog	.	,
透露	这	有趣的	消息	那	"	这	公爵夫人	的	都柏林	,	"	隐秘	.	,

透露一条有趣的消息，即"都柏林公爵夫人"匿名

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .

is	in	the	skilful	hands	of	Dr	.	Aconite	.
是	在	这	熟练	双手	的	博士	.	附子	.

掌握在阿科尼特博士的巧手之下。

['mægnɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Magnify	it	a	little	,	and	await	the	result	.
放大	它	一个	小的	,	和	等待	这	结果	.

稍微放大一点，然后等待结果。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] ['ædəm] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]

I	am	confident	that	before	night	Adam	will	be	as	happy	as	a	rush	of
我	是	自信的	那	前	夜晚	亚当	将要	是	作为	快乐的	作为	一个	匆忙	的

['kɒmplɪkeɪtɪd] [dɪs'ɔ:dəz] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][em] . [di:] .

complicated	disorders	can	make	an	M	.	D	.
复杂的	疾病	能	制作	一个	M	.	D	.

我相信，在夜幕降临之前，亚当会像一群复杂的疾病患者一样快乐，就像一个医学博士被各种疾病折磨得死去活来一样。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

['əʊnli] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt] —

only	if	we	are	found	out	—
仅有的	如果	我们	是	成立	出去	—

只有当我们被发现时——

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[wi:l; wil] [lɑ:f] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] .

We'll	laugh	it	off	as	a	capital	joke	.
出色地	笑	它	离开	作为	一个	首都	开玩笑	.

我们会把它当成一个天大的笑话一笑置之。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['ædəm][gets][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

If	,	in	the	mean	time	,	Adam	gets	a	good	patient	,
如果	,	在	这	意思是	时间	,	亚当	获得	一个	好的	病人	,

如果在此期间，亚当能找到一位好病人，

[hi:l] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] .

he'll	make	his	way	to	a	good	practice	.
地狱	制作	他的	方式	到	一个	好的	实践	.

他会努力进行一次良好的训练。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ɪts] [æn; ən] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] ['aʊə(r)] ['mægi] [tuː; tə] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It's	an	absurd	idea	to	exalt	our	Maggie	to	so	high	a	position	.
它是	一个	荒诞	主意	到	崇高	我们的	玛吉	到	所以	高的	一个	位置	.

将我们的玛吉捧到如此高的地位，真是个荒谬的想法。

[ʃʊd; ʃəd] ['enibɒdi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] —

Should	anybody	see	her	—
应该	任何人	看	她	—

如果有人看到她——

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ɑː] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Ah	,	but	nobody	must	see	her	.
啊	,	但	无人	必须	看	她	.

啊，但绝对不能让任何人看到她。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][ɪn'kɒg] .

The	duchess	is	incog	.
这	公爵夫人	是	隐秘	.

公爵夫人匿名出镜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] ,

You	must	communicate	in	the	strictest	confidence	,
你	必须	交流	在	这	最严格的	信心	,

你必须严格保密地进行沟通。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	have	it	distinctly	understood	that	not	a	word	must	be	said	to
和	有	它	明显地	理解	那	不是	一个	单词	必须	是	说	到

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz][grænd]['peɪʃ(ə)nt] .

the	doctor	about	his	grand	patient	.
这	医生	关于	他的	盛大	病人	.

并且必须明确表示，绝对不能向医生透露关于他这位大病人的任何信息。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

I	understand	,	and	you	may	depend	upon	me	;
我	理解	,	和	你	可能	依赖	之上	我	;

我明白，你可以信赖我；

['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

only	if	the	worst	comes	I	shall	throw	all	the	responsibility	upon	you	.
仅有的	如果	这	最差	来	我	将	扔	全部	这	责任	之上	你	.

只有当最糟糕的情况发生时，我才会把所有责任都推给你。

- .

Friskey	.
-	.

弗里斯基。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	I'll	agree	to	take	it	all	.
和	患病的	同意	到	拿	它	全部	.

我同意全部接受。

[kʌm] , [lets] [set] [aʊt] .
Come , let's set out .
来 , 我们来吧 放 出去 .

走吧，我们出发。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['ædəm] ?
Without seeing Adam ?
没有 看到 亚当 ?

没见过亚当?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃænt] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
Yes , for I shan't trust you with him until you are fully committed to this
是的 , 为了 我 不会 相信 你 和 他 直到 你 是 完全 坚定的 到 这
[ɑːtʃ] [plɒt] .
arch plot .
拱 阴谋 .

是的，因为在你完全投入到这个宏大的计划之前，我不会把他交给你。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wɒt] , [wʊd] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['ædəm] ?
What , would you rob me of a sight of my Adam ?
什么 , 会 你 抢 我 的 一个 视线 的 我的 亚当 ?

什么？你想剥夺我瞻仰亚当的权利吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[iːv] - [en][səʊ] .
Eve - n so .
前夕 - n 所以 .

甚至如此。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['æni] ?
Am I not robbed of the sight of my Annie ?
是 我 不是 被抢劫 的 这 视线 的 我的 安妮 ?

我岂不是被剥夺了见到安妮的机会吗?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn] [ɪm'breɪs] ?
Not even one embrace ?
不是 甚至 一 拥抱 ?

连一个拥抱都没有?

- .
Friskey .
- .

弗里斯基。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .
As a substitute embrace me .
作为 一个 代替 拥抱 我 .

作为替代，请拥抱我。

([θrəʊz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Throws his arms around her .)
(投掷 他的 武器 大约 她 .)

（他一把抱住她。）

['luːsi] ([skriːmz]) .
Lucy (screams) .
露西 (尖叫) .

露西（尖叫）。

[juː; jʊ] ['hɒrɪd] [retʃ] !
You horrid wretch !
你 可怕的 可怜虫 !

你这个可恶的家伙!

([rʌnz] [ɒf] , [el] . , ['fɒləʊd] [baɪ] - .)
(Runs off , l . , followed by Friskey .)
(跑步 离开 , 我 . , 随后 经过 - .)

（左跑开，弗里斯基跟在后面。）

['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] [ə'pɪəz] , [ɑː(r)] .
Dr . Aconite appears , r .
博士 . 附子 出现 , r .

阿科尼特博士出现，r。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Dr . A . Am I awake ?
博士 . 一个 . 是 我 醒 ?

A医生：我醒着吗?

[maɪ] [frend] , [maɪ]['bʊzəm] [frend] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] !
My friend , my bosom friend , with his arms about my affianced bride !
我的 朋友 , 我的 怀 朋友 , 和 他的 武器 关于 我的 已订婚 新娘 !

我的朋友，我的挚友，竟然搂着我的未婚妻!

[pɪlz] [ænd; ənd] ['paʊdər] !
Pills and powders !
药片 和 粉末 !

药片和粉末!

['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːtə(r)] !
pestle and mortar !
杵 和 砂浆 !

研钵和研杵!

[ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?

am	**I**	**awake**	**?**
是	我	醒	?

我醒着吗?

[wel] , [ɪts] [maɪ]['juːʒuəl] [lʌk] .

Well	**,**	**it's**	**my**	**usual**	**luck**	**.**
出色地	,	它是	我的	通常	运气	.

唉，真是我的老运气。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪv] [siːn] [maɪ] [stɒk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] ['sensəbli] [dɪ'kriːs] .

Day	**by**	**day**	**I've**	**seen**	**my**	**stock**	**of**	**provisions**	**sensibly**	**decrease**	**.**
天	经过	天	我已经	已见	我的	库存	的	条款	明智地	减少	.

我眼睁睁地看着我的物资储备一天天减少。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪʃˌbɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd]

I	**have**	**this**	**morning**	**devoured**	**the**	**last**	**fishball**	**that**	**could**	**be**	**manufactured**
我	有	这	早晨	吞噬	这	最后的	鱼丸	那	可以	是	制造

[frɒm; frəm][ðə; ði]['slendə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['kɒdfɪʃ] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] .

from	**the**	**slender**	**stock**	**of**	**codfish**	**and**	**potatoes**	**.**
从	这	苗条	库存	的	鳕鱼	和	土豆	.

今天早上，我吃掉了用剩下的鳕鱼和土豆做成的最后一颗鱼丸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ] [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['bʊzəm] .

It	**has**	**vanished**	**,**	**and**	**so**	**has**	**my**	**love**	**,**	**with**	**the**	**friend**	**of**	**my**	**bosom**	**.**
它	有	消失了	,	和	所以	有	我的	爱	,	和	这	朋友	的	我的	怀	.

它消失了，我的爱人也随之消失了，和我最亲密的朋友一起离开了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['slendə(r)] [miːlz] [ɒv; əv]

There's	**nothing**	**left**	**for**	**me**	**now**	**but**	**to**	**make**	**a**	**few**	**slender**	**meals**	**of**
有	没有什么	左边	为了	我	现在	但	到	制作	一个	很少	苗条	餐	的

[maɪ]['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] [pɪlz] ,

my	**sugar**	**-**	**coated**	**pills**	**,**
我的	糖	-	涂层	药片	,

我现在除了吃几顿糖衣药片之外，别无他法了。

['frɪkəsiː] [ðə; ði][kə'neəri] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [stɑːv] .

fricassee	**the**	**canary**	**,**	**and**	**then**	**slowly**	**but**	**surely**	**starve**	**.**
炖菜	这	金丝雀	,	和	然后	缓慢地	但	一定	饿死	.

把金丝雀炖成肉酱，然后慢慢地、但肯定地饿死。

([sɪŋks]['ɪntuː][tʃeə(r)] , [el] .)

(	**Sinks**	**into**	**chair**	**,**	**l**	**.**	**)**
(	水槽	进入	椅子	,	我	.	)

（瘫坐在椅子上，向左）

['entə(r)] ['æni] ['ækənaɪt] , [ɑː(r)] .

Enter	**Annie**	**Aconite**	**,**	**r**	**.**
进入	安妮	附子	,	r	.

安妮·阿科尼特登场，r。

['æni] .

Annie	**.**
安妮	.

安妮。

[wel] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?

Well	**,**	**brother**	**,**	**what**	**would**	**you**	**like**	**for**	**dinner**	**?**
出色地	,	兄弟	,	什么	会	你	喜欢	为了	晚餐	?

兄弟，晚饭你想吃什么?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['dɪnə(r)] ?
Dr . **A** . **Dinner** **?**
博士 . 一个 . 晚餐 ?

A博士：晚餐?

[hɑ:] , [hɑ:] !
ha , **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

['dɪnə(r)] !
Dinner **!**
晚餐 !

晚餐!

[wel] , [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rəʊst] ['tɜ:ki] [wɪð] ['krænbəri] [sɔ:s] ?
Well , **what** **say** **you** **to** **roast** **turkey** **with** **cranberry** **sauce** **?**
出色地 , 什么 说 你 到 烤 火鸡 和 蔓越莓 酱 ?

怎么样，你觉得烤火鸡配蔓越莓酱怎么样?

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

['brʌðə(r)] !
Brother **!**
兄弟 !

兄弟!

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɔ:(r)] [rəʊst] [gu:s] , [wɪð] ['gwɑ:və] ['dʒeli] ?
Dr . **A** . **Or** **roast** **goose** , **with** **guava** **jelly** **?**
博士 . 一个 . 或者 烤 鹅 , 和 番石榴 果冻 ?

A博士：或者烤鹅配番石榴果冻?

['æni] .
Annie **.**
安妮 .

安妮。

['brʌðə(r)] !
Brother **!**
兄弟 !

兄弟!

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɔ:(r)] [rəʊst] ['bʌfələʊ] , [wɪð] ['venɪsn; 'venɪzn] [steɪk] , ['devld] ['kɪdniz] , [ænd; ənd]
Dr . **A** . **Or** **roast** **buffalo** , **with** **venison** **steak** , **devilled** **kidneys** , **and**
博士 . 一个 . 或者 烤 水牛 , 和 鹿肉 牛排 , 魔鬼般的 肾脏 , 和
['sæmən] ,
salmon **,**
三文鱼 ,

A博士：或者烤水牛，配鹿肉牛排、魔鬼腰子和鲑鱼。

[wɪð] ['ɔɪstə(r)] [sɔ:s] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:f] [ʃel] .
with **oyster** **sauce** **on** **the** **half** **shell** **.**
和 牡蛎 酱 在 这 一半 壳 .

蚝油焗半壳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[第248页]

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['ædəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Adam , **are** **you** **crazy** **?**
亚当 , 是 你 疯狂的 ?

亚当，你疯了吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [waɪ] [nɒt] ?
Dr . **A** . **Why** **not** **?**
博士 . 一个 . 为什么 不是 ?

A博士：为什么不行?

['aʊə(r)]['dɪnə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][wʌn] , [səʊ] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɒstli]
Our **dinner** **must** **be** **an** **imaginary** **one** , **so** **let's** **have** **it** **as** **costly**
我们的 晚餐 必须 是 一个 假想 一 , 所以 我们来吧 有 它 作为 昂贵
[ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and **luxurious** **as** **possible** .
和 豪华 作为 可能的 .

我们的晚餐必须是想象中的，所以让我们尽可能地奢华昂贵吧。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .
There's **nothing** **in** **the** **larder** .
有 没有什么 在 这 食品储藏室 .

食品储藏室里什么也没有。

[lets] [biː; bi][ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Let's **be** **extravagant** , **and** **cook** **it** **all** .
我们来吧 是 靡 , 和 厨师 它 全部 .

咱们奢侈一把，把所有菜都做成饭吧。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [reɪv] !
Why , **how** **you** **rave** **!**
为什么 , 如何 你 锐舞 !

你真是太棒了!

[ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [gɒn] ?
Is **the** **money** **all** **gone** **?**
是 这 钱 全部 已消失 ?

钱都花光了吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['evri] [sent] .
Dr . **A** . **Every** **cent** .
博士 . 一个 . 每一个 中心 .

A博士：每一分钱。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ?
But **the** **butcher** **?**
但 这 屠夫 ?

但屠夫呢?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wʊd] [kɑːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːt] - [æks] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['kredɪt] .

Dr	.	**A**	.	**Would**	**carve**	**me**	**with**	**his**	**meat**	-	**axe**	**if**	**I**	**asked**	**for**	**credit**	.
博士	.	一个	.	会	雕刻	我	和	他的	肉	-	斧头	如果	我	问	为了	信用	.

如果我要求署名，A 博士会用他的肉斧把我砍成碎片。

['æni] .

Annie	.
安妮	.

安妮。

[ðen] [aɪl] [traɪ][hɪm] .

Then	**I'll**	**try**	**him**	.
然后	患病的	尝试	他	.

那我试试他。

[hiː; hi][woʊnt] [kɑːv] [ˌem 'iː] .

He	**won't**	**carve**	**me**	.
他	惯于	雕刻	我	.

他不会雕刻我。

[naʊ] [doʊnt][biː; bi] [dɪ'spɒndənt] .

Now	**don't**	**be**	**despondent**	.
现在	不	是	沮丧的	.

不要灰心丧气。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə]

We	**have**	**always**	**had**	**a**	**dinner**	**,**	**and**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**you**	**shall**	**to**
我们	有	总是	有	一个	晚餐	,	和	,	依赖	之上	它	,	你	将	到

- [deɪ] .

-	**day**	.
-	天	.

我们一直都有聚餐，而且，你今天也一定会有。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] .

Dr	.	**A**	.
博士	.	一个	.

A博士

" [əʊ] ['wʊmən] , [ɪn]['aʊə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz] ,

"	**O**	**Woman**	**,**	**in**	**our**	**hours**	**of**	**ease**	**,**
"	哦	女士	,	在	我们的	小时	的	舒适	,

“哦，女人，在我们安逸的时刻，

[ʌn'sɜːt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] ;

Uncertain	**,**	**coy**	**,**	**and**	**hard**	**to**	**please**	**;**
不确定	,	害羞	,	和	难的	到	请	;

优柔寡断、羞涩腼腆、难以取悦；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [siːm] [tuː; tə][læg] ,

But	**,**	**when**	**the**	**dinner**	**seems**	**to**	**lag**	**,**
但	,	什么时候	这	晚餐	似乎	到	落后	,

但是，当晚餐似乎进行得比较慢的时候，

[jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][bɔɪl][ðə; ði] ['pʌdɪn] - - [bæg] .

You'll	**have**	**it**	**,**	**if**	**you**	**boil**	**the**	**puddin**	**'**	**-**	**bag**	**.**
你会	有	它	,	如果	你	熬	这	布丁	-	-	包	.

如果你把布丁袋煮沸，你就能得到它。

" ['æni] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [frænk] - ?

"	**Annie**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**marry**	**Frank**	**Friskey**	**?**
"	安妮	,	为什么	不	你	结婚	坦率	-	?

“安妮，你为什么不嫁给弗兰克·弗里斯基呢？”

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['ædəm] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlɪnə(r)] ?
Adam , why don't you marry the little milliner ?
亚当 , 为什么 不 你 结婚 这 小的 女帽商 ?

亚当，你为什么不娶那个小女帽匠呢?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ]['peɪʃ(ə)nts] .
Dr . A . Because I have no patients .
博士 . 一个 . 因为 我 有 不 患者 .

A医生：因为我没有病人。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['mæri] [fræŋk] .
And I have patience to wait until you get them before I marry Frank .
和 我 有 耐心 到 等待 直到 你 得到 他们 前 我 结婚 坦率 .

我有足够的耐心等到你得到它们之后再嫁给弗兰克。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
Dr . A . But I never shall have a patient .
博士 . 一个 . 但 我 绝不 将 有 一个 病人 .

A医生：但我永远不会有病人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [set] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
There's a dead set against me .
有 一个 死的 放 反对 我 .

有人铁了心要跟我作对。

['ðer] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][kjʊə(r)][ɔ:(r)] [kɪl] ['enibɒdi] [ʌn'tɪl][ai] [kɪl] [maɪ'self] [wɪð] ['weɪtɪŋ] .
They're determined I shall not cure or kill anybody until I kill myself with waiting .
它们是 决定 我 将 不是 治愈 或者 杀 任何人 直到 我 杀 我 和 等待 .

他们决心让我先把自己等死，否则我既不能治病也不能杀人。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['ædəm] .
Not so bad as that , Adam .
不是 所以 坏的 作为 那 , 亚当 .

没那么糟糕，亚当。

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [weɪt] .
Be patient , and wait .
是 病人 , 和 等待 .

请耐心等待。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [əʊ] , ['hʌmbʌg] !
Dr . A . O , humbug !
博士 . 一个 . 哦 , 骗子 !

A.O博士，胡说八道!

[maɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['getɪŋ]
My instruments are all getting
我的 仪器 是 全部 获得

我的乐器都快不行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['rʌsti] , [maɪ] [pɪlz] [əʊld] , [maɪ] [plˈɑːstəz] ['krækɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [drɒps] ['draɪɪŋ] [ʌp] .
rusty , my pills old , my plasters cracking , and my drops drying up .
生锈的 , 我的 药片 老的 , 我的 膏药 裂纹 , 和 我的 滴 烘干 向上 .

我的药片生锈了，药片过期了，创可贴开裂了，药水也干涸了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['dɒktə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
Hang it , I'll go and doctor myself for amusement .
悬挂 它 , 患病的 去 和 医生 我 为了 娱乐 .

算了，我还是去给自己看病消遣吧。

([nɒk] , [el] .)
(Knock , l .)
(敲 , 我 .)

（敲击，左）

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːl] .
Perhaps there's a call .
也许 有 一个 称呼 .

或许有人打电话来了。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] , [pə'hæps] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
Dr . A . The undertaker , perhaps , in search of a job .
博士 . 一个 . 这 殡仪员 , 也许 , 在 搜索 的 一个 工作 .

A 博士。或许是殡仪员，正在寻找工作。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

['entə(r)] ['denɪs] , [el] .
Enter Dennis , l .
进入 丹尼斯 , 我 .

丹尼斯上场。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ðə; ði][tɒp][ˌjuː 'viː][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [jɛz] .
The top uv the mornin ' to ye's .
这 顶部 紫外线 这 早晨 - 到 是的 .

祝您早安。

[ɪz][ðə; ði] - [mæn][ɪn] — [ai]['dɑːnoʊ] ?
Is the docther man in — I donno ?
是 这 - 男人 在 — 我 唐诺 ?

医生在吗？我不知道？

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jes] , [aɪm][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

Dr	.	A	.	Yes	,	I'm	the	doctor	.
博士	.	一个	.	是的	,	我是	这	医生	.

A医生：是的，我就是医生。

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

[jə(r)] - , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , ['skwaɪə(r)] ['wɒnts] [jɛz] [kwɪk] .

Yer	rivirance	,	if	ye	plaze	,	Squire	Croony	wants	ye's	quick	.
你的	-	,	如果	是的	广场	,	乡绅	老情圣	想要	是的	快的	.

如果你愿意，你的怨恨，克鲁尼乡绅希望你快点解决。

[ðə; ði][oʊld] - ['haʊlɪn] - [ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [juː 'viː] - ,

The	ould	missus's	howlin	'	in	the	pangs	uv	insinsibility	,
这	可以	-	豪林	-	在	这	疼痛	紫外线	-	,

老太太在无法忍受的痛苦中嚎啕大哭，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [tʊk] [wɪd][ðə; ði]['dʒʌmpɪn] - [kruːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

the	young	masther's	took	wid	the	jumpin	'	croup	in	his	skull	,
这	年轻的	-	采取	宽	这	跳跳	-	哮吼	在	他的	颅骨	,

年轻的主人脑袋里蹦出了个跳动的屁股，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gɒt][ðə; ði]['dʒændərz] — [æn; ən] - [ɪts] - [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ɪntaɪɜli] .

and	the	babby's	got	the	janders	—	an	'	it's	pisoned	they	all	are	intirely	.
和	这	-	得到	这	詹德斯	—	一个	-	它是	-	他们	全部	是	完全地	.

婴儿得了毒瘾——而且毒瘾已经彻底发作了。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wɒt] , ['skwaɪə(r)] ?

Dr	.	A	.	What	,	Squire	Croony	?
博士	.	一个	.	什么	,	乡绅	老情圣	?

A博士：什么，克鲁尼乡绅?

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[ðə; ði] [seɪm] , [jə(r)] - , ['ɒntə][ðə; ði] [hɪl] .

The	same	,	yer	rivirance	,	onto	the	hill	beyant	.
这	相同的	,	你的	-	,	到	这	爬坡道	贝扬特	.

同样，你的河流，一直延伸到山丘上。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [əʊ] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Dr	.	A	.	O	,	you've	made	a	mistake	.
博士	.	一个	.	哦	,	你已经	制成	一个	错误	.

A.O医生，你犯了个错误。

[hiː; hi]['wɒnts]['dɑːktər; draɪv] . ['ælədʊpæθ] .

He	wants	Dr	.	Allopath	.
他	想要	博士	.	西医	.

他想找一位西医。

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

['nɪvər] [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .
Niver **at** **all** **,** **at** **all** **.**
尼弗 在 全部 , 在 全部 .

完全没有，一点也没有。

[ɪts] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌeɪ 'si:] — [ˌeɪ 'si:] — - [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][sɪnd] .
It's **Dr** **.** **Ac** **—** **Ac** **—** **Acraoniting** **I** **was** **to** **sind** **.**
它是 博士 . 空调 — 空调 — - 我 曾是 到 信德 .

是 Ac—Ac—Acraoniting 博士，我要犯罪。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]) .
Dr **.** **A** **.** **(** **jumping** **up** **,** **and** **pulling** **off** **his** **dressing** **-** **gown** **)** **.**
博士 . 一个 . (跳 向上 , 和 拉 离开 他的 敷料 - 袍) .

A 博士（跳起来，脱下睡袍）。

[maɪ][kəʊt] — [kwɪk] ! [kwɪk] !
My **coat** **—** **quick** **!** **quick** **!**
我的 外套 — 快的 ! 快的 !

我的外套——快！快！

(['æni] [rʌnz] [ɒf] , [ɑ:(r)] .) ['mægi] , ['mægi] , [maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] !
(**Annie** **runs** **off** **,** **r** **.** **)** **Maggie** **,** **Maggie** **,** **my** **hat** **and** **cane** **!**
(安妮 跑步 离开 , r .) 玛吉 , 玛吉 , 我的 帽子 和 甘蔗 !

（安妮跑开了，右）玛吉，玛吉，我的帽子和拐杖！

[hɪrz] [lʌk] .
Here's **luck** **.**
这里是 运气 .

祝你好运。

(['entə(r)] ['æni] , [wɪð] [kəʊt] .
(**Enter** **Annie** **,** **with** **coat** **.**
(进入 安妮 , 和 外套 .

（安妮穿着外套上场。）

[hi:; hi][dʒʌmps]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .)
He **jumps** **into** **it** **.** **)**
他 跳跃 进入 它 .)

他纵身跃入。）

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][hi:; hi][sent][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
You're **sure** **he** **sent** **for** **me** **?**
你是 当然 他 发送 为了 我 ?

你确定是他派人来找我的吗?

['denɪs] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
To **be** **sure** **I** **am** **.**
到 是 当然 我 是 .

当然，我的确如此。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['glɔ:ri] ! ['glɔ:ri] !
Dr **.** **A** **.** **Glory** **!** **glory** **!**
博士 . 一个 . 荣耀 ! 荣耀 !

A博士：荣耀！荣耀！

[rɪtʃ] ['skwaɪə(r)] !
Rich **Squire** **Croony** **!**
富有的 乡绅 老情圣 !

富豪乡绅克鲁尼！

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [mæn] .
I'm **a** **fortunate** **man** **.**
我是 一个 幸运 男人 .

我真是个幸运的人。

[wɛrz] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] [keɪs] ?
Where's **my** **medicine** **case** **?**
在哪里? 我的 药品 案件 ?

我的药箱在哪儿?

([rʌnz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)
(**Runs** **to** **table** **,** **r** **.** **,** **and** **takes** **it** **.** **)**
(跑步 到 桌子 , r . , 和 需要 它 .)

（跑到桌子旁，拿起桌子。）

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
My **good** **man** **,** **I'm** **terribly** **afraid** **you've** **made** **a** **mistake** **.**
我的 好的 男人 , 我是 可怕 害怕的 你已经 制成 一个 错误 .

好兄弟，恐怕你犯了个错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **250** **]**
[页 -]

[第250页]

['denɪs] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[trəʊθ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðel] [ɔːl][gɪt] [wel] [ə'fɔː] [juː; jʊ][gɪt][ðeə(r)] .
Troth **,** **I'm** **afraid** **they'll** **all** **git** **well** **afore** **you** **git** **there** **.**
特罗斯 , 我是 害怕的 他们会 全部 git 出色地 之前 你 git 那里 .

说实话，恐怕在你到达之前，他们都会康复的。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] — [ə'hem; ə'həm] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dr **.** **A** **.** **That** **would** **be** **fatal** **—** **ahem** **!** **—** **to** **me** **.**
博士 . 一个 . 那 会 是 致命的 — 嗯 ! — 到 我 .

A医生：那对我来说将是致命的——咳咳！

[aɪm] [ɒf] .
I'm **off** **.**
我是 离开 .

我走了。

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .
I'll **return** **at** **the** **earliest** **possible** **moment** **.**
患病的 返回 在 这 最早 可能的 片刻 .

我会尽快回来。

[ʃʊd; ʃəd] ['enibɒdi] [kɔːl] , [let][ðem; ðəm][weɪt] .
Should **anybody** **call** **,** **let** **them** **wait** **.**
应该 任何人 称呼 , 让 他们 等待 .

如果有人打电话来，让他们稍等。

[tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'hem; ə'həm] !
Tell **them** **I** **am** **suddenly** **called** **to** **my** **rich** **patient** **,** **ahem** **!**
告诉 他们 我 是 突然 称为 到 我的 富有的 病人 , 嗯 !

告诉他们我突然被叫去见我的富有的病人，咳咳！

['skwaɪə(r)] .
Squire **Croony** **.**
乡绅 老情圣 .

克鲁尼乡绅。

(['gəʊɪŋ] [ɒf] , [el] .)
(Going off , I .)
(去 离开 , 我 .)

（离开，左）

['entə(r)] ['mægi] , [ɑ:(r)] . , [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
Enter Maggie , r . , with Dr . Aconite's hat and cane .
进入 玛吉 , r . , 和 博士 . - 帽子 和 甘蔗 .

玛吉（右）拿着阿科尼特医生的帽子和手杖上场。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊə(r)] , - , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪ'daʊt] [jə(r)] [hæt] ?
Sure , docther , you're not going widout yer hat ?
当然 , - , 你是 不是 去 无 你的 帽子 ?

当然，医生，您不会不戴帽子就出门吧?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] ([rɪ'tɜ:nɪŋ]) .
Dr . A (returning) .
博士 . 一个 (返回) .

A 博士（回归）。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] .
That would be a mistake .
那 会 是 一个 错误 .

那将是一个错误。

([pʊts] [ɒn] [hæt] .)
(Puts on hat .)
(放置 在 帽子 .)

（戴上帽子。）

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [mæn] —
You're sure , my man —
你是 当然 , 我的 男人 —

你确定吗，兄弟?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
O , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦!

[wʊd] [ji:; ji] [leɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ?
Would ye lave them all to die suddenly wid a long illness ?
会 是的 澡 他们 全部 到 死 突然 宽 一个 长的 疾病 ?

你们难道要让他们全部因长期疾病突然死去吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [aɪm] [ɒf] .
Dr . A . I'm off .
博士 . 一个 . 我是 离开 .

A医生：我走了。

['glɔ:ri] ! ['glɔ:ri] !
Glory ! glory !
荣耀 ! 荣耀 !

荣耀！荣耀!

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气!

(['dɑːnsɪz] [tuː; tə] [dɔː(r)] , [el] . , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒps] , ['streitən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɒn] [ə; eɪ]
(Dances to door , I . , then suddenly stops , straightens himself , and puts on a
(舞蹈 到 门 , 我 . , 然后 突然 停止 , 伸直 他自己 , 和 放置 在 一个
['sɪəriəs] [feɪs]) .
serious face) .
严肃的 脸) .

（他跳着舞走到门口，然后突然停了下来，挺直身子，摆出一副严肃的表情）。

[prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] , [ə'hem; ə'həm] !
Professional dignity , ahem !
专业的 尊严 , 嗯 !

职业尊严，咳咳!

([st'rʌts] [ɒf] , [el] .)
(Struts off , I .)
(支柱 离开 , 我 .)

（昂首阔步离开，左）

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['mægi] , [rɪ'membə(r)] , [ɪf] ['enibɒdi] [kɔːlz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə]['skwaɪə(r)]
Maggie , remember , if anybody calls , " The doctor has been called to Squire
玛吉 , 记住 , 如果 任何人 呼叫 , " 这 医生 有 到过 称为 到 乡绅
.
Croony .
老情圣 .

玛吉，记住，如果有人打电话来说："医生被叫到克鲁尼乡绅那里了。"

" [['eksɪt] , [ɑː(r)] .
" [Exit , r .
" [出口 , r .

[出口，r.

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðæt] [ai] [wɪl] — [ðə; ði][dɪə(r)] - !
That I will — the dear docther !
那 我 将要 — 这 亲爱的 - !

好的，亲爱的医生!

[ðə; ði] [lʌks] [ə; eɪ] - - - .
The luck's a - coomin ' .
这 运气 一个 - - - .

好运即将到来。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ɑː] , [jɛz] [ðə; ði] [faɪn] [gɜːl] !
Ah , ye's the fine gurl !
啊 , 是的 这 美好的 女孩 !

啊，你就是那位漂亮姑娘!

[ʃʊə(r)] [jɛz] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [juː ˈviː] ['dɒnibrʊk] [feə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [wɪd] [jɛz] ['rəʊzi] [tʃiːks] ,
Sure ye's remind me uv Donnybrook fair , in the ould counthry , wid ye's rosy cheeks ,
当然 是的 提醒 我 紫外线 唐尼布鲁克 公平的 , 在 这 可以 国家 , 宽 是的 红润 脸颊 ,

你们的红润脸颊，真让我想起了唐尼布鲁克集市，在古老的乡间。

[ænd; ənd] ['pɜːli] [tiːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] — ['tuːmˌstəʊnz] .
and pearly teeth , as white as — as — as — tombstones .
和 珍珠般的 牙齿 , 作为 白色的 作为 — 作为 — 作为 — 墓碑 .

还有洁白的牙齿，像墓碑一样白。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ɑː] , [wɪl] , [wɪl] !
Ah , will , will !
啊 , 将要 , 将要 !

啊，威尔，威尔!

[ɪts] [ðə; ði] ['blɑːni] - [stəʊn] [jiːv] [kɪst] , [ʃʊə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] .
It's the blarney - stone ye've kissed , sure , in the ould counthry .
它是 这 胡说八道 - 石头 你们已经 亲吻 , 当然 , 在 这 可以 国家 .

那正是你在古老的乡下亲吻过的巧舌如簧的石头。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] , [kɒ'liːn] .
To be sure I have , colleen .
到 是 当然 我 有 , 科琳 .

当然我有，科琳。

[ɑː] , [blɪs] [ðə; ði] [oʊld] [sɒd] !
Ah , bliss the ould sod !
啊 , 极乐 这 可以 草皮 !

啊，这片土地真美好!

['sɔːriz] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪd] [maɪ] [əʊn] ['pɜːrti]
Sorry's the day I lift it , wid my own purty
对不起 这 天 我 举起 它 , 宽 我的 自己的 漂亮

那天我要把它拿出来，带着我自己的漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[waɪf] , ['mɒli] , [huz] [biːn] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
wife , Molly , who's been dead and gone the year ,
妻子 , 莫莉 , 谁是 到过 死的 和 已消失 这 年 ,

妻子莫莉，她已经去世一年了。

[æn; ən] - [ˌem ˈiː][wɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldərz] [wɪd][ðeə(r)] [bɪls] [ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [loʊɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜ˞dz] —
an ' me wid the childers wid their bills open for food loike the little birds —
一个 - 我 宽 这 孩子们 宽 他们的 账单 打开 为了 食物 类似 这 小的 鸟类 —

我和孩子们张开嘴巴，像小鸟一样觅食——

['mægi] . - [tɪz][ə; eɪ] - [jɛz] [ɑː(r); ə(r)] ?
Maggie . ' Tis a widerer ye's are ?
玛吉 . - 的 一个 - 是的 是 ?

玛吉。你们的视野更宽广了吗?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ə; eɪ][ləʊn] - ,
A lone widerer ,
一个 孤独 - ,

一个孤独的宽阔者，

[wɪd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][waɪd]['əʊpən] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːrti][gɜːl]
wid a tear in one eye and the other wide open tight for a purty girl
宽 一个 撕 在 一 眼睛 和 这 其他 宽的 打开 紧的 为了 一个 漂亮 女孩
[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] - [meɪd] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ] ['mɒli] .
to fill the sitivation made vacant by the absince of my Molly .
到 充满 这 - 制成 空缺 经过 这 - 的 我的 莫莉 .

一只眼睛里噙着泪水，另一只眼睛紧紧睁着，渴望一个漂亮的女孩来填补我的莫莉不在后留下的空缺。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['ləʊnsəm] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ?
Is it lonesome ye are ?
是 它 寂寞 是的 是 ?

你是否感到孤独?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

['ləʊnsəm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Lonesome is it ?
寂寞 是 它 ?

是孤独吗?

[bɪ'gɒrə] !
Begorra !
贝戈拉 !

糟糕!

[jiː; ji] [meɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .
ye may will say that .
是的 可能 将要 说 那 .

你们可能会这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第2/4页

[ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nɒt] ['blæŋkɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːpeɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt][ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [hɑːt] ,

Sure	there's	not	blankets	enough	to	kape	the	chill	out	uv	me	heart	,
当然	有	不是	毯子	足够的	到	咖啡	这	寒意	出去	紫外线	我	心	,

当然，再多的毯子也盖不住我冰冷的心。

[wɪn] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ˌjuː 'viː] ['mɑːliz] [snɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

whin	I	wake	in	the	night	and	miss	the	music	uv	Molly's	snore	—	for	she
抱怨	我	唤醒	在	这	夜晚	和	错过	这	音乐	紫外线	莫莉的	鼾	—	为了	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːgən] ,

had	a	powerful	organ	,
有	一个	强大的	器官	,

当我夜里醒来，怀念莫莉的鼾声——因为她的鼾声非常响亮——

[ænd; ənd][kʊd; kəd][paɪp] " [ˌes 'tiː] . - [deɪ] " [θruː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [wɪ'daʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]

and	could	pipe	"	St	.	Pathrick's	Day	"	through	her	nose	widout	missing	a
和	可以	管道	"	英石	.	-	天	"	通过	她	鼻子	无	丢失的	一个

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

她可以用鼻子吹奏《圣帕特里克节》这首歌，而且音符不会出错。

[kʊd; kəd] [jɛz] - [ˌem 'iː] ?

Could	ye's	riccommend	me	?
可以	是的	-	我	?

您能推荐我吗?

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

玛吉。

[trəʊθ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jiː; ji] [meɪn] .

Troth	,	I	don't	know	what	ye	mane	.
特罗斯	,	我	不	知道	什么	是的	鬃毛	.

说实话，我不知道你们在说什么。

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] ,

To	a	nice	,
到	一个	好的	,

致一位好人，

[rɪ'spektəbl] [gɜːl] [ðæt] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][naɪn][æz; əz]['pɜːrti]

respectable	gurl	that	wouldn't	mind	incumbrances	in	the	shape	of	nine	as	purty
可敬	女孩	那	不会	头脑	债务	在	这	形状	的	九	作为	漂亮

['tʃɪldərz] [æz; əz]['aɪvə] [bɪlt] [stəʊn] [hʌt] [ɔː(r)] [meɪd] [dɜːt][paɪz] ,

childers	as	iver	built	stone	huts	or	made	dirt	pies	,
孩子们	作为	河	建造	石头	小屋	或者	制成	污垢	馅饼	,

一个体面的女孩，不介意生九个像我一样漂亮的孩子，就像我曾经建造过石头小屋或做过泥巴馅饼一样。

[ðə; ði] - .
the **darlints** **.**
这 - .

亲爱的们。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[trəʊθ] ,
Troth **,**
特罗斯 ,

特罗斯，

[ai] [θɪŋk] [jiːv] [gɪv] [naɪn] [gʊd] ['reɪzɪnz] [waɪ] [nəʊ] [smɑːt] [gɜːl] [wʊd] [loʊɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hed]
I **think** **ye've** **give** **nine** **good** **raisins** **why** **no** **smart** **gurl** **would** **loike** **to** **take** **the** **head**
我 思考 你们已经 给 九 好的 葡萄干 为什么 不 聪明的 女孩 会 类似 到 拿 这 头
[ˌjuː 'viː][jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
uv **yer** **establishment** **.**
紫外线 你的 建立 .

我认为你已经给出了九个好理由，说明为什么没有聪明的女孩会喜欢掌管你的机构。

[ʃɪd] [biː; bi] [loʊɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃuː] .
She'd **be** **loike** **the** **ould** **woman** **that** **lived** **in** **a** **shoe** **.**
棚 是 类似 这 可以 女士 那 居住地 在 一个 鞋 .

她就像住在鞋子里的老妇人一样。

['denɪs] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[æn; ən] - [jiː; ji] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] - [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ?
An **'** **ye** **couldn't** **be** **prevailed** **upon** **yeself** **to** **share** **my** **fortunes** **?**
一个 - 是的 不能 是 最终获胜 之上 - 到 分享 我的 财富 ?

难道你就不能心甘情愿地与我分享这份幸运吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[wʌts] [ðæt] , [jiː; ji] - ?
What's **that** **,** **ye** **loonytic** **?**
是什么 那 , 是的 - ?

你这疯子，你说什么?

[ə'weɪ] [wɪd]
Away **wid**
离开 宽

远离

[jɛz] .
ye's **.**
是的 .

是的。

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ˌjuː 'viː][jə(r)] ['mɑːliz] ['tʃɪldərz] - - [maɪ] - .
I'll **have** **none** **uv** **yer** **Molly's** **childers** **distractin** **'** **my** **shlumbers** **.**
患病的 有 没有任何 紫外线 你的 莫莉的 孩子们 - - 我的 - .

我绝不允许你家莫莉的孩子们打扰我的睡眠。

[səʊ][jiː; ji][kæn; kən] [teɪk] [jə(r)][hæt] , , [ænd; ənd][jə(r)] [leɪv] [tuː; tə] .
So ye can take yer hat , misther , and yer lave to onct .
所以 是的 能 拿 你的 帽子 , 先生 , 和 你的 澡 到 仅限 .

所以，先生，您可以带上您的帽子和您的行李去onct了。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[əʊ] , [naʊ] , ['pɪti][ðə; ðiː] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ləʊn] , [ə'flɪktɪd] ['wɪdəʊə(r)] .
O , now , pity the sorrows of a poor lone , afflicted widower .
哦 , 现在 , 遗憾 这 悲伤 的 一个 贫穷的 孤独 , 受苦的 鳏夫 .

哦，现在，请怜悯一位孤苦伶仃、饱受折磨的鳏夫的悲惨遭遇吧。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[gɪt] [aʊt][ɜː(r)][ðæt] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [jə(r)] [skʌl] .
Git out er that , or I'll break yer skull .
git 出去 呃 那 , 或者 患病的 休息 你的 颅骨 .

滚开，不然我就打爆你的头骨。

[ə'weɪ]
Away
离开

离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[wɪd] [jɛz] .
wid ye's .
宽 是的 .

和你们一起。

(['denɪs] [rʌnz] [ɒf] , [el] . [rʌnz] ['ɪntuː] ['oʊldˌbʌk] , [huː] ['entəz] .)
(Dennis runs off , I . Runs into Oldbuck , who enters .)
(丹尼斯 跑步 离开 , 我 . 跑步 进入 老鹿 , WHO 进入 .)

（丹尼斯跑开了，左图。撞见了进来的奥尔德巴克。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
O , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

[maɪ] [fʊt] !
my foot !
我的 脚 !

我的脚！

[juː; jʊ] ['vɪlən] !
you villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍！

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
you **scoundrel** **!**
你 恶棍 !

你这个无赖!

['denɪs] .
Dennis **.**
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ai][æks][jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I **ax** **yer** **pardon** **.**
我 斧头 你的 赦免 .

我请求你的原谅。

[sɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪl] .
Sind **me** **the** **bill** **.**
信德省 我 这 账单 .

请把账单给我。

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **l** **.**
[出口 , 我 .

[出口，l.

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[kən'faʊnd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] !
Confound **you** **for** **a** **blundering** **fool** **!**
混杂 你 为了 一个 笨拙 傻子 !

真该把你当成一个愚蠢的笨蛋!

[gɜːl] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Girl **,** **give** **me** **a** **chair** **.**
女孩 , 给 我 一个 椅子 .

女孩，给我把椅子。

(['mægi] [sets][tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . ['oʊldˌbʌk] , ['grəʊnɪŋ] , ['hɔblz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪts] .)
(**Maggie** **sets** **chair** **,** **r** **.** **c** **.** **Oldbuck** **,** **groaning** **,** **hobbles** **to** **it** **,** **and** **sits** **.** **)**
(玛吉 套 椅子 , r . c . 老鹿 , 呻吟 , 跛行 到 它 , 和 坐着 .)

（玛吉摆好椅子，RC Oldbuck呻吟着，一瘸一拐地走到椅子旁坐下。）

[naʊ] , [ðen] , [wɛrz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Now **,** **then** **,** **where's** **the** **doctor** **?**
现在 , 然后 , 在哪里? 这 医生 ?

那么，医生在哪儿?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊə(r)] [hiːz] [æt; ət]['skwaɪə(r)] - .
Sure **he's** **at** **Squire** **Croony's** **.**
当然 他是 在 乡绅 - .

他肯定在克鲁尼乡绅家。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

['skwaɪə(r)] - — [əʊ] , [ðæt] [fʊt] !
Squire Croony's — O , that foot !
乡绅 - — 哦 , 那 脚 !

克鲁尼乡绅——哦，那只脚！

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['præktɪs] .
Why , he must have a pretty good practice .
为什么 , 他 必须 有 一个 漂亮的 好的 实践 .

看来他的执教水平一定很高。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[jiː; ji] [meɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .
Ye may will say that .
叶 可能 将要 说 那 .

你或许会这么说。

[hiː; hi]['hæznt][et; eɪt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [nɔː(r)][slɪpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪk] .
He hasn't ate a morsel for three days , nor slipt for a wake .
他 还没有 吃 一个 小块 为了 三 天 , 也不 滑倒 为了 一个 唤醒 .

他已经三天没吃东西了，也没去参加守灵仪式。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] — [əʊ] , [maɪ] [fʊt] !
Now that's a lie — O , my foot !
现在 那就是 一个 说谎 — 哦 , 我的 脚 !

那完全是谎言——哦，我的脚！

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Bring me a footstool — do you hear ?
带来 我 一个 脚凳 — 做 你 听到 ?

给我拿个脚凳来——听到了吗?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [kwɪk] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [ðɪs] [keɪn] —
A footstool , quick , or I'll break this cane —
一个 脚凳 , 快的 , 或者 患病的 休息 这 甘蔗 —

快拿个脚凳来，不然我的拐杖就要断了——

['mægi] (['snætʃɪŋ] [keɪn] [frɒm; frəm][hɪm]) .
Maggie (snatching cane from him) .
玛吉 (抢夺 甘蔗 从 他) .

玛吉（从他手中夺过拐杖）。

[jɪl] [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [səʊ][jə(r)] [wɪl] , [ɔː(r)][aʊt][juː 'viː] [ðɪs] [haʊs] [jiː; ji][gəʊ] .
Ye'll be civil , so yer will , or out uv this house ye go .
叫喊 是 民用 , 所以 你的 将要 , 或者 出去 紫外线 这 房子 是的 去 .

你们要讲礼貌，否则就滚出这房子。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [keɪn] — [əʊ] , [maɪ] [fʊt] !
Give me that cane — O , my foot !
给 我 那 甘蔗 — 哦 , 我的 脚 !

把拐杖给我——哦，我的脚！

[juː; jʊ] ['tɔːment] .
You torment .
你 折磨 .

你折磨人。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[biː; bi] ['eɪzi] [naʊ] , , [ænd; ənd] [tɪl] [jə(r)] ['bɪznəs] .
Be aisy now , misther , and till yer business .
是 艾西 现在 , 先生 , 和 直到 你的 商业 .

先生，现在就安分点，等你的事办完。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
I want the doctor .
我 想 这 医生 .

我要见医生。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[hiːz] [ə'weɪ] [wɪd] - [sɪk] [fəʊks] , [ðæt] [doʊnt] [haʊl] [ænd; ənd] [breɪk] [keɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊɪk]
He's away wid dacint sick folks , that don't howl and break canes , and the loike
他是 离开 宽 - 生病的 各位 , 那 不 嗥 和 休息 拐杖 , 和 这 类似
,
,
,

他和一群跳舞的病人在一起，那些病人不会嚎啕大哭，也不会折断拐杖，诸如此类。

[jiː; ji] [oʊld] !
ye ould hathen !
是的 可以 哈特 !

那时你还活着！

['oʊld,bʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Do **you** **know** **who** **I** **am** **?**
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ai]['nɪvər][set][maɪ] [tu:] [aɪz] [ɒn] [jɛz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ai]['nɪvər][wɒnt][tu:; tə][ə'gen] .
I **niver** **set** **my** **two** **eyes** **on** **ye's** **before** **the** **day** **,** **and** **I** **niver** **want** **to** **again** **.**
我 尼弗 放 我的 二 眼睛 在 是的 前 这 天 , 和 我 尼弗 想 到 再次 .

在今天之前，我从未见过你们，以后也再也不想见到你们了。

['oʊld,bʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['sɔ:si] [dʒeɪd] — [əʊ] , [maɪ] [fʊt] !
You're **a** **saucy** **jade** **—** **O** **,** **my** **foot** **!**
你是 一个 风骚的 玉 — 哦 , 我的 脚 !

你真是个泼妇——哦，我的脚!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

['mægi] (['pəʊkɪŋ][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn]) .
Maggie **(** **poking** **his** **foot** **with** **the** **cane** **)** **.**
玛吉 (戳 他的 脚 和 这 甘蔗) .

玛吉（用拐杖戳他的脚）。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:n] .
Does **it** **burn** **.**
做 它 烧伤 .

烧焦了吗。

['oʊld,bʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['mɜ:də(r)] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **want** **to** **kill** **me** **?**
做 你 想 到 杀 我 ?

你想杀了我吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [jɛz] [nəʊ] [hɑːm] .
Kape **a** **civil** **tongue** **in** **yer** **head** **,** **and** **I'll** **do** **ye's** **no** **harm** **.**
咖啡 一个 民用 舌头 在 你的 头 , 和 患病的 做 是的 不 伤害 .

管好你的嘴，我就不会伤害你。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːn] ?
When **will** **the** **doctor** **return** **?**
什么时候 将要 这 医生 返回 ?

医生什么时候回来?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[suːn] [æz; əz] [hiːz] [kɪlt] [ɔː(r)] [kjʊəd] [ðə; ði] [sɪk] [fəʊks][æt; ət]['skwaɪə(r)] - .
Soon **as** **he's** **kilt** **or** **cured** **the** **sick** **folks** **at** **Squire** **Croony's** **.**
很快 作为 他是 苏格兰短裙 或者 治愈 这 生病的 各位 在 乡绅 - .

他要么已经杀死了斯奎尔·克鲁尼的病人，要么已经治好了他们。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[hæz; həz][hiː; hi] ['enɪ] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Has **he** **any** **patients** **in** **the** **house** **?**
有 他 任何 患者 在 这 房子 ?

他家里有病人吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[jɪs] , [wʌn] .
Yis **,** **one** **.**
yis , 一 .

一。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[ʃʊə(r)] , [aɪm][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðæts] [nəʊ][laɪ] .
Sure **,** **I'm** **his** **patient** **;** **that's** **no** **lie** **.**
当然 , 我是 他的 病人 ; 那就是 不 说谎 .

没错，我是他的病人，这可不是撒谎。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ?
Male or female ?
男性 或者 女性 ?

男女不限?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wel] , [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [jɛz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld] [tʃæp] .
Well , from my sowl , ye's a mighty inquisitive ould chap .
出色地 , 从 我的 猫头鹰 , 是的 一个 强大的 好奇 可以 小伙子 .

嗯，依我看，你真是个好奇心很强的老家伙。

[ɪts] [ə; eɪ][fɑːmɑːli] .
It's a famale .
它是 一个 女性 .

它是雌性。

['oʊldˌbʌk] ([ə'saɪd]) .
Oldbuck (aside) .
老鹿 (旁边) .

奥尔德巴克（旁白）。

[ɑː] , [ɪts] [truː] [ðen] .
Ah , it's true then .
啊 , 它是 真的 然后 .

啊，原来如此。

[ʃ] ! [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] .
Sh ! Come here , my good girl .
什 ! 来 这里 , 我的 好的 女孩 .

嘘！过来，我的乖女孩。

(['mægi] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪts] [hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(Maggie approaches him , and hits his foot .)
(玛吉 方法 他 , 和 点击量 他的 脚 .)

（玛吉走近他，踢了他的脚。）

[əʊ] , [maɪ] [fʊt] !
O , my foot !
哦 , 我的 脚 !

我的脚!

[juː; jʊ] ['klʌmzi] —
You clumsy —
你 笨拙 —

你这个笨蛋——

['mægi] (['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn]) .
Maggie (poking his foot with the cane) .
玛吉 (戳 他的 脚 和 这 甘蔗) .

玛吉（用拐杖戳他的脚）。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] ?
Does **it** **burn** **?**
做 它 烧伤 ?

烧焦了吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?
Will **you** **be** **quiet** **?**
将要 你 是 安静的 ?

你能安静点吗?

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ɪf] [jɪl] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] .
If **ye'll** **kape** **a** **civil** **tongue** **.**
如果 叫喊 咖啡 一个 民用 舌头 .

如果你们能文明发言的话。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[aɪm] [dʌm] .
I'm **dumb** **.**
我是 哑的 .

我真笨。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **tell** **me** **—** **this** **patient** **—** **who** **is** **she** **?**
但 告诉 我 — 这 病人 — WHO 是 她 ?

但请告诉我——这位病人——她是谁?

[aɪl] [biː; bi]['siːkrət] .
I'll **be** **secret** **.**
患病的 是 秘密 .

我会保密。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊə(r)] , [jɛz] ['maɪti] [mɪ'stɪəriəs] .
Sure , ye's mighty mysterious .
当然 , 是的 强大的 神秘 .

没错，你真是神秘莫测。

[ɪts] [maɪ'self] .
It's myself .
它是 我 .

是我。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'kɒg] .
They said she was incog .
他们 说 她 曾是 隐秘 .

他们说她是匿名的。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] .
This must be her .
这 必须 是 她 .

这一定是她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]
And now I look at her , there's a certain grace about her , a
和 现在 我 看 在 她 , 有 一个 肯定 优雅 关于 她 , 一个
['kwiːnli] [eə(r)] — [əʊ] ,
queenly air — O ,
女王般的 空气 — 哦 ,

现在我看着她，她身上有一种优雅的气质，一种女王般的风范——哦，

[ɪts] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
it's the duchess .
它是 这 公爵夫人 .

是公爵夫人。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] —
Your grace —
你的 优雅 —

您的恩典——

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wʌts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ɪn] [ðɪs] [miːn] [ə'taɪə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] -
Pardon **me** **,** **your** **grace** **,** **I** **failed** **to** **recognize** **,** **in** **this** **mean** **attire** **,** **the** **high** **-**
赦免 我 , 你的 优雅 , 我 失败的 到 认出 , 在 这 意思是 服装 , 这 高的 -
[bɔːn] ['leɪdi] ,
born **lady** **,**
出生 女士 ,

恕我冒昧，殿下，我竟没认出这位身着如此朴素服饰的贵妇人。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] .
which **your** **highness** **must** **be** **.**
哪个 你的 高度 必须 是 .

殿下必定如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **254** **]**
[页 -]

[第254页]

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz] ['luːni] .
The **ould** **fellow's** **looney** **.**
这 可以 同伴们 疯子 .

这老家伙疯了。

([pəʊks] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] .)
(**Pokes** **his** **foot** **with** **the** **cane** **.** **)**
(戳 他的 脚 和 这 甘蔗 .)

（用拐杖戳了戳自己的脚。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [fʊt] !
my **foot** **!**
我的 脚 !

我的脚!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɪl] [jɛz] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] ?
Will ye's kape a civil tongue ?
将要 是的 咖啡 一个 民用 舌头 ?

你们会讲文明语言吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] .
Ten thousand pardons .
十 千 赦免 .

一万份赦免令。

[aɪ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] .
I forgot your disguise .
我 忘了 你的 伪装 .

我忘了你的伪装。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[dɪs'gaɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Disguise is it ?
伪装 是 它 ?

这是伪装吗?

[trəʊθ] , [ɪts] [maɪ] - [ðæt] [ɪts] [jɜːr'sɛlf] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] [ɪntaɪɚli] — [ɪn] ['lɪkə(r)] .
Troth , it's my belafe that it's yerself is disguised intirely — in liquor .
特罗斯 , 它是 我的 - 那 它是 你自己 是 伪装 完全地 — 在 酒 .

说实话，我相信你完全伪装在了酒里。

- ([ˌaʊt'saɪd] , [el] . , ['kɒfɪŋ] ['vaɪələntli]) .
Plumpface (outside , I . , coughing violently) .
- (外部 , 我 . , 咳嗽 暴力) .

胖脸（外面，左，剧烈咳嗽）。

[wɛrz] ([kɒf]) [ðə; ði] ([kɒf]) ['dɒktə(r)] ?
Where's (cough) the (cough) doctor ?
在哪里? (咳嗽) 这 (咳嗽) 医生 ?

医生在哪儿? （咳嗽）

(['entəz] , [el] .)
(Enters , I .)
(进入 , 我 .)

（左入场。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[əʊld] - , [kən'faʊnd] [hɪm] !
Old Plumpface , confound him !
老的 - , 混杂 他 !

老胖脸，真该死!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
The doctor , is it ?
这 医生 , 是 它 ?

是医生吗?

[trəʊθ] , [hiːz] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][kɔːl] .
Troth , he's away on a call .
特罗斯 , 他是 离开 在 一个 称呼 .

特罗斯，他出差在外，正在打电话。

[hiːl] [suːn] [rɪ'tɜːn] .
He'll soon return .
地狱 很快 返回 .

他很快就会回来。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
Take a cheer .
拿 一个 欢呼 .

欢呼一下。

([hændz][hɪm][tʃeə(r)] , [el] . [hiː; hi][sɪts] .)
(Hands him chair , I . He sits .)
(手 他 椅子 , 我 . 他 坐着 .)

（递给他一把椅子，他坐了下来。）

- ([kɒfs]) .
Plumpface (coughs) .
- (咳嗽) .

胖脸（咳嗽）。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kɒf] !
O , this infernal cough !
哦 , 这 地狱 咳嗽 !

哦，这该死的咳嗽!

[aɪm][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ([kɒf]) [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
I'm in the last (cough) stages of a decline .
我是 在 这 最后的 (咳嗽) 阶段 的 一个 衰退 .

我正处于衰退的最后阶段（咳咳）。

([kɒfs] .)
(Coughs .)
(咳嗽 .)

（咳嗽）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði] - [kjʊə(r)] [jɛz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
The doctther'll cure ye's in a jiffy .
这 - 治愈 是的 在 一个 瞬间 .

医生很快就能治好你的病。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[nɒt] [ðæt] [kɒf] .
Not that cough .
不是 那 咳嗽 .

不是那种咳嗽。

[iː'gæd] , [hiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [grəuz] [fæt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Egad , he's kept it up for twenty years , and grows fat on it .
哎呀 , 他是 保留 它 向上 为了 二十 年 , 和 生长 胖的 在 它 .

天哪，他坚持了二十年，都胖成什么样了。

[hə'ləʊ] , - !
Hallo , Plumpface !
你好 , - !

你好，胖脸！

[ai] [θɔːt] ['æləʊpæθ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] .
I thought Allopath was your medical adviser .
我 想法 西医 曾是 你的 医疗的 顾问 .

我以为西医是你的医疗顾问。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[hiːz] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] .
He's a swindle .
他是 一个 骗取 .

他是个骗子。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] [nəʊ] [gʊd] .
He does me no good .
他 做 我 不 好的 .

他对我没有任何好处。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .
I'm going to try the new one .
我是 去 到 尝试 这 新的 一 .

我打算试试新的。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

['hʌmbʌg] !
Humbug !
骗子 !

胡说八道！

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Keep your money .
保持 你的 钱 .

留着你的钱。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
There's nothing the matter with you .
有 没有什么 这 事情 和 你 .

你没有任何问题。

[juːv] [traɪd] ['twenti] ['dɑːktərz] .
You've tried twenty doctors .
你已经 尝试 二十 医生 .

你已经看过二十位医生了。

[ðeɪ] [bliːd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]['paʊə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kɒf] .
They bleed your pocket , and add power to that infernal cough .
他们 流血 你的 口袋 , 和 添加 力量 到 那 地狱 咳嗽 .

它们会让你掏空钱包，还会加剧那该死的咳嗽。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

['hʌmbʌg] [jɔː'self] !
Humbug yourself !
骗子 你自己 !

别装了！

([kɒf]) ['hɔbl] [raʊnd] ([kɒf]) [wɪð] [ðæt] ([kɒf]) [fʊt] [ræpt] [ʌp] .
(cough) hobbling round (cough) with that (cough) foot wrapped up .
(咳嗽) 跛行 圆形的 (咳嗽) 和 那 (咳嗽) 脚 包装 向上 .

（咳嗽）一瘸一拐地走来走去（咳嗽），（咳嗽）那只脚包扎着。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]['daɪət] .
Stay at home and diet .
停留 在 家 和 饮食 .

待在家里节食。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[jɪl] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ʃʊə(r)] , [wɪd] [ðæt] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪn] [jɛz]
Ye'll make a die of it some day , sure , wid that watchman's rattle in ye's
叫喊 制作 一个 死 的 它 一些 天 , 当然 , 宽 那 守望者的 嘎嘎作响 在 是的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

总有一天你会为此付出代价，你的喉咙里肯定会发出守夜人的沙哑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

- ([tuː; tə] ['mægi]) .
Plumpface (to Maggie) .
- (到 玛吉) .

胖脸（对玛吉说）。

[hɪə(r)] ([kɒf]) , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Here (cough) , I want to whisper to you .
这里 (咳嗽) , 我 想 到 耳语 到 你 .

（咳嗽）我想悄悄跟你说几句话。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] (['kʌmz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .)
Maggie (comes close to him .)
玛吉 (来 关闭 到 他 .)

玛吉（走近他。）

[-] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ?
D'ye call that a whisper ?
染料 称呼 那 一个 耳语 ?

你管那叫耳语?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[doʊnt] [let] ['oʊldˌbʌk] [hɪə(r)] .
Don't let Oldbuck hear .
不 让 老鹿 听到 .

别让老巴克听到。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [-] [meɪn] ?
What **she** **d'ye** **mane** **?**
什么 她 染料 鬃毛 ?

她到底在干什么?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[ðə; ði] ['dɒktəz] ([kɒf]) ['peɪʃ(ə)nt][hɪə(r)] .
The **doctor's** **(** **cough** **)** **patient** **here** **.**
这 医生的 (咳嗽) 病人 这里 .

医生（咳嗽）的病人在这里。

['mægi] .
Maggie **.**
玛吉 .

玛吉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - ?
Is **it** **mysilf** **?**
是 它 - ?

是我的银吗?

[trəʊθ] , [aɪm] ['pɪkɪn] - [ʌp] ['laɪvli] .
Troth **,** **I'm** **pickin** **'** **up** **lively** **.**
特罗斯 , 我是 皮金 - 向上 热闹 .

真的，我感觉精神抖擞。

- ([ə'saɪd]) .
Plumpface **(** **aside** **)** **.**
- (旁边) .

胖脸（旁白）。

[hɜː(r); hə(r)] ?
Her **?**
她 ?

她?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
Can **she** **be** **the** **duchess** **?**
能 她 是 这 公爵夫人 ?

她能成为公爵夫人吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn'kɒg] .
It **must** **be** **,** **incog** **.**
它 必须 是 , 隐秘 .

一定是这样，匿名人士。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
Your **grace** **.**
你的 优雅 .

陛下。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] ([ə'saɪd]) .
Maggie (aside) .
玛吉 (旁边) .

玛吉（旁白）。

[jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ?
Your what ?
你的 什么 ?

你的什么?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ([kɒf]) [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
I'm delighted to (cough) meet your highness .
我是 高兴极了 到 (咳嗽) 见面 你的 高度 .

很高兴（咳咳）见到殿下。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ?
When did you leave the old country ?
什么时候 做过 你 离开 这 老的 国家 ?

你是什么时候离开祖国的?

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðə; ði][oʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
The ould counthry , is it ?
这 可以 国家 , 是 它 ?

那是古老的国度吗?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[hɪə(r)] , [ðɪs] [wei] .
Here , this way .
这里 , 这 方式 .

这边，这边走。

([ə'saɪd][tuː; tə] ['mægi] .)
(Aside to Maggie .)
(旁边 到 玛吉 .)

（对玛吉耳语。）

- [ɪz][æn; ən][əʊld] [fuːl] .
Plumpface is an old fool .
- 是 一个 老的 傻子 .

胖脸是个老傻瓜。

[doʊnt][maɪnd][hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
Don't mind him , your grace .
不 头脑 他 , 你的 优雅 .

别理他，殿下。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[wɪl] , - [pɒn][maɪ] [səʊl] , [ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊld] [tʃæps] [ai]['aɪvə][met]
Will , ' pon my sowl , if here isn't a couple of the quarest ould chaps I iver met
将要 , - 庞 我的 猫头鹰 , 如果 这里 不是 一个 夫妻 的 这 街区 可以 小伙子们 我 河 遇见
.
:
.

威尔，我的天哪，这不是我见过的最古怪的一对老家伙吗?

[əʊ] , [hɪrz] [ðə; ði] - .
O , here's the docther .
哦 , 这里是 这 - .

哦，医生来了。

([gɪvz] ['oʊldˌbʌk][hɪz; ɪz][keɪn] .)
(Gives Oldbuck his cane .)
(给予 老鹿 他的 甘蔗 .)

（把拐杖递给老巴克。）

['entə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] , [el] . ['eksɪt] ['mægi] , [ɑː(r)] .
Enter Dr . Aconite , l . Exit Maggie , r .
进入 博士 . 附子 , 我 . 出口 玛吉 , r .

阿科尼特医生从左上，玛吉从右下。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðə; ði][aɪs][ɪz]['brəʊkən] .
Dr . A . The ice is broken .
博士 . 一个 . 这 冰 是 破碎的 .

A博士：冰层已经打破了。

[aɪv] [kjʊəd][fɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I've cured four individuals in ten minutes .
我已经 治愈 四 个人 在 十 分钟 .

十分钟内我治好了四个人。

[maɪ] ['fɔːrtʃənz] [meɪd] .
My fortune's made .
我的 命运的 制成 .

我发财了。

(['kɒmz] , [siː] .)
(Comes , c .)
(来 , c .)

（Comes，c.）

- (['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) .
Plumpface (jumping up) .
- (跳 向上) .

胖脸（跳起来）。

[əʊ] , ['dɒktə(r)] ([kɒf]) , [maɪ] [kɒf] !
O , doctor (cough) , my cough !
哦 , 医生 (咳嗽) , 我的 咳嗽 !

哦，医生（咳嗽），我的咳嗽！

['oʊldˌbʌk] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .
Oldbuck (jumping up) .
老鹿 (跳 向上) .

老鹿（跳了起来）。

[dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [maɪ] [fʊt] — [əʊ] !
Dear doctor , my foot — O !
亲爱的 医生 , 我的 脚 — 哦 !

亲爱的医生，我的脚——哦！

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[pliːz] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːst] .
Please attend to me first .
请 出席 到 我 第一的 .

请先照顾好我。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[nəʊ] , [ai] [ə'raɪvd] [fɜːst] , [ænd; ənd][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːst] .
No , I arrived first , and claim your attention first .
不 , 我 到达的 第一的 , 和 宣称 你的 注意力 第一的 .

不，我先到的，我先吸引了你的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[ai][sent][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
I sent an hour ago .
我 发送 一个 小时 前 .

我一个小时前发的。

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
He's a humbug .
他是 一个 骗子 .

他是个骗子。

[ðæt] - [hə'redɪt(ə)ri] .
That cough's hereditary .
那 - 遗传 .

那种咳嗽是遗传性的。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[juː; jʊ] ['vɪlən] !
You villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍!

([ʃeɪks] [fɪst] [æt; ət] ['oʊldˌbʌk] .)
(Shakes fist at Oldbuck .)
(奶昔 拳头 在 老鹿 .)

(向奥尔德巴克挥拳。)

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ]['swɪndlə(r)] !
You swindler !
你 骗子 !

你这个骗子!

([ʃeɪks] [fɪst] [æt; ət] - .)
(Shakes fist at Plumpface .)
(奶昔 拳头 在 - .)

(朝胖脸挥拳。)

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
Dr . A . (stepping between them) .
博士 . 一个 . (步进 之间 他们) .

A博士（从他们中间走过）。

['dʒentlmən] , [biː; bi][kɑːm] .
Gentlemen , be calm .
先生们 , 是 冷静的 .

各位先生，请冷静。

- [tɪz][ðə; ðɪ] [praʊd] [bəʊst] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['set(ə)l][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] ,
' Tis the proud boast of medical science that it can settle all difficulties ,
- 的 这 自豪的 夸 的 医疗的 科学 那 它 能 定居 全部 困难 ,

医学界引以为豪的是，它能够解决所有难题。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .
mental as well as physical .
精神的 作为 出色地 作为 身体的 .

精神和身体两方面。

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ][eɪd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɒn][maɪ] [taɪm] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ,

You	need	my	aid	;	but	such	are	the	claims	upon	my	time	that	I	cannot	,
你	需要	我的	援助	;	但	这样的	是	这	索赔	之上	我的	时间	那	我	不能	,

你需要我的帮助；但我时间非常宝贵，无法.....

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['njuːmərəs] ['peɪʃ(ə)nts] , [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

without	doing	injustice	to	my	numerous	patients	,	attend	to	you	at	present	.
没有	正在做	不公正	到	我的	很多的	患者	,	出席	到	你	在	展示	.

在不亏待我众多病人的前提下，请先为您诊治。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]

Give	me	your	address	,	and	I	will	call	upon	you	at	the	earliest	possible
给	我	你的	地址	,	和	我	将要	称呼	之上	你	在	这	最早	可能的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

请告诉我您的地址，我会在第一时间拜访您。

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[ai][ˌeɪ 'em]['skwaɪə(r)] ['oʊldˌbʌk] .

I	am	Squire	Oldbuck	.
我	是	乡绅	老鹿	.

我是老鹿乡绅。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ([ə'saɪd]) .

Dr	.	A	.	(	aside	)	.
博士	.	一个	.	(	旁边	)	.

A博士（旁白）。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['skwaɪə(r)] — [gʊd] !

The	rich	squire	—	good	!
这	富有的	乡绅	—	好的	!

富有的乡绅——好！

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['piːtə(r)] - .

And	I	am	Peter	Plumpface	.
和	我	是	彼得	-	.

我是彼得·胖脸。

([kɒf] .)

(	Cough	.	)
(	咳嗽	.	)

（咳嗽。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ([ə'saɪd]) .

Dr	.	A	.	(	aside	)	.
博士	.	一个	.	(	旁边	)	.

A博士（旁白）。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] — [gʊd] !

The	great	manufacturer	—	good	!
这	伟大的	制造商	—	好的	!

伟大的制造商——好！

['oʊld,bʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ai][kæn; kən] [peɪ] ['hænsəmli] .
I **can** **pay** **handsomely** .
我 能 支付 英俊地 .

我可以支付丰厚的报酬。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[ai][kæn; kən] [peɪ] ['lɪbərəli] .
I **can** **pay** **liberally** .
我 能 支付 慷慨地 .

我可以慷慨解囊。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ɜːli] [ə'tenʃ(ə)n] .
Dr . **A** . **Gentlemen** , **you** **shall** **receive** **my** **early** **attention** .
博士 . 一个 . 先生们 , 你 将 收到 我的 早期的 注意力 .

A博士，各位先生，我将优先为您服务。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [rɪ'kwaɪəz][maɪ]
You **will** **pardon** **me** , **but** **I** **have** **a** **patient** **in** **the** **house** **who** **requires** **my**
你 将要 赦免 我 , 但 我 有 一个 病人 在 这 房子 WHO 需要 我的
[ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
immediate **attention** .
即时 注意力 .

请原谅，我家里有一位病人需要我立即照料。

['oʊld,bʌk] ([ə'saɪd]) .
Oldbuck (**aside**) .
老鹿 (旁边) .

奥尔德巴克（旁白）。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
" **The** **Duchess** **of** **Dublin** .
" 这 公爵夫人 的 都柏林 .

“都柏林公爵夫人。”

" - ([ə'saɪd]) .
" **Plumpface** (**aside**) .
" - (旁边) .

“胖脸（旁白）。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['dʌtʃəs] .
The **Dublin** **duchess** .
这 都柏林 公爵夫人 .

都柏林公爵夫人。

([kɒf] .
(**Cough** .
(咳嗽 .

（咳嗽。

[ə'laʊd] .)
Aloud .)
大声 .)

大声说出来。）

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .

My	dear	doctor	,	I	have	heard	of	your	skill	.
我的	亲爱的	医生	,	我	有	听到	的	你的	技能	.

我亲爱的医生，我早就听说过您的医术。

[meɪ] [ai] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?

May	I	depend	upon	you	?
可能	我	依赖	之上	你	?

我可以依靠你吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .

Dr	.	A	.	At	the	earliest	possible	moment	.
博士	.	一个	.	在	这	最早	可能的	片刻	.

A博士：越早越好。

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɜːli] [ə'tenʃ(ə)n] ?

You	will	give	me	early	attention	?
你	将要	给	我	早期的	注意力	?

你会优先关注我吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɪ'miːdiət] .

Dr	.	A	.	Immediate	.
博士	.	一个	.	即时	.

A博士立即。

['oʊldˌbʌk] .

Oldbuck	.
老鹿	.

老鹿。

[ðen] [aɪl] ['hɒb(ə)l] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .

Then	I'll	hobble	home	at	once	.
然后	患病的	跛行	家	在	一次	.

然后我就一瘸一拐地回家。

[gʊd] [deɪ] ,

Good	day	,
好的	天	,

再会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

医生。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[wen] [əʊld] - [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [aɪl] [slɪp] [bæk] [ə'gen] .

When	old	Plumpface	is	out	of	the	way	,	I'll	slip	back	again	.
什么时候	老的	-	是	出去	的	这	方式	,	患病的	滑	后退	再次	.

等老胖子走了，我就会再次溜回去。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , I .
[出口 , 我 .

[出口，I.

- ([kɒfs]) .
Plumpface (coughs) .
- (咳嗽) .

胖脸（咳嗽）。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] , ['dɒktə(r)] ([kɒf] ,) [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
I know your skill , doctor (cough ,) and shall depend upon you .
我 知道 你的 技能 , 医生 (咳嗽 ,) 和 将 依赖 之上 你 .

我知道您的医术，医生（咳嗽），我将仰仗您的医术。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

([kɒf] .
(Cough .
(咳嗽 .

（咳嗽。

[ə'saɪd] .)
Aside .)
旁边 .)

（旁注。）

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wen] ['oʊldˌbʌk] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
I'll come back and quicken his memory when Oldbuck is out of sight .
患病的 来 后退 和 加速 他的 记忆 什么时候 老鹿 是 出去 的 视线 .

等老巴克走远了，我再回来帮他加快记忆。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , I .
[出口 , 我 .

[出口，I.

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Dr . A . (rubbing his hands) .
博士 . 一个 . (擦 他的 双手) .

A博士（搓着手）。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] .
that's a capital joke .
那就是 一个 首都 开玩笑 .

这真是个天大的笑话。

['dɑːktər; dreɪv] . ['ækənaɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Dr . Aconite , poor physician ,
博士 . 附子 , 贫穷的 医生 ,

阿科尼特医生，可怜的医生

[tɜːnz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə][weɪt][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] !
turns two of the richest men out of his office to wait his pleasure !
转弯 二 的 这 最富有的 男人 出去 的 他的 办公室 到 等待 他的 乐趣 !

他把两位最富有的人赶出办公室，让他们等着他的吩咐！

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

But	that's	the	right	way	.
但	那就是	这	正确的	方式	.

但这才是正确的方法。

- [twɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] .

' Twill	never	do	to	be	too	anxious	.
- 斜纹布	绝不	做	到	是	也	焦虑的	.

过于焦虑是绝对不可取的。

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

['ðer] [rɪtʃ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][met][ðem; ðəm] ,

they're	rich	acquisitions	;	for	,	though	I	have	never	met	them	,
它们是	富有的	收购	;	为了	,	尽管	我	有	绝不	遇见	他们	,

它们是宝贵的财富；因为，虽然我从未见过它们，

[ðæt] [kɒf] [ænd; ənd] [ðæt] ['gaʊti] [fʊt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

that	cough	and	that	gouty	foot	have	been	the	rounds	of	the	medical
那	咳嗽	和	那	痛风	脚	有	到过	这	回合	的	这	医疗的

[frə'tɜːnəti] .

fraternity	.
兄弟会	.

那阵咳嗽和痛风性足病一直是医学界的热门话题。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

Wonder	how	they	happened	to	drop	in	upon	me	?
想知道	如何	他们	发生	到	降低	在	之上	我	?

真奇怪他们怎么会突然出现在我面前?

[nəʊ]['mætə(r)] ; [aɪ][kæn; kən][kjʊə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][taɪm] .

No	matter	;	I	can	cure	them	both	in	time	.
不	事情	;	我	能	治愈	他们	两个都	在	时间	.

没关系，我迟早能治好他们俩。

[ɑː] , [taɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [best] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [peɪ] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] .

Ah	,	Time	,	you	are	the	doctor's	best	friend	,	for	you	pay	as	you	go	.
啊	,	时间	,	你	是	这	医生的	最好的	朋友	,	为了	你	支付	作为	你	去	.

啊，时间，你是医生最好的朋友，因为你是按次付费的。

[lʌks] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri]['dɪnə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] , [səb'stænʃ(ə)l]

Luck's	come	at	last	,	and	that	imaginary	dinner	shall	be	a	real	,	substantial
运气	来	在	最后的	,	和	那	假想	晚餐	将	是	一个	真实的	,	重大的

[fiːst] ,

feast	,
盛宴	,

好运终于降临，那场想象中的晚餐将会变成一场真正的、丰盛的盛宴。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [fiː] .

to	mark	the	day	when	Dr	.	Aconite	took	his	first	fee	.
到	标记	这	天	什么时候	博士	.	附子	采取	他的	第一的	费用	.

为纪念阿科尼特医生收取第一笔诊疗费的日子。

['entə(r)] ['ʃɑːpset] , [el] .

Enter	Sharpset	,	I	.
进入	夏普塞特	,	我	.

输入 Sharpset，I。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

- [-] [djuː] .
Heow d'ye dew .
- 染料 露 .

嘿，露水。

[jʊr; jər]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] , [ai] ['rekən] ?
You're Dr . Aconite , I reckon ?
你是 博士 . 附子 , 我 估计 ?

我猜您就是阿科尼特博士吧?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ai][ˌeɪ 'em] .
Dr . A . I am .
博士 . 一个 . 我 是 .

A博士：我是。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[wɔːl] , [aɪm]['saɪləs] ['ʃɑːpset] , [iː] . [es] . [kjuː] . ,
Wall , I'm Silas Sharpset , E . s . q . ,
墙 , 我是 西拉斯 夏普塞特 , E . s . q . ,

墙，我是西拉斯·夏普塞特，E. 方，

- [hiː; hi]['faʊndə(r)][ænd; ənd][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [pə'ræmbjuleit] [mju'ziːəm][ɒv; əv]
' he founder and proprietor of the " Excelsior Perambulating Museum of
- 他 创始人 和 业主 的 这 " 精益求精 漫步 博物馆 的
['wʌndəf(ə)l] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Wonderful , Whimsical , Extraordinary , and Eccentric Living Curiosities .
精彩的 , 异想天开 , 非凡的 , 和 偏心 活的 奇闻异事 .

"他是'Excelsior 奇妙、异想天开、非凡、古怪的活体奇珍异宝流动博物馆'的创始人和所有者。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɪn'diːd] !
" Dr . A . Indeed !
" 博士 . 一个 . 的确 !

"A博士，确实如此！"

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[jʊl] [faɪnd][ɪn][maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtər][ɪn] ['evri] [və'raɪəti] .
You'll find in my wonderful collection studies of human nater in every variety .
你会 寻找 在 我的 精彩的 收藏 研究 的 人类 纳特 在 每一个 种类 .

在我的精彩收藏中，你会发现各种各样的人类自然研究。

[ðə; ðI] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ænd; ənd]['əʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fæt][gɜ:l] , ['sev(ə)n] [j'iəz]
The remarkable and only original living fat girl , seven years
这 卓越 和 仅有的 原来的 活的 胖的 女孩 , 七 年

这位非凡的、也是目前唯一在世的胖女孩，七年前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

年龄

[hu:] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [weɪt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]
who has attained the enormous weight of seven hundred and seventy - seven
WHO 有 已达到 这 巨大的 重量 的 七 百 和 七十 - 七
[paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət][ɒv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi][ænd; ənd] [gʌm] [drɒps] .
pounds by a daily diet of molasses candy and gum drops .
磅 经过 一个 日常的 饮食 的 糖蜜 糖果 和 胶 滴 .

他每天只吃糖蜜糖和软糖，体重达到了惊人的777磅。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [ɪn'di:d] !
Dr . A . Remarkable , indeed !
博士 . 一个 . 卓越 , 的确 !

A博士真是了不起!

['ʃɑ:pset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes - so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli]['ri:əl] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [eɪdʒd] ['θɜ:ti] - [naɪn] , [weɪt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [paʊndz]
Also , the only real living skeleton , aged thirty - nine , weight seventeen pounds
还 , 这 仅有的 真实的 活的 骨骼 , 老年人 三十 - 九 , 重量 十七 磅
[ænd; ənd] [θri:] ['aʊnsɪz] ,
and three ounces ,
和 三 盎司 ,

此外，唯一一具真正的活骷髅，39岁，体重17磅3盎司。

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɒn] ['əʊtmi:l] ['gru:əl] , ['i:t(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['spu:nfʊl] , [wʌns][ɪn] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] ,
who lives on oatmeal gruel , eaten by the spoonful , once in forty - eight hours ,
WHO 生活 在 麦片 粥 , 吃 经过 这 一勺 , 一次 在 四十 - 八 小时 ,

他每天只吃一勺燕麦粥，每四十八小时吃一次。

[hu:] [kɪn] [krɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊv] - [paɪp][ɒv; əv][sɪks] ['ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtə(r)] ,
who kin crawl through a stove - pipe of six inches diameter ,
WHO 亲属 爬行 通过 一个 火炉 - 管道 的 六 英寸 直径 ,

谁能爬过直径六英寸的烟囱管，

[ænd; ənd] [dɑ:ns] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [kwɔ:t] ['meʒə(r)] .
and dance the Cachuca in a quart measure .
和 舞蹈 这 - 在 一个 夸脱 措施 .

跳卡丘卡舞，每小节一夸脱。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɑ:] , [ðæts] [tu:] [θɪn] .
Dr . **A** . **Ah** , **that's** **too** **thin** .
博士 . 一个 . 啊 , 那就是 也 薄的 .

A医生：啊，太薄了。

['ʃɑ:pset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] [bɔ:n] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [ɑ:mz] [ɔ:(r)] [legz] ,
Then **there's** **the** **man** **born** **without** **either** **arms** **or** **legs** ,
然后 有 这 男人 出生 没有 任何一个 武器 或者 腿 ,

还有一位天生没有双臂或双腿的男子。

[hu:] [kæn; kən][lɪft][ə; eɪ] ['hɒgzhed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
who **can** **lift** **a** **hogshead** **with** **his** **teeth** ,
WHO 能 举起 一个 猪头 和 他的 牙齿 ,

他能用牙齿举起一桶啤酒，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['ledʒəb(ə)l][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [heə(r)] ,
and **write** **a** **remarkably** **legible** **hand** **with** **his** **back** **hair** ,
和 写 一个 非常 清晰易读 手 和 他的 后退 头发 ,

他用背上的毛发写出了一手非常清晰易读的字迹。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [weəz] [ɪn][ə; eɪ][kju:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
which **he** **wears** **in** **a** **cue** **for** **that** **purpose** .
哪个 他 穿着 在 一个 提示 为了 那 目的 .

他为此目的佩戴了这种饰品。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [kju:] - [raɪəs] , [ɪn'di:d] .
Dr . **A** . **Cue** - **rious** , **indeed** .
博士 . 一个 . 提示 - 里奥斯 , 的确 .

确实如此。

['ʃɑ:pset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [ə'kaʊntənt] ,
Then **there's** **the** **bald** - **headed** **accountant** ,
然后 有 这 秃 - 标题 会计 ,

还有那个秃头会计，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ə'kaʊnt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] ,
with **his** **head** **so** **full** **of** **figures** **that** **he** **can** **run** **up** **the** **longest** **account** **in** **no** **time** ,
和 他的 头 所以 满的 的 数据 那 他 能 跑步 向上 这 最长 帐户 在 不 时间 ,

他脑子里全是数字，所以能很快地开出最长的账户。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stjuːˈpendəs] [ˈɪntəlekt] , [meɪk] [ðə; ði] [sʌm] [ˈtəʊt(ə)l] [əˈpɪə(r)] [ɪn]

and	,	by	the	force	of	his	stupendous	intellect	,	make	the	sum	total	appear	in
和	,	经过	这	力量	的	他的	惊人的	智力	,	制作	这	和	全部的	出现	在

[raʊnd] [ˈfɪgəz] ,

round	figures	,
圆形的	数据	,

凭借他惊人的智慧，将总数转换成整数。

[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

visible	to	the	naked	eye	,	on	the	top	of	his	head	.
可见的	到	这	裸	眼睛	,	在	这	顶部	的	他的	头	.

肉眼可见，位于他的头顶。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ][ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈbɔːldˌhed] .

Dr	.	A	.	A	calculating	baldhead	.
博士	.	一个	.	一个	计算	秃子	.

A博士，一个精于算计的秃头。

[ˈʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈsɔːtmənt] [ɪz] [tuː] [ˈnjuːmərəs] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] .

But	the	assortment	is	too	numerous	to	mention	.
但	这	品种	是	也	很多的	到	提到	.

但种类繁多，无法一一列举。

[aɪ][kɪn][ˈəʊnli] [seɪ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][vəˈraɪəti] , [ˌvɜːsəˈtɪləti] , [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz]

I	kin	only	say	,	that	for	variety	,	versatility	,	and	invention	,	this	collection	is
我	亲属	仅有的	说	,	那	为了	种类	,	多功能性	,	和	发明	,	这	收藏	是

[ˌʌnsəˈpɑːst] ,

unsurpassed	,
无与伦比	,

我只能说，就多样性、多功能性和创新性而言，这个系列是无与伦比的。

[ænd; ənd][kɪn][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents][ə; eɪ] [hed] .

and	kin	be	seen	in	all	its	beauty	for	twenty	-	five	cents	a	head	.
和	亲属	是	已见	在	全部	它是	美丽	为了	二十	-	五	分	一个	头	.

只需每人二十五美分，即可欣赏到亲人的所有美丽风光。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Dr	.	A	.	Well	,	sir	,	what	is	your	business	with	me	?
博士	.	一个	.	出色地	,	先生	,	什么	是	你的	商业	和	我	?

A博士：嗯，先生，您找我有什么事?

[maɪ][taɪm][ɪz] [ˈpreʃəs] .

My	time	is	precious	.
我的	时间	是	宝贵的	.

我的时间很宝贵。

[ˈʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[wɔːl] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [-] .

Wall	,	then	,	to	come	to	the	p'int	.
墙	,	然后	,	到	来	到	这	品脱	.

然后，沃尔来到了点球点。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	a	nat'ral	living	curiosity	,	and	I	want	it	.
你已经	得到	一个	天然的	活的	好奇心	,	和	我	想	它	.

你天生就对生活充满好奇心，而我渴望拥有这种好奇心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

Dr	.	A	.	I've	got	a	curiosity	?
博士	.	一个	.	我已经	得到	一个	好奇心	?

A博士：我有个疑问?

[səʊ][aɪ][hæv; həv] — [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

So	I	have	—	a	curiosity	to	know	what	you	mean	.
所以	我	有	—	一个	好奇心	到	知道	什么	你	意思是	.

所以我很好奇你的意思。

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['maɪti] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['dɒktə(r)] ; [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] .

Mighty	secret	,	but	it's	no	use	,	doctor	;	it's	all	over	town	.
强大的	秘密	,	但	它是	不	使用	,	医生	;	它是	全部	超过	镇	.

这是个惊天秘密，但没用了，医生；它已经传遍全城了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

You'll	have	to	give	in	,
你会	有	到	给	在	,

你最终还是得让步。

[səʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best] [tɜːmz] [juː; jʊ][kɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

so	you	might	as	well	make	the	best	terms	you	kin	with	me	,
所以	你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	条款	你	亲属	和	我	,

所以你最好还是和我达成你所能达成的最佳协议。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['krɪtə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)]

for	I've	greater	facilities	for	exhibiting	the	critter	than	any	other
为了	我已经	更大的	设施	为了	展出	这	小动物	比	任何	其他

[lɪv; laɪv][mæn] .

live	man	.
居住	男人	.

因为我比任何其他活着的人都拥有更好的设施来展示这种动物。

[dʒes] - [səʊ] — ['saɪləs] ['ʃɑːpset] , [iː] . [es] . [kjuː] . , [kænt][biː; bi] [biːt] .

Jes	'	so	—	Silas	Sharpset	,	E	.	s	.	q	.	,	can't	be	beat	.
杰斯	-	所以	—	西拉斯	夏普塞特	,	E	.	s	.	q	.	,	不能	是	打	.

没错——Silas Sharpset，E. sq，无人能及。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ðiː]['krɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːpset] ?

Dr	.	A	.	Exhibiting	the	critter	,	Mr	.	Sharpset	?
博士	.	一个	.	展出	这	小动物	,	先生	.	夏普塞特	?

A博士：夏普塞特先生，您是在展示这只小动物吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['waɪldnəs][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ðæt] [bi'təukən][ɪn'sænəti] .

There's	a	wildness	in	your	eye	that	betokens	insanity	.
有	一个	野性	在	你的	眼睛	那	标记	疯狂	.

你眼神中透着疯狂，那是精神错乱的征兆。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][waɪld][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	are	laboring	under	a	wild	hallucination	.
你	是	劳动	在下面	一个	荒野	幻觉	.

你正处于一种荒诞的幻觉之中。

[gəʊ] [hens] .

Go	hence	.
去	因此	.

走吧。

[səʊk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ræp] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

Soak	your	feet	,	wrap	a	wet	towel	round	your	head	,	and	return	to
浸泡	你的	脚	,	裹	一个	湿的	毛巾	圆形的	你的	头	,	和	返回	到

[jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] [æt; ət][wʌns] .

your	couch	at	once	.
你的	长椅	在	一次	.

泡泡脚，用湿毛巾包住头，然后立刻回到沙发上。

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dɒktə(r)] .

Keep	it	up	,	doctor	.
保持	它	向上	,	医生	.

医生，继续加油。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

But	it	won't	fool	me	.
但	它	惯于	傻子	我	.

但这骗不了我。

[ðə; ði] ['krɪtərz] [hɪə(r)] .

The	critter's	here	.
这	小动物的	这里	.

小家伙来了。

[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Turn	her	over	to	me	,	bag	and	baggage	,	and	I'll	pay	you	a
转动	她	超过	到	我	,	包	和	行李	,	和	患病的	支付	你	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [daʊn] .

thousand	dollars	down	.
千	美元	向下	.

把她连同行李一起交给我，我先付你一千美元。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [jʊl] [peɪ] [ˌem 'iː] ?

Dr	.	A	.	A	thousand	dollars	—	you'll	pay	me	?
博士	.	一个	.	一个	千	美元	—	你会	支付	我	?

A博士：一千美元——你会付给我吗?

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [frend] , [biː; bi][kɑːm] .

Be	calm	,	my	friend	,	be	calm	.
是	冷静的	,	我的	朋友	,	是	冷静的	.

朋友，冷静，冷静。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] .

You	betray	unmistakable	symptoms	of	a	disordered	mind	.
你	背叛	毋庸置疑	症状	的	一个	混乱	头脑	.

你表现出明显的精神紊乱症状。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

Will	you	oblige	me	with	a	little	explanation	?
将要	你	必须	我	和	一个	小的	解释	?

您能否稍作解释?

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [huː] [ɪz][ðə; ði] " ['krɪtə(r)] " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ?

Dr	.	A	.	Who	is	the	"	critter	"	that	you	are	in	pursuit	of	?
博士	.	一个	.	WHO	是	这	"	小动物	"	那	你	是	在	追逐	的	?

A博士，您正在寻找的"生物"是什么?

['ʃɑːpset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	duchess	,	of	course	.
这	公爵夫人	,	的	课程	.

当然是公爵夫人。

[waɪ] , [kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] .

Why	,	consarn	it	,	it's	all	over	town	.
为什么	,	康萨恩	它	,	它是	全部	超过	镇	.

该死的，到处都是。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?

Dr	.	A	.	The	duchess	?
博士	.	一个	.	这	公爵夫人	?

A博士：公爵夫人?

[ɑː] , [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['luːnəsi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [haɪ] [flaɪts] .
Ah , yes , poor man , lunacy always takes high flights .
啊 , 是的 , 贫穷的 男人 , 疯狂 总是 需要 高的 航班 .

啊，是的，可怜的人，疯狂总是会飞到很高的地方。

[ɑː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
Ah , who is the duchess ?
啊 , WHO 是 这 公爵夫人 ?

啊，这位公爵夫人是谁?

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['dɒktə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt][hjuː][ɪn] [ðɪs] ['ɒptɪk] ?
Doctor , do you see anything of a verdant hue in this optic ?
医生 , 做 你 看 任何事物 的 一个 葱茏 色调 在 这 光学 ?

医生，您从这个视镜中看到任何绿色的色调吗?

(['fɪŋgə(r)][ɒn] [left] [aɪ] .)
(Finger on left eye .)
(手指 在 左边 眼睛 .)

（手指放在左眼上。）

[ɪts] [nəʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] " [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ɪz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
" The Duchess of Dublin " is in this house ; is under your charge .
" 这 公爵夫人 的 都柏林 " 是 在 这 房子 ; 是 在下面 你的 收费 .

"都柏林公爵夫人"就在这里，由您照管。

[naʊ] [duː; də][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] .
Now do the handsome thing .
现在 做 这 英俊的 事物 .

现在，做你帅气的事吧。

[aɪl] [pʊt]
I'll put
患病的 放

我会放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[hɜː(r); hə(r)][ʌp][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [ə'trækʃ(ə)n] , [tʃɑːdʒ] ['dʌb(ə)l] [praɪs] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd]['prɑːfɪts] .
her up as an extra attraction , charge double price , and divide profits .
她 向上 作为 一个 额外的 景点 , 收费 双倍的 价格 , 和 划分 利润 .

她被当作额外的卖点，收取双倍价格，然后平分利润。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɒfə(r)] .
There's an offer .
有 一个 提供 .

有个优惠。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [baɪ] ['dʌblɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][praɪs][ɒn] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] " ?

Dr	.	A	.	By	doubling	your	price	on	"	The	Duchess	of	Dublin	"	?
博士	.	一个	.	经过	翻倍	你的	价格	在	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	?

A博士：您把《都柏林公爵夫人》的价格翻了一番?

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ðə; ði]['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] " ?

Now	,	you	must	excuse	the	question	,	but	who	is	"	The	Duchess	of	Dublin	"	?
现在	,	你	必须	原谅	这	问题	,	但	WHO	是	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	?

恕我冒昧，请问"都柏林公爵夫人"是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] " ?

and	what	have	I	to	do	with	"	The	Duchess	of	Dublin	"	?
和	什么	有	我	到	做	和	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	?

我跟《都柏林公爵夫人》有什么关系?

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[kən'sɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] ?

Consarn	it	,	mister	,	are	you	a	fool	?
康萨恩	它	,	先生	,	是	你	一个	傻子	?

先生，你真是个傻瓜吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [naʊ] ['dʒentli] , [frend] .

Dr	.	A	.	Now	gently	,	friend	.
博士	.	一个	.	现在	轻轻地	,	朋友	.

A博士：现在请轻声细语，朋友。

[bi:; bi][kɑ:m] , [bi:; bi][kɑ:m] .

Be	calm	,	be	calm	.
是	冷静的	,	是	冷静的	.

冷静，冷静。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[əʊ] , [hi:z] ['veri] ['kreɪzi] !

O	,	he's	very	crazy	!
哦	,	他是	非常	疯狂的	!

哦，他真是个疯子!

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

['hʌmbʌg] !

Humbug	!
骗子	!

胡说八道!

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] , [ək'sept][maɪ]['ɒfə(r)] ?

Will	you	,	or	will	you	not	,	accept	my	offer	?
将要	你	,	或者	将要	你	不是	,	接受	我的	提供	?

你接受还是不接受我的提议?

[hɑ:f]['prɑ:fɪts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Half	profits	for	the	duchess	.
一半	利润	为了	这	公爵夫人	.

一半利润归公爵夫人所有。

['ʃɑ:rps] [ðə; ði] [wɜ:d] !
Sharp's **the** **word** **!**
夏普的 这 单词 !

真是妙招!

[kwɪk] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] !
Quick **,** **or** **you** **lose** **it** **!**
快的 , 或者 你 失去 它 !

快点，不然就错过了!

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .
Dr **.** **A** **.** **My** **dear** **friend** **,** **it** **wouldn't** **hurt** **you** **to** **lose** **a** **little** **blood** **.**
博士 . 一个 . 我的 亲爱的 朋友 , 它 不会 伤害 你 到 失去 一个 小的 血 .

A医生：我亲爱的朋友，失血少一点对你没有坏处。

[maɪ] [-] ['hændi] .
My **lancet's** **handy** **.**
我的 《柳叶刀》 便利 .

我的采血针就在手边。

['ʃɑ:pset] .
Sharpset **.**
夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒi'hɔʃəfæt] !
Jehoshaphat **!**
约沙法 !

约沙法!

[du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪdiət] ?
do **you** **take** **me** **to** **be** **an** **idiot** **?**
做 你 拿 我 到 是 一个 笨蛋 ?

你觉得我是个傻瓜吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][həʊm] .
Dr **.** **A** **.** **You'd** **better** **go** **home** **.**
博士 . 一个 . 你会 更好的 去 家 .

A医生，你最好回家。

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
Your **wife** **and** **children** **are** **expecting** **you** **.**
你的 妻子 和 孩子们 是 期待 你 .

你的妻子和孩子都在等你。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , " [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
No **doubt** **the** **little** **folks** **are** **chanting** **,** **with** **their** **childish** **voices** **,** **"** **Dear** **father** **,**
不 怀疑 这 小的 各位 是 吟唱 , 和 他们的 幼稚 声音 , " 亲爱的 父亲 ,
[dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [kʌm] [həʊm] .
dear **father** **,** **come** **home** **.**
亲爱的 父亲 , 来 家 .

毫无疑问，小家伙们正用稚嫩的声音唱着："亲爱的爸爸，亲爱的爸爸，回家吧。"

" ['ʃɑ:pset] .
" **Sharpset** **.**
" 夏普塞特 .

夏普塞特。

[dʒes] - [səʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[juː; jʊ][kænt] [pʊl] [wʊl] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] , ['dɒktə(r)] .

You	can't	pull	wool	over	my	eyes	,	doctor	.
你	不能	拉	羊毛	超过	我的	眼睛	,	医生	.

医生，你骗不了我。

['saɪləs] ['ʃɑːpset] [ɪz] ['ʃɑːpset] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʃɑːpset] [baɪ]['neɪtər] .

Silas	Sharpset	is	sharpset	by	name	and	sharpset	by	nater	.
西拉斯	夏普塞特	是	夏普塞特	经过	姓名	和	夏普塞特	经过	纳特	.

Silas Sharpset 的名字和性格都很尖锐。

[juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

You	can't	fool	me	.
你	不能	傻子	我	.

你骗不了我。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][praɪz] , [ænd; ənd][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

You've	got	a	prize	,	and	want	to	keep	it	for	yourself	;
你已经	得到	一个	奖	,	和	想	到	保持	它	为了	你自己	;

你获得了一项奖励，却想把它据为己有；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][doʊnt][set][ðə; ði] ['pɒpjələs] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,

but	if	I	don't	set	the	populace	howling	round	your	door	,
但	如果	我	不	放	这	民众	嚎叫	圆形的	你的	门	,

但如果我不让民众在你家门口嚎叫，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] ,

and	make	you	show	up	the	duchess	,	then	you	can	shave	my	head	,
和	制作	你	展示	向上	这	公爵夫人	,	然后	你	能	刮胡子	我的	头	,

让你去见见公爵夫人，然后你就可以剃光我的头发了。

[ænd; ənd] [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	lock	me	up	for	life	.
和	锁	我	向上	为了	生活	.

把我终身监禁。

[nəʊ] [mə'nɒpəliz] [hɪə(r)][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [waɪl] - [ə'raʊnd] — [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

No	monopolies	here	in	living	curiosities	while	Sharpset's	around	—	not	if	he	knows	it
不	垄断	这里	在	活的	奇闻异事	尽管	-	大约	—	不是	如果	他	知道	它

: [dʒes] - [səʊ] .

:	jes	'	so	.
:	杰斯	-	所以	.

只要夏普塞特在，这里就不会有人垄断活体奇珍异宝——如果他知道这一点的话：就是这样。

[['eksɪt] , [el] .

[	Exit	,	l	.
[	出口	,	我	.

[出口，l.

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [hiːz] [gɒn] — [həʊm] , [aɪ][həʊp] .

Dr	.	A	.	He's	gone	—	home	,	I	hope	.
博士	.	一个	.	他是	已消失	—	家	,	我	希望	.

A 博士走了——希望他回家了。

[hiːz] ['veri] [mæd] .

He's	very	mad	.
他是	非常	疯狂的	.

他非常生气。

[waɪ] [doʊnt][hɪz; ɪz] [frendz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Why	don't	his	friends	take	care	of	him	.
为什么	不	他的	朋友们	拿	关心	的	他	.

为什么他的朋友们不照顾他?

[ɪts] ['deɪndʒərəs]
It's dangerous
它是 危险的

这很危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][rʌn] [raʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [aɪ'diəz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['ræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
to let a man run round with such horrid ideas as are rambling through his
到 让 一个 男人 跑步 圆形的 和 这样的 可怕的 想法 作为 是 漫无边际 通过 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

任由一个人满脑子都是那些可怕的想法。

[ðə; ði][fæt][gɜːl] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [ə'kaʊntənt] , [ænd; ənd] " [ðə; ði]
The fat girl , the living skeleton , the bald - headed accountant , and " The
这 胖的 女孩 , 这 活的 骨骼 , 这 秃 - 标题 会计 , 和 " 这
['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
Duchess of Dublin .
公爵夫人 的 都柏林 .

胖女孩、活骷髅、秃头会计师和"都柏林公爵夫人"。

" - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !
" ' Pon my word , the idea of my having under my charge a duchess !
" - 庞 我的 单词 , 这 主意 的 我的 拥有 在下面 我的 收费 一个 公爵夫人 !

"说真的，让我来管理一位女公爵的想法真是太棒了！"

[əʊ] , [ɪts] [əb'sɜːd] .
O , it's absurd .
哦 , 它是 荒诞 .

哦，这太荒谬了。

[ðə; ði][mænz]['kreɪzi] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ; [aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ([teɪks] [hæt]) ,
The man's crazy ; he must be looked after ; I'll follow him (takes hat) ,
这 男人的 疯狂的 ; 他 必须 是 看起来 后 ; 患病的 跟随 他 (需要 帽子) ,

这个人疯了；必须有人照顾他；我要跟着他（拿起帽子）。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ]['dæmɪdʒ] .
and see that he does no damage .
和 看 那 他 做 不 损害 .

并确保他不会造成任何损害。

([gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] .)
(Goes to door , I .)
(去 到 门 , 我 .)

（走向门口，左）

['entəz] , ['sʌd(ə)nli] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
Enters , suddenly , Miss Abigail Alllove , with a large book under her arm .
进入 , 突然 , 错过 阿比盖尔 allLove , 和 一个 大的 书 在下面 她 手臂 .

突然，艾比盖尔·奥尔洛夫小姐走了进来，胳膊下夹着一本大书。

['siːzɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt][baɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][drægz][hɪm] [daʊn] , [siː] .
Seizes Dr . Aconite by arm , and drags him down , c .
逮捕 博士 . 附子 经过 手臂 , 和 拖拽 他 向下 , c .

抓住阿科尼特博士的手臂，把他拖倒在地，约

['æbɪgeɪl] ([mɪ'stɪəriəsli]) .
Abigail (**mysteriously**) .
阿比盖尔 (神秘地) .

阿比盖尔（神秘地）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [ɔː(r)][ˌeɪ 'em]
You **are** **—** **are** **you** **?** **—** **or** **am**
你 是 — 是 你 ? — 或者 是

你是——是吗？——还是我

[ai][mɪ'steɪkən] ?
I **mistaken** **?**
我 错误 ?

我弄错了吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?
Dr **.** **A** **.** **Eh** **?**
博士 . 一个 . 嗯 ?

A博士：呃?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .
You **may** **be** **right** **,** **you** **may** **be** **wrong** **,** **or** **you** **may** **be** **mistaken** **.**
你 可能 是 正确的 , 你 可能 是 错误的 , 或者 你 可能 是 错误 .

你可能是对的，也可能是错的，或者你可能弄错了。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ['tremb(ə)l]
You **do** **not** **answer** **me** **;** **and** **I** **,** **poor** **lone** **orphan** **that** **I** **am** **,** **tremble**
你 做 不是 回答 我 ; 和 我 , 贫穷的 孤独 孤儿 那 我 是 , 颤抖
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
in **your** **presence** **.**
在 你的 在场 .

你不回答我；而我，可怜的孤儿，在你面前战栗不已。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?
Dr **.** **A** **.** **Eh** **?**
博士 . 一个 . 嗯 ?

A博士：呃?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] ?
Are **you** **often** **alone** **?**
是 你 经常 独自的 ?

你经常独处吗?

[mɪs] , [ɔː(r)]['mædəm] , [lets] [drɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .
Miss **,** **or** **madam** **,** **let's** **drop** **this** **nonsense** **.**
错过 , 或者 女士 , 我们来吧 降低 这 废话 .

小姐，或者女士，咱们别再胡闹了。

[hæv; həv] , [juː; jʊ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Have **,** **you** **any** **business** **with** **me** **?**
有 , 你 任何 商业 和 我 ?

你跟我有什么事吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .
I **am** **Dr** **.** **Aconite** **.**
我 是 博士 . 附子 .

我是阿科尼特博士。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti]
You are the friend of the unfortunate ; the guide of suffering humanity
你 是 这 朋友 的 这 不幸 ; 这 指导 的 痛苦 人类
[tuː; tə] ['heivnz] [ɒv; əv][rest] ;
to havens of rest ;
到 避难所 的 休息 ;

你是不幸者的朋友；你是受苦人类通往安息之所的向导；

[ðə; ði]['hiːlə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [hɑːts] ; [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [ðæt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
the healer of broken hearts ; the finger - post that points the way to the
这 治疗师 的 破碎的 心 ; 这 手指 - 邮政 那 积分 这 方式 到 这
['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [helθ] .
mansion of health .
大厦 的 健康 .

治愈破碎心灵的良药；指引通往健康之路的路标。

[əʊ] , ['hjuːmən]['eɪndʒl] , [lɪst][tuː; tə][maɪ][wəu] .
O , human angel , list to my woes .
哦 , 人类 天使 , 列表 到 我的 烦恼 .

哦，人间天使，请听我诉苦。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['mædəm] , [ɔː(r)] [mɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]
Dr . A . Madam , or miss , I shall be happy to aid you with my
博士 . 一个 . 女士 , 或者 错过 , 我 将 是 快乐的 到 援助 你 和 我的
[prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .
professional skill .
专业的 技能 .

A博士、女士或小姐，我将很乐意运用我的专业技能为您提供帮助。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ?
Professional skill ?
专业的 技能 ?

专业技能?

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Away with it .
离开 和 它 .

把它扔掉。

[aɪ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I want it not .
我 想 它 不是 .

我不想要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第3/4页

[ai] [wɒnt] ['sɪmpəθi] , ['frendʃɪp] , [lʌv] .
I **want** **sympathy** **,** **friendship** **,** **love** **.**
我 想 同情 , 友谊 , 爱 .

我想要同情、友谊和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [ɪn'diːd] .
Dr **.** **A** **.** **Ah** **,** **indeed** **.**
博士 . 一个 . 啊 , 的确 .

A博士：啊，的确如此。

[ðen] [aɪm] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] .
Then **I'm** **sorry** **I** **cannot** **help** **you** **.**
然后 我是 对不起 我 不能 帮助 你 .

那很抱歉，我帮不了你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
They **are** **not** **in** **my** **line** **.**
他们 是 不是 在 我的 线 .

他们不在我的考虑范围内。

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[lɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [griːf] .
List **to** **a** **tale** **of** **grief** **.**
列表 到 一个 故事 的 悲伤 .

听一个悲伤的故事。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ai] [lɒst] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ten] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
At **the** **age** **of** **four** **I** **lost** **my** **mother** **,** **at** **the** **age** **of** **ten** **my** **father** **,**
在 这 年龄 的 四 我 丢失的 我的 母亲 , 在 这 年龄 的 十 我的 父亲 ,

四岁时我失去了母亲，十岁时失去了父亲。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [æt; ət] ['twenti] [maɪ] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv]
at **the** **age** **of** **fifteen** **my** **sister** **,** **at** **twenty** **my** **only** **brother** **,** **at** **twenty** **-** **five**
在 这 年龄 的 十五 我的 姐姐 , 在 二十 我的 仅有的 兄弟 , 在 二十 - 五
[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
my **uncle** **,**
我的 叔叔 ,

我姐姐十五岁时去世，我唯一的弟弟二十岁时去世，我叔叔二十五岁时去世。

[æt; ət] ['θɜːti] —
at **thirty** **—**
在 三十 —

三十岁时——

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [əʊ] , [stɒp] , [stɒp] , [stɒp] !
Dr **.** **A** **.** **O** **,** **stop** **,** **stop** **,** **stop** **!**
博士 . 一个 . 哦 , 停止 , 停止 , 停止 !

A.O.博士，停下，停下，停下！

[speə(r)][ˌem 'iː] .

Spare	**me**	**.**
空闲的	我	.

饶了我吧。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ðem; ðəm] .

I	**didn't**	**kill**	**them**	**.**
我	没有	杀	他们	.

我没有杀他们。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['præktɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	**haven't**	**been**	**in**	**practice**	**a**	**year**	**.**
我	还没有	到过	在	实践	一个	年	.

我执业时间还不到一年。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['slɔːtə(r)] .

You	**must**	**see**	**I**	**had**	**no**	**time**	**for**	**such**	**slaughter**	**.**
你	必须	看	我	有	不	时间	为了	这样的	屠宰	.

你应该明白，我根本没有时间去进行这种屠杀。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	**am**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	是	独自的	在	这	世界	.

我孤身一人。

[nəʊ] ['relətɪvz] , [nəʊ] [frendz] , " [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , " — ['əʊnli] [ðɪs] .

No	**relatives**	**,**	**no**	**friends**	**,**	**"**	**no**	**one**	**to**	**love**	**,**	**"**	**—**	**only**	**this**	**.**
不	亲属	,	不	朋友们	,	"	不	一	到	爱	,	"	—	仅有的	这	.

没有亲戚，没有朋友，“没有人爱”——只有他。

([ʃəʊz] [bʊk] .)

(	**Shows**	**book**	**.**	**)**
(	演出	书	.	)

（展示书籍。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Dr	**.**	**A**	**.**	**And**	**pray**	**what**	**is**	**that**	**?**
博士	.	一个	.	和	祈祷	什么	是	那	?

A博士：那是什么?

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] [mˈɪliənz] [kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] .

A	**treasure**	**millions**	**could**	**not**	**buy**	**.**
一个	宝藏	百万	可以	不是	买	.

千百万人都买不到的珍宝。

[ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] ['mætʃləs] ['vælјuː] — [maɪ][laɪf] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] ['ælbəm] .

A	**pearl**	**of**	**matchless**	**value**	**—**	**my**	**life**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**my**	**love**	**—**	**my**	**autograph**	**album**	**.**
一个	珍珠	的	无比	价值	—	我的	生活	,	我的	朋友	,	我的	爱	—	我的	签名	专辑	.

一颗无价之宝——我的生命，我的朋友，我的爱人——我的签名簿。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Dr	**.**	**A**	**.**	**O**	**,**	**indeed**	**,**	**is**	**that**	**all**	**?**
博士	.	一个	.	哦	,	的确	,	是	那	全部	?

A.O.博士，真的就只有这些吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɒnt][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] ?
And **you** **want** **my** **autograph** **?**
和 你 想 我的 签名 ?

你想要我的签名吗?

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
With **the** **greatest** **pleasure** **.**
和 这 最 乐趣 .

非常乐意。

([ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [bʊk] .)
(Attempts to take book .)
(尝试 到 拿 书 .)

（试图拿走书。）

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[duː; də][nɒt] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] .
Do not profane it with your touch .
做 不是 亵渎 它 和 你的 触碰 .

不要用你的触摸亵渎它。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][steɪn][ɪts] ['spɒtləs] ['peɪdʒɪz] .
None but the noble stain its spotless pages .
没有任何 但 这 高贵 弄脏 它是 一尘不染 页面 .

只有高贵的灵魂才能玷污它纯洁无瑕的篇章。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɑː] , [ɪn'diːd] !
Dr . A . Ah , indeed !
博士 . 一个 . 啊 , 的确 !

A博士：啊，确实如此!

['pɑːd(ə)n][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Pardon my presumption .
赦免 我的 假定 .

请原谅我的冒昧。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[nəʊ] , ['əʊnli][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [w'iːldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] , [ðə; ði]['klæsɪk] ['muːvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]
No , only the divine wielders of the pen , the classic movers of the artistic
不 , 仅有的 这 神圣的 持有者 的 这 笔 , 这 经典的 搬家公司 的 这 艺术
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

不，只有那些笔下神祇般的人物，那些挥舞着艺术画笔的古典大师们，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['tɔilə] [wɪð] [ðə; ði] [greis] ['tʃɪz(ə)l] , [ðə; ði] [sə'ræfɪk] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv]
the noble toilers with the gracing chisel , the seraphic sons and daughters of
这 高贵 辛勤劳作者 和 这 恩典 凿 , 这 天使般的 儿子们 和 女儿们 的
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

手持精美凿子的辛勤劳作的贵族，歌声中天使般的儿女们，

[kɪŋz] , ['empərəz] , [kwi:nz] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kæn; kən][dɒt][ðeə(r)][aɪz][ɪn]
kings , emperors , queens , the high - born and the great can dot their i's in
国王 , 皇帝们 , 女王们 , 这 高的 - 出生 和 这 伟大的 能 点 他们的 是 在
['æbɪgeɪl] - ['ɔ:təgrɑ:f] ['ælbəm] .
Abigail Alllove's autograph album .
阿比盖尔 - 签名 专辑 .

国王、皇帝、女王、贵族和伟人都可以在阿比盖尔·奥尔洛夫的签名簿上签名。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [dɪ'saɪdɪdli] [sɪ'lekt] .
Dr . A . Decidedly select .
博士 . 一个 . 绝对地 选择 .

A博士果断选择。

['æbɪgeɪl] (['əʊpənɪŋ] [bʊk]) .
Abigail (opening book) .
阿比盖尔 (开幕 书) .

阿比盖尔（开篇之书）。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɔ:təgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
Behold the autograph of the Emperor of China .
看哪 这 签名 的 这 皇帝 的 中国 .

请看，这是中国皇帝的亲笔签名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['ri:dɪŋ]) .
Dr . A . (reading) .
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] .
" Will you come and take tea in the arbor .
" 将要 你 来 和 拿 茶 在 这 乔木 .

“你愿意来凉亭里喝茶吗？”

[ti:][hi:; hi] !
Te he !
特 他 !

特赫！

" [ɑ:] , [dɪd][ju:; jʊ][ti:] - [i:z] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ?
" Ah , did you te - ease him for that ?
" 啊 , 做过 你 te - 舒适 他 为了 那 ?

“啊，你为此戏弄他了吗？”

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

The	**name**	**of**	**the**	**Emperor**	**of**	**the**	**French**	**.**
这	姓名	的	这	皇帝	的	这	法语	.

法国皇帝的名字。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .

Dr	**.**	**A**	**.**	**(**	**reading**	**)**	**.**
博士	.	一个	.	(	阅读	)	.

A博士（朗读）。

" [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] — [nə'pəʊlɪən] .

"	**Put**	**out**	**the**	**light**	**,**	**and**	**then**	**put**	**—**	**Napoleon**	**.**
"	放	出去	这	光	,	和	然后	放	—	拿破仑	.

“熄灭灯，然后放——拿破仑。”

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

"	**Which**	**he**	**did**	**.**
"	哪个	他	做过	.

“他确实这么做了。”

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] .

The	**Queen**	**of**	**Sheba**	**.**
这	女王	的	示巴	.

示巴女王。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['riːdɪŋ]) .

Dr	**.**	**A**	**.**	**(**	**reading**	**)**	**.**
博士	.	一个	.	(	阅读	)	.

A博士（朗读）。

" ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [sents] .

"	**Anything**	**on**	**this**	**board**	**for**	**ten**	**cents**	**.**
"	任何事物	在	这	木板	为了	十	分	.

“论坛上任何东西都只要十美分。”

[sə'loʊmə] .

Saloma	**.**
萨洛玛	.

萨洛玛。

" [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['veri] .

"	**Attentive**	**to**	**business**	**,**	**very**	**.**
"	细心	到	商业	,	非常	.

非常注重业务。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	**.**
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

['dɑːktər; draɪv] . ['lɪvɪŋstən] .

Dr	**.**	**Livingstone**	**.**
博士	.	利文斯顿	.

利文斯顿博士。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['ri:dɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [ɒn] , ['stænli] , [ɒn] ,
" **On** **,** **Stanley** **,** **on** **,**
" 在 , 斯坦利 , 在 ,

"继续，斯坦利，继续，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋstən] .
Were **the** **last** **words** **from** **Livingstone** **.**
是 这 最后的 字 从 利文斯顿 .

这是利文斯顿的遗言。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['veri] .
" **Original** **,** **very** **.**
" 原来的 , 非常 .

"非常原创。"

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

['dʒɒʃuə] ['bɪlɪŋz] .
Joshua **Billings** **.**
约书亚 比林斯 .

约书亚·比林斯。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['ri:dɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [dʌz] [taɪm][ˌɛfˌɛl'aɪ][ɪn][ˌɛfˌɛl'aɪ][taɪm] ?
" **Duz** **time** **fli** **in** **fli** **time** **?**
" 杜兹 时间 飞 在 飞 时间 ?

"Duz time fli in fli time?

[dʒɒʃ] ['bɪlɪŋz] .
Josh **Billings** **.**
乔什 比林斯 .

乔什·比林斯。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [spel] .
" **That's** **a** **very** **bad** **spell** **.**
" 那就是 一个 非常 坏的 拼写 .

"那是一个非常糟糕的咒语。"

['æbɪgeɪl] .
Abigail **.**
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

['ælfrɪd] ['tenɪsən] .
Alfred **Tennyson** **.**
阿尔弗雷德 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['ri:dɪŋ]) .
Dr . **A** . **(** **reading** **)** **.**
博士 . 一个 . (阅读) .

A博士（朗读）。

" [wen] [ai][kæn; kən] [ʃuːt] [maɪ]['raɪf(ə)l][klɪə(r)]

"	When	I	can	shoot	my	rifle	clear
"	什么时候	我	能	射击	我的	步枪	清除

"当我能清晰地射击步枪时

[tuː; tə] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ðiː][skaɪz] ,

To	pigeons	in	the	skies	,
到	鸽子	在	这	天空	,

致天空中的鸽子们，

[aɪl] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] ,

I'll	bid	farewell	to	pork	and	beans	,
患病的	出价	告别	到	猪肉	和	豆子	,

我要和猪肉豆子说再见了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn] ['pɪdʒɪn] [paɪz] .

And	live	on	pigeon	pies	.
和	居住	在	鸽子	馅饼	.

他们靠鸽子馅饼度日。

" [ə; eɪ] . ['tenɪsən] .

"	A	.	Tennyson	.
"	一个	.	丁尼生	.

A. 丁尼生。

" ['æbɪgeɪl] .

"	Abigail	.
"	阿比盖尔	.

"阿比盖尔。

[ɪk'skwɪzɪt] ['pəʊɪt] !

Exquisite	poet	!
精美的	诗人	!

才华横溢的诗人!

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ai][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Dr	.	A	.	I	admire	his	taste	.
博士	.	一个	.	我	钦佩	他的	品尝	.

A博士：我很欣赏他的品味。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[naʊ] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['ʌðə(r)] [neɪm] [tuː; tə][maɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

Now	,	dear	doctor	,	I	would	add	one	other	name	to	my	valuable	collection	.
现在	,	亲爱的	医生	,	我	会	添加	一	其他	姓名	到	我的	有价值的	收藏	.

现在，亲爱的医生，我想在我的宝贵收藏中再添加一个名字。

[juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː] .

You	can	aid	me	.
你	能	援助	我	.

你可以帮帮我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[əʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

O	,	say	you	will	—	will	you	?
哦	,	说	你	将要	—	将要	你	?

哦，答应我——真的吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] .

and	take	the	burden	from	the	heart	of	a	lone	orphan	.
和	拿	这	负担	从	这	心	的	一个	孤独	孤儿	.

为孤儿卸下心中的重担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . ['mædəm] , [ɔː(r)] [mɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] —

Dr	.	A	.	Madam	,	or	miss	,	I	should	be	very	happy	to	assist	you	—
博士	.	一个	.	女士	,	或者	错过	,	我	应该	是	非常	快乐的	到	协助	你	—

A博士，女士，或者小姐，我非常乐意为您提供帮助——

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[əʊ] , ['ræptʃərəs] ['ɑːnsə(r)] !

O	,	rapturous	answer	!
哦	,	欣喜若狂	回答	!

哦，多么令人欣喜的回答！

[əʊ] , ['nəʊb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] - !

O	,	noble	disciple	of	Æsculapius	!
哦	,	高贵	弟子	的	-	!

哦，阿斯克勒庇俄斯的尊贵弟子！

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ;

The	lips	of	the	lone	orphan	will	bless	you	;
这	嘴唇	的	这	孤独	孤儿	将要	保佑	你	;

孤儿的嘴唇会祝福你；

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] ['ɔːf(ə)n]

the	tears	of	the	lone	orphan	shall	bless	you	;	the	smiles	of	the	lone	orphan
这	眼泪	的	这	孤独	孤儿	将	保佑	你	;	这	微笑	的	这	孤独	孤儿

—
—
—

孤儿的眼泪会祝福你；孤儿的微笑——

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] .

Dr	.	A	.	Be	calm	,	be	calm	.
博士	.	一个	.	是	冷静的	,	是	冷静的	.

A医生：冷静，冷静。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

In	what	way	can	I	assist	you	?
在	什么	方式	能	我	协助	你	?

我能如何帮到您?

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] —

You	have	beneath	your	roof	a	noble	lady	—
你	有	下面	你的	屋顶	一个	高贵	女士	—

你家住着一位贵妇人——

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [eɪ] ?

Dr	.	A	.	Eh	?
博士	.	一个	.	嗯	?

A博士：呃?

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [klaɪm] .

From	a	foreign	clime	.
从	一个	外国的	气候	.

来自异国他乡。

[juː; jʊ][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ɪn]['siːkrət] .

You	hold	her	here	in	secret	.
你	抓住	她	这里	在	秘密	.

你把她秘密关在这里。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][get][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] ['ælbəm] , [ænd; ənd]['æbɪgeɪl] [ɔlʌv] [wɪl]

Let	me	but	get	her	name	in	my	autograph	album	,	and	Abigail	Alllove	will
让	我	但	得到	她	姓名	在	我的	签名	专辑	,	和	阿比盖尔	allLove	将要

[daɪ] ['hæpi] .

die	happy	.
死	快乐的	.

只要能把她的名字写进我的签名簿，阿比盖尔·奥尔洛夫就能含笑九泉。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] ?

Dr	.	A	.	Noble	lady	?
博士	.	一个	.	高贵	女士	?

A博士，贵妇人?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ə'nʌðə(r)] ['luːnətɪk] .

Another	lunatic	.
其他	疯子	.

又一个疯子。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[jes] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] .

Yes	,	the	name	of	"	The	Duchess	of	Dublin	.
是的	,	这	姓名	的	"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

是的，就是"都柏林公爵夫人"这个名字。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðə; ðɪ] — ['dɪkɪnz] !

"	Dr	.	A	.	The	—	dickens	!
"	博士	.	一个	.	这	—	狄更斯	!

"A博士——狄更斯!

[stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] .

Stark	,	staring	mad	.
斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

斯塔克，怒目而视。

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

My	dear	young	lady	,	you	are	laboring	under	a	hallucination	.
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	你	是	劳动	在下面	一个	幻觉	.

我亲爱的年轻女士，你这是在产生幻觉。

[gəʊ][həʊm][æt; ət][wʌns] .

Go	home	at	once	.
去	家	在	一次	.

立即回家。

[kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

Call	your	friends	.
称呼	你的	朋友们	.

给朋友们打电话。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] .

I	have	no	friends	.
我	有	不	朋友们	.

我没有朋友。

[dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ləʊn] —

Did	I	not	tell	you	I	am	a	lone	—
做过	我	不是	告诉	你	我	是	一个	孤独	—

我不是告诉过你我是一个孤独的人吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəz] , [ðə; ði][kaɪnd] ['neɪbəz] —

Dr	.	A	.	Yes	,	yes	;	but	call	in	the	neighbors	,	the	kind	neighbors	—
博士	.	一个	.	是的	,	是的	;	但	称呼	在	这	邻居	,	这	种类	邻居	—

A博士：是的，是的；但要叫邻居们来帮忙，那些好心的邻居们——

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

But	the	duchess	!
但	这	公爵夫人	!

但是公爵夫人!

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

I	must	see	the	duchess	.
我	必须	看	这	公爵夫人	.

我必须见见公爵夫人。

[ðə; ði][həʊps] , [ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] —

The	hopes	,	the	fears	,	the	life	of	a	lone	orphan	—
这	希望	,	这	恐惧	,	这	生活	的	一个	孤独	孤儿	—

孤儿的希望、恐惧和生活——

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] , [gəʊ][həʊm] ; [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

Dr	.	A	.	Lone	orphan	,	go	home	;	let	me	alone	.
博士	.	一个	.	孤独	孤儿	,	去	家	;	让	我	独自的	.

A. Lone博士，你这个孤儿，回家去吧；别烦我。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['dʌtʃəs] , [nəʊ] [nəʊ] ['dʌtʃəs] .

I	have	no	duchess	,	know	no	duchess	.
我	有	不	公爵夫人	,	知道	不	公爵夫人	.

我没有女公爵，也不认识任何女公爵。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .

You	are	deceived	.
你	是	受骗	.

你被骗了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] , [gəʊ][həʊm] .

No	,	no	,	dear	,	go	home	.
不	,	不	,	亲爱的	,	去	家	.

不，不，亲爱的，回家吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .

"	Be	it	ever	so	humble	,	there's	no	place	like	home	.
"	是	它	曾经	所以	谦逊的	,	有	不	地方	喜欢	家	.

"无论多么简陋，没有哪个地方比得上家。"

" ['æbɪgeɪl] .

"	Abigail	.
"	阿比盖尔	.

"阿比盖尔。

[əʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] !

O	,	you	wretch	!
哦	,	你	可怜虫	!

哦，你这可怜虫！

[juː; jʊ] [miːn] , [kən'temptəbl]

You	mean	,	contemptible
你	意思是	,	可鄙

你的意思是，卑鄙的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[kwæk] .

quack	.
嘎嘎	.

嘎嘎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['ælbəm] , [maɪ] ['preʃəs] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

You	have	read	my	album	,	my	precious	volume	,	and	now	refuse	my	request	.
你	有	读	我的	专辑	,	我的	宝贵的	体积	,	和	现在	拒绝	我的	要求	.

你已经读过我的专辑，我珍贵的画册，现在却拒绝了我的请求。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] —

Dr	.	A	.	But	,	my	dear	young	lady	—
博士	.	一个	.	但	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	—

A博士：但是，我亲爱的年轻女士——

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] !

Don't	come	near	me	!
不	来	靠近	我	!

别靠近我！

[juːv] ['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] ['ɔːf(ə)n] .
You've broken the heart of a lone orphan .
你已经 破碎的 这 心 的 一个 孤独 孤儿 .

你伤透了一个孤儿的心。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [beɪs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['ʌgli] , ['mɪzrəbl] [pɪl] - [bɒks] !
You're a base , ungrateful , ugly , miserable pill - box !
你是 一个 根据 , 忘恩负义 , 丑陋的 , 悲惨的 丸 - 盒子 !

你真是个卑鄙无耻、忘恩负义、丑陋可怜的药盒！

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [əʊn] [æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['ælbəm] — [ðeə(r)] !
and I hope you'll never live to own an autograph album — there !
和 我 希望 你会 绝不 居住 到 自己的 一个 签名 专辑 — 那里 !

我希望你这辈子都别想拥有一本签名簿——瞧！

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , l .
[出口 , 我 .

[出口，I.

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [gʊd] [baɪ] , [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] .
Dr . A . Good by , lone orphan .
博士 . 一个 . 好的 经过 , 孤独 孤儿 .

A博士：再见了，孤儿。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Now there's a case that requires immediate attention .
现在 有 一个 案件 那 需要 即时 注意力 .

现在有一个需要立即处理的案件。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'pɪəd] .
I ought not to have let her go until her friends appeared .
我 应该 不是 到 有 让 她 去 直到 她 朋友们 出现 .

我不应该在她朋友出现之前就放她走。

(['entə(r)] ['denɪs] , [el] . [stændz][ɪn][dɔː(r)] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .)
(Enter Dennis , l . Stands in door , beckoning to Dr . Aconite .)
(进入 丹尼斯 , 我 . 站立 在 门 , 招手 到 博士 . 附子 .)

（丹尼斯上场，站在门口，向阿科尼特医生招手。）

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[huz] [ðæt] ?
who's that ?
谁是 那 ?

那是谁？

['denɪs] ([mɪ'stɪəriəsli]) .
Dennis (mysteriously) .
丹尼斯 (神秘地) .

丹尼斯（神秘地）。

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘！

[ʃ] !
sh !
什 !

嘘!

([kriːps] [daʊn] , [siː] . , ['bekənɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .)
(Creeps down , c . , beckoning to Dr . Aconite .)
(令人毛骨悚然 向下 , c . , 招手 到 博士 . 附子 .)

（悄悄走下，向阿科尼特博士招手。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Dr . A . Well , what is it ?
博士 . 一个 . 出色地 , 什么 是 它 ?

A博士：嗯，那是什么?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right , docther , it's all right .
它是 全部 正确的 , - , 它是 全部 正确的 .

没事的，医生，没事的。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wel] .
Dr . A . Well .
博士 . 一个 . 出色地 .

A. Well 博士。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I'm glad to know that , at any rate .
我是 高兴的 到 知道 那 , 在 任何 速度 .

无论如何，我很高兴知道这一点。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[jɪs] , [aɪl] [nɒt] - [ə; eɪ] [wɜːd] .
Yis , I'll not brathe a word .
yis , 患病的 不是 - 一个 单词 .

是的，我一个字都不会说。

[ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ai][ˌeɪ 'em] .
It's from the owld counthry I am .
它是 从 这 猫头鹰 国家 我 是 .

它来自我所在的古老国度。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðæts] ['veri] ['evɪdənt] .
Dr . A . That's very evident .
博士 . 一个 . 那就是 非常 明显 .

A博士：这一点显而易见。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[æn; ən] - [ɪts] - [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] - [tuː; tə][sɪt][maɪ] [tuː] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
An ' it's mysilf that would give the worrld to sit my two eyes on her .
一个 - 它是 - 那 会 给 这 - 到 坐 我的 二 眼睛 在 她 .

而我，愿意付出全世界，只为能亲眼见到她。

[naʊ] , - , [ɪts] [ə; eɪ] [ləʊn] - [ai] [ˌeɪ 'em] ,
Now , docther , it's a lone widdyer I am ,
现在 , - , 它是 一个 孤独 - 我 是 ,

医生，我现在是个孤寡寡人了。

[æn; ən] - [wʊd] [jɛz] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ?
an ' would ye's go for to do me a kindness ?
一个 - 会 是的 去 为了 到 做 我 一个 仁慈 ?

你们愿意帮我个忙吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [wʊd] .
Dr . A . To be sure I would .
博士 . 一个 . 到 是 当然 我 会 .

A博士：当然会。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

- [blɪs] [ji:; ji] !
Hiven bliss ye !
- 极乐 是的 !

天堂的幸福啊!

[θɪn] [fɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .
Thin fich her out .
薄的 菲奇 她 出去 .

瘦弱的她被赶走了。

[let] [ˌem 'i:] [feɪst] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] - , ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgə(r)] .
Let me faist my eyes on her beautiful face , her illigant , dignified figure .
让 我 费斯特 我的 眼睛 在 她 美丽的 脸 , 她 - , 凝重 数字 .

让我好好欣赏她美丽的脸庞，她那高贵典雅的身姿。

[let] [ˌem 'i:] [kɪs] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] ,
Let me kiss the him of her magnificent dress ,
让 我 吻 这 他 的 她 壮丽 裙子 ,

让我亲吻他那华丽的礼服，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [speɪk] [ðə; ði] [brəʊg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪ] .
and hear her swate voice spake the brogue of the gim of the say .
和 听到 她 拍打 嗓音 说 这 布洛克鞋 的 这 吉姆 的 这 说 .

听见她那沙哑的声音，带着浓重的南方口音说道。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
Dr . A . What are you talking about ?
博士 . 一个 . 什么 是 你 说 关于 ?

A博士，您在说什么?

[hu:] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ?
Who do you want to see ?
WHO 做 你 想 到 看 ?

你想见谁?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] [wɒt] [ai] [meɪn] — [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , - , - "
You know will what I mane — her grace , the noble , moighty , illigant "
你 知道 将要 什么 我 鬃毛 — 她 优雅 , 这 高贵 , - , - "
['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] .
Duchess of Dublin .
公爵夫人 的 都柏林 .

你知道我指的是什么——她的优雅，高贵、强大、不守规矩的"都柏林公爵夫人"。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wɒt] ?
" Dr . A . What ?
" 博士 . 一个 . 什么 ?

A博士：什么?

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] ?
" The Duchess of Dublin ?
" 这 公爵夫人 的 都柏林 ?

"都柏林公爵夫人？"

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] .
" Out of my house at once , or I shall do you an injury .
" 出去 的 我的 房子 在 一次 , 或者 我 将 做 你 一个 受伤 .

"立刻滚出我的房子，否则我会伤害你。"

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

, [juː; jʊ][doʊnt] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Faix , you don't mane it .
faix , 你 不 鬃毛 它 .

Faix，你没搞定它。

[rɒb] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['leɪdi]
Rob an Irishman of his right to pay his rispicts to a high - born lady
抢 一个 爱尔兰人 的 他的 正确的 到 支付 他的 - 到 一个 高的 - 出生 女士
[ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz] [əʊn] ?
uv his own counthry ?
紫外线 他的 自己的 国家 ?

剥夺一个爱尔兰人向本国出身高贵的女士支付酬劳的权利?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɔː(r)] ?
Dr . A . Do you see that door ?
博士 . 一个 . 做 你 看 那 门 ?

A医生，您看到那扇门了吗?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

, [aɪm][nɒt][blaɪnd] .
Faix , I'm not blind .
faix , 我是 不是 瞎的 .

Faix，我又不是瞎子。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ðen] [get][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Dr . A . Then get the other side of it at once .
博士 . 一个 . 然后 得到 这 其他 边 的 它 在 一次 .

A 博士：那就立刻拿到它的另一面。

([teɪks] [keɪn] .)
(Takes cane .)
(需要 甘蔗 .)

（拿起拐杖。）

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
I've had enough of " The Duchess of Dublin .
我已经 有 足够的 的 " 这 公爵夫人 的 都柏林 .

我已经受够了《都柏林公爵夫人》。

" ['denɪs] .
" Dennis .
" 丹尼斯 .

丹尼斯。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[θɪn] [aɪm][ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [jɛz] [hændz] .
Thin I'm the b'y to take her off ye's hands .
薄的 我是 这 经过 到 拿 她 离开 是的 双手 .

我想我就是那个能把她从你手里带走的人。

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?
Dr . A . Will you leave this house ?
博士 . 一个 . 将要 你 离开 这 房子 ?

A医生，您会离开这栋房子吗?

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] , ['æfðər] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .
To be sure I will , afther I've seen her grace .
到 是 当然 我 将要 , 之后 我已经 已见 她 优雅 .

我一定会的，等我见识过她的优雅风采之后。

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . (['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [keɪn]) .
Dr . A . (rushes at him with cane) .
博士 . 一个 . (冲刺 在 他 和 甘蔗) .

A 博士（拿着拐杖冲向他）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
O , you will have it — will you ?
哦 , 你 将要 有 它 — 将要 你 ?

哦，你会得到它的——是吗?

['denɪs] (['bækɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)]) .
Dennis (backing to door) .
丹尼斯 (后盾 到 门) .

丹尼斯（背对着门）。

['eɪzi] , - ; [ai] [wɒnt] [nʌn] [ˌjuː 'viː] [jɛz] ['medsn; 'medɪsn] .
Aisy , docther ; I want none uv ye's medicine .
艾西 , - ; 我 想 没有任何 紫外线 是的 药品 .

艾西，医生；我不需要你的任何药。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [səʊ][ai] [wɪl] , [wɪd] [jɛz] [leɪv] [ɔː(r)] [wɪ'daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'll say the duchess , so I will , wid ye's lave or widout it .
但 患病的 说 这 公爵夫人 , 所以 我 将要 , 宽 是的 澡 或者 无 它 .

但我会说是公爵夫人，不管有没有你们的奴隶，我都会这么说。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , l .
[出口 , 我 .

[出口，l.

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [gɒn] ['kreɪzi] ?
Dr . A . Has the whole village gone crazy ?
博士 . 一个 . 有 这 所有的 村庄 已消失 疯狂的 ?

A医生：全村人都疯了吗?

[ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪn'fɜ:n(ə)l][plɒt][tu:; tə][draɪv][ˌem 'i:]['ɪntu:] ['həʊpləs] ['lu:nəsi] ?
or is this some infernal plot to drive me into hopeless lunacy ?
或者 是 这 一些 地狱 阴谋 到 驾驶 我 进入 绝望 疯狂 ?

还是说这是某种邪恶的阴谋，要把我逼疯?

- [kɒfs] [ˌaʊt'saɪd] , [ðen] ['entəz] , [el] .
Plumpface coughs outside , then enters , l .
- 咳嗽 外部 , 然后 进入 , 我 .

胖脸在外面咳嗽了一声，然后进来了，l。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

['dɒktə(r)] ([kɒf]) , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ([kɒf]) [si:] [ˌem 'i:] ?
Doctor (cough) , I thought you were coming to (cough) see me ?
医生 (咳嗽) , 我 想法 你 是 未来 到 (咳嗽) 看 我 ?

医生（咳嗽），我还以为您要来看我呢?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .
Dr . A . I'll be there in half an hour , Mr . Plumpface .
博士 . 一个 . 患病的 是 那里 在 一半 一个 小时 , 先生 . - .

A医生：胖脸先生，我半小时后就到。

['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .
Business of a very serious nature has detained me here .
商业 的 一个 非常 严肃的 自然 有 被拘留 我 这里 .

我因一件非常重要的事情被耽搁在这里。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[jes] ([kɒf]) , [ai] [nəʊ] .
Yes (cough) , I know .
是的 (咳嗽) , 我 知道 .

是的（咳嗽），我知道。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ju:; jʊ] .
She kept you .
她 保留 你 .

她把你留下来了。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ʃi:; ʃi] — [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Dr . A . She — Who do you mean ?
博士 . 一个 . 她 — WHO 做 你 意思是 ?

A博士——你指的是谁?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[əʊ] ([kɒf]) , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .
O **(** **cough** **)** **,** **it's** **all** **right** **,** **doctor** **.**
哦 (咳嗽) , 它是 全部 正确的 , 医生 .

哦（咳嗽），没事的，医生。

[aɪm][ɪn]
I'm **in**
我是 在

我参加了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **267** **]**
[页 -]

[第267页]

[ðə; ði]['siːkrət] .
the **secret** **.**
这 秘密 .

秘密。

([kɒf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] , [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
I've **seen** **her** **;** **spite** **of** **her** **disguise** **,** **I** **knew** **her** **at** **once** **.**
我已经 已见 她 ; 尽管如此 的 她 伪装 , 我 知道 她 在 一次 .

我见过她；尽管她乔装打扮，但我一眼就认出了她。

([kɒf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ?
Dr **.** **A** **.** **Knew** **her** **at** **once** **?**
博士 . 一个 . 知道 她 在 一次 ?

A医生一眼就认出她了?

[huː] , [preɪ] ?
Who **,** **pray** **?**
WHO , 祈祷 ?

请问是谁?

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[əʊ] , [juː; jʊ][slaɪ][dɒg] !
O **,** **you** **sly** **dog** **!**
哦 , 你 狡猾 狗 !

哦，你这狡猾的家伙!

([kɒf] .)
(**Cough** **.** **)**
(咳嗽 .)

（咳嗽。）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
The **duchess** **.**
这 公爵夫人 .

公爵夫人。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] !
Dr . **A** . **Heavens** **and** **earth** !
博士 . 一个 . 天 和 地球 !

A博士，我的天哪!

[ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [ə'gen] ?
She **here** **again** **?**
她 这里 再次 ?

她又来了?

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [biːn] [ə'weɪ] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
She **hasn't** **been** **away** **—** **has** **she** **?**
她 还没有 到过 离开 — 有 她 ?

她没离开过吧?

([kɒf] .)
(Cough .)
(咳嗽 .)

(咳嗽。)

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [lʊk] [hɪə(r)] , - .
Dr . **A** . **Look** **here** **,** **Plumpface** **.**
博士 . 一个 . 看 这里 , - .

A医生：看这里，胖脸。

[gəʊ][həʊm] , [kwɪk] !
Go **home** **,** **quick** **!**
去 家 , 快的 !

快回家!

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [get]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][doʊnt][stɜː(r)][ʌn'tɪl][ai][get][ðeə(r)] .
Go **to** **your** **room** **,** **get** **into** **bed** **,** **and** **don't** **stir** **until** **I** **get** **there** **.**
去 到 你的 房间 , 得到 进入 床 , 和 不 搅拌 直到 我 得到 那里 .

回你房间去，上床睡觉，在我到之前别动。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
What's **the** **matter** **now** **?**
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜːn] .
Dr . **A** . **Your** **case** **has** **taken** **a** **serious** **turn** **.**
博士 . 一个 . 你的 案件 有 已采取 一个 严肃的 转动 .

A医生，您的病情出现了严重转折。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðæt] [kɒf] .
You **are** **going** **to** **get** **rid** **of** **that** **cough** **.**
你 是 去 到 得到 摆脱 的 那 咳嗽 .

你的咳嗽一定会好起来的。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
It's **going** **to** **your** **head** **.**
它是 去 到 你的 头 .

你这是得意忘形了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mæd] .

You	will	be	mad	.
你	将要	是	疯狂的	.

你会很生气。

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

[mæd] ?

Mad	?
疯狂的	?

疯狂的?

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗!

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] !

What	a	horrible	idea	!
什么	一个	可怕	主意	!

真是个糟糕的主意!

[aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [raɪt] .

I'm	afraid	you're	right	.
我是	害怕的	你是	正确的	.

恐怕你是对的。

[ai] ['hævnt] [kɔːf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] .

I	haven't	coughed	for	three	minutes	.
我	还没有	咳嗽	为了	三	分钟	.

我已经三分钟没咳嗽了。

[əʊ] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] ?

O	,	doctor	,	is	there	no	hope	?
哦	,	医生	,	是	那里	不	希望	?

哦，医生，真的没有希望了吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [doʊnt][stɒp][tuː; tə][tɔːk] .

Dr	.	A	.	Don't	stop	to	talk	.
博士	.	一个	.	不	停止	到	讲话	.

A医生：别停下来说话。

[get] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .

Get	home	at	once	.
得到	家	在	一次	.

立即回家。

([puʃiz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][dɔː(r)] , [el] .) [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

(	Pushes	him	out	of	door	,	I	.	)	Run	for	your	life	.
(	推动	他	出去	的	门	,	我	.	)	跑步	为了	你的	生活	.

（把他推出门外，左）快跑啊!

[haʊ] [hiː; hi] [gəʊz] !

How	he	goes	!
如何	他	去	!

他走了!

[ðə; ði]['eksəsaɪz] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [gʊd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

The	exercise	will	do	his	lungs	good	;	but	his	head	,	poor	fellow	!
这	锻炼	将要	做	他的	肺	好的	;	但	他的	头	,	贫穷的	同伴	!

锻炼对他的肺有好处；可怜的家伙，他的头可就遭殃了!

[hiːz] [gɒt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['fiːvə(r)] .
He's got the duchess fever .
他是 得到 这 公爵夫人 发烧 .

他得了"女公爵热"。

['entə(r)] ['oʊldˌbʌk] , [el] .
Enter Oldbuck , l .
进入 老鹿 , 我 .

进入 Oldbuck，l。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[aɪ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] - ?
I say , doctor , what's the matter with Plumpface ?
我 说 , 医生 , 是什么 这 事情 和 - ?

医生，我说，胖脸怎么了?

[aɪ] [met] [hɪm] , ['rʌnɪŋ] .
I met him , running .
我 遇见 他 , 跑步 .

我遇见他时，他正在跑步。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['eniweə(r)] ?
Is there a fire anywhere ?
是 那里 一个 火 任何地方 ?

附近有火灾吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jes] , ['veri] [nɪə(r)][hɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . A . Yes , very near him — in his head .
博士 . 一个 . 是的 , 非常 靠近 他 — 在 他的 头 .

A 博士：是的，就在他脑海里——非常接近他。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] .
It has been turned .
它 有 到过 转向 .

它被翻转了。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

[baɪ] [wɒt] , [preɪ] ?
By what , pray ?
经过 什么 , 祈祷 ?

请问，凭什么?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [baɪ] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
Dr . A . By " The Duchess of Dublin .
博士 . 一个 . 经过 " 这 公爵夫人 的 都柏林 .

A博士，作者是"都柏林公爵夫人"。

" ['oʊldˌbʌk] .
" Oldbuck .
" 老鹿 .

"老鹿。"

[iː'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[ʃiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɛniˌbɑːdiz] [hed] .
she's **enough** **to** **turn** **anybody's** **head** **.**
她是 足够的 到 转动 任何人的 头 .

她美得足以吸引任何人的目光。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , ['dɒktə(r)] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **I** **say** **,** **doctor** **,** **how** **is** **she** **?**
但 我 说 , 医生 , 如何 是 她 ?

但我还是问医生，她情况怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **268** **]**
[页 -]

[第268页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wɒt] ?
Dr **.** **A** **.** **What** **?**
博士 . 一个 . 什么 ?

A博士：什么?

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[aɪm] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
I'm **mightily** **interested** **in** **her** **.**
我是 非常 感兴趣的 在 她 .

我对她非常感兴趣。

[haʊz] [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
How's **she** **getting** **along** **?**
怎么样 她 获得 沿着 ?

她最近怎么样?

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
I've **seen** **her** **,** **too** **.**
我已经 已见 她 , 也 .

我也见过她。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
Dr **.** **A** **.** **O** **,** **this** **is** **too** **much** **.**
博士 . 一个 . 哦 , 这 是 也 很多 .

A.O.医生，这太过分了。

['oʊldˌbʌk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fʊt] .
Oldbuck **,** **look** **at** **that** **foot** **.**
老鹿 , 看 在 那 脚 .

老伙计，看看那只脚。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɪts] ['swelɪŋ] ['fɪəfəli] .
Dr . **A** . **It's** **swelling** **fearfully** .
博士 . 一个 . 它是 肿胀 恐惧地 .

A医生：肿胀得非常厉害。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəm] .
A **dangerous** **symptom** .
一个 危险的 症状 .

这是一个危险的症状。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [daʊn] .
It **must** **be** **kept** **down** .
它 必须 是 保留 向下 .

必须控制住。

([steps] [ɒn][hɪz; ɪz] [fʊt] .)
(Steps on his foot .)
(步骤 在 他的 脚 .)

（踩到他的脚。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
O , **murder** !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Confound **you** , **what** **are** **you** **doing** ?
混杂 你 , 什么 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] .
Dr . **A** . **Keeping** **down** **the** **swelling** .
博士 . 一个 . 保持 向下 这 肿胀 .

A医生：控制肿胀。

([steps] [ə'gen] .)
(Steps again .)
(步骤 再次 .)

（再次迈步。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ?
Do **you** **want** **to** **murder** **me** **?**
做 你 想 到 谋杀 我 ?

你想杀了我吗?

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ([steps] [ə'gen] .
Dr . **A** . **(steps again .**
博士 . 一个 . (步骤 再次 .

A博士（再次迈步）。

['oʊldˌbʌk] [ə'vɔɪdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rʌnz] [raʊnd] [steɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]) .
Oldbuck avoids him , and runs round stage , crying out) .
老鹿 避免 他 , 和 跑步 圆形的 阶段 , 哭泣 出去) .

老巴克躲着他，绕着舞台跑来跑去，大声喊叫)。

[aɪ] [teɪl] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
I tell you , there's no other way .
我 告诉 你 , 有 不 其他 方式 .

我告诉你，没有别的办法了。

([steps] .)
(Steps .)
(步骤 .)

（步骤。）

[get] [həʊm] , [kwɪk] ! ([steps] .)
Get home , quick ! (Steps .)
得到 家 , 快的 ! (步骤 .)

快回家！（步骤）

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ɪf] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [kən'tɪnjuːz] ([steps]) - [twɪl] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] .
If the swelling continues (steps) - twill reach a vital part .
如果 这 肿胀 继续 (步骤) - 斜纹布 抵达 一个 必不可少的 部分 .

如果肿胀继续加重（步骤），就会伤及要害部位。

([steps] .)
(Steps .)
(步骤 .)

（步骤。）

[gəʊ] [həʊm] !
Go home !
去 家 !

回家吧！

(['oʊldˌbʌk] [rʌnz] [aʊt] , [el] . , ['kraɪɪŋ] [aʊt] .)
(Oldbuck runs out , I . , crying out .)
(老鹿 跑步 出去 , 我 . , 哭泣 出去 .)

（老鹿从左边跑了出去，边跑边喊。）

[hiːz] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[nəʊ][mɔː(r)] ['præktɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
No more practice to - day .
不 更多的 实践 到 - 天 .

今天不再练习。

([lɒks] [dɔː(r)] .)
(Locks door .)
(锁 门 .)

（锁上门。）

[əʊ] , [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['dʌtʃəs] !
O , that infernal duchess !
哦 , 那 地狱 公爵夫人 !

哦，那个该死的女公爵！

[ʃiːz] ['nɪəli] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] , [mæd] , [mæd] !
She's nearly driven me mad , mad , mad !
她是 几乎 驱动 我 疯狂的 , 疯狂的 , 疯狂的 !

她简直快把我逼疯了!

([sɪŋks] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['entə(r)] ['æni] , [ɑː(r)] .
Enter Annie , r .
进入 安妮 , r .

安妮登场，r。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
O , brother , what does it all mean ?
哦 , 兄弟 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

哦，兄弟，这一切到底意味着什么?

[ðə; ði] [jɑːd] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
The yard is filled with people .
这 院子 是 已填 和 人们 .

院子里挤满了人。

['entə(r)] ['mægi] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [bruːm] .
Enter Maggie , r . , with broom .
进入 玛吉 , r . , 和 扫帚 .

玛吉（右）拿着扫帚进来。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪns] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪd][baɪs] , [ruːst] [loʊɪk][səʊ] ['meni] [h'ɪnz] .
And the fince is covered wid bys , roosting loike so many hins .
和 这 金融 是 涵盖 宽 作者 , 栖息 类似 所以 许多 欣斯 .

而栅栏上爬满了小鸟，像许多小鸟一样栖息着。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɒf] , [dʒɪst] .
I'll have them off , jist .
患病的 有 他们 离开 , 要点 .

我这就把它们脱下来。

([gəʊz] , [el] .)
(Goes , l .)
(去 , 我 .)

（Goes，l.）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [stɒp] !
Dr . A . Stop !
博士 . 一个 . 停止 !

A博士：停!

[doʊnt]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] .
Don't open that door .
不 打开 那 门 .

不要开那扇门。

[maɪ] [laɪfs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] .
My life's in danger if you open that door .
我的 生活的 在 危险 如果 你 打开 那 门 .

如果你打开那扇门，我的生命将受到威胁。

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , " [haɪ] ! [haɪ] !
(Shouts outside , " Hi ! hi !
(喊叫 外部 , " 你好 ！ 你好 ！

（外面有人喊："嗨！嗨！"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ! ")
the duchess ! ")
这 公爵夫人 ! ")

公爵夫人!

[əʊ] , [lɔːd] !
O , Lord !
哦 , 主 !

主啊!

[ðə; ði] [həʊl]
the whole
这 所有的

整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][bæd] .
village has got it — and got it bad .
村庄 有 得到 它 — 和 得到 它 坏的 .

村子里爆发了疫情，而且情况很严重。

[əʊ] , ['æni] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [send][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['æləʊpæθ] , [send][fɔː(r); fə(r)][dʒʌdʒ]
O , Annie , if you love me , send for Dr . Allopath , send for Judge
哦 , 安妮 , 如果 你 爱 我 , 发送 为了 博士 . 西医 , 发送 为了 法官
['bʌstɪd] ,
Busted ,
被捕 ,

哦，安妮，如果你爱我，就去找阿洛西医生，去找巴斯特德法官。

[ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['bʌstɪd] .
or I am completely busted .
或者 我 是 完全地 被捕 .

或者我彻底完蛋了。

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

['brʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?
Brother , are you sick ?
兄弟 , 是 你 生病的 ?

兄弟，你生病了吗?

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['entə(r)] [fræŋk] [ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑː(r)] .
Enter **Frank** **and** **Lucy** **,** **r** **.**
进入 坦率 和 露西 , r .

弗兰克和露西登场。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [feɪm] , ['fɔːtʃuːn] .
It **means** **fame** **,** **fortune** **.**
它 方法 名声 , 财富 .

它意味着名望和财富。

[əʊ] , [ɪts] ['glɔːriəs] !
O **,** **it's** **glorious** **!**
哦 , 它是 辉煌 !

哦，真是太棒了!

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['glɔːriəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [jɑːd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ,
Dr **.** **A** **.** **Glorious** **to** **have** **your** **front** **yard** **filled** **with** **a** **howling** **,**
博士 . 一个 . 辉煌 到 有 你的 正面 院子 已填 和 一个 嚎叫 ,
['jelɪŋ] [pæk] ?
yelling **pack** **?**
大喊 盒 ?

A博士：能让一群嚎叫嘶吼的狗挤满你的前院，真是太棒了!

[hɪə(r)] [ðæt] .
Hear **that** **.**
听到 那 .

听到了吗?

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , " [haɪ] ! [haɪ] !
(**Shouts** **outside** **,** **"** **Hi** **!** **hi** **!**
(喊叫 外部 , " 你好 ! 你好 !

（外面有人喊："嗨！嗨！"

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The **duchess** **!**
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ! ")
the **duchess** **!** **"** **)**
这 公爵夫人 ! ")

公爵夫人!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
O **,** **that's** **all** **right** **.**
哦 , 那就是 全部 正确的 .

哦，没关系。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Dr	.	A	.	(	jumping	up	)	.
博士	.	一个	.	(	跳	向上	)	.

A博士（跳了起来）。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[ænd; ənd] [pə'hæps] - [twɒz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]

And	perhaps	'	twas	all	right	when	I	saw	you	a	half	hour	ago	with	your	arms
和	也许	-	那是	全部	正确的	什么时候	我	锯	你	一个	一半	小时	前	和	你的	武器

[ə'raʊnd] [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] .

around	my	affianced	bride	.
大约	我的	已订婚	新娘	.

或许半小时前我看到你搂着我的未婚妻时，一切都还好。

['æni] .

Annie	.
安妮	.

安妮。

[juː; jʊ] [dɪd] ?

You	did	?
你	做过	?

你真的这么做了?

[əʊ] , [fræŋk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

O	,	Frank	,	how	could	you	?
哦	,	坦率	,	如何	可以	你	?

哦，弗兰克，你怎么能这样?

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

It's	all	right	,	I	tell	you	.
它是	全部	正确的	,	我	告诉	你	.

没事的，我告诉你。

([ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .)

(	Shouts	outside	,	as	before	.	)
(	喊叫	外部	,	作为	前	.	)

（外面传来和之前一样的喊叫声。）

[ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] .

I	can	explain	.
我	能	解释	.

我可以解释。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wɪv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

But	,	in	the	mean	time	,	we've	work	before	us	.
但	,	在	这	意思是	时间	,	我们已经	工作	前	我们	.

但与此同时，我们还有工作要做。

[hɪə(r)] , ['luːsi] , [dʒʌst] [θrəʊ] [ðæt] [klaʊd] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'ləʊn] [wɪl] [biː; bi]

Here	**,**	**Lucy**	**,**	**just**	**throw**	**that**	**cloud**	**around**	**your**	**head**	**so**	**your**	**eyes**	**alone**	**will**	**be**
这里	,	露西	,	只是	扔	那	云	大约	你的	头	所以	你的	眼睛	独自的	将要	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	**.**
可见的	.

露西，来，把那团云遮住你的头，这样就只露出你的眼睛了。

([ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] .)

(	**She**	**does**	**so**	**.**	**)**
(	她	做	所以	.	)

（她照做了。）

[ðæts] [gʊd] .

That's	**good**	**.**
那就是	好的	.

那挺好的。

[naʊ] , ['dɒktə(r)] , [gɪv] ['luːsi] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] .

Now	**,**	**doctor**	**,**	**give**	**Lucy**	**your**	**arm**	**.**
现在	,	医生	,	给	露西	你的	手臂	.

医生，现在把你的胳膊给露西。

['dɑːktər; dreɪv] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] —

Dr	**.**	**A**	**.**	**But**	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**—**
博士	.	一个	.	但	我	会	喜欢	到	知道	—

A博士：但我很想知道——

[frænk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

So	**you**	**shall**	**.**
所以	你	将	.

所以你应当如此。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'beɪ][ˌem 'iː] .

In	**the**	**mean**	**time**	**unhesitatingly**	**obey**	**me**	**.**
在	这	意思是	时间	毫不犹豫	服从	我	.

与此同时，毫不犹豫地服从我。

[jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [steɪk] .

Your	**professional**	**reputation**	**is**	**at**	**stake**	**.**
你的	专业的	名声	是	在	赌注	.

你的职业声誉岌岌可危。

[gɪv] ['luːsi] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [gəʊ] [ʌp] [steəz] , ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [step] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

Give	**Lucy**	**your**	**arm**	**,**	**go**	**up**	**stairs**	**,**	**open**	**the**	**window**	**,**	**step**	**out**	**upon**	**the**	**balcony**	**,**
给	露西	你的	手臂	,	去	向上	楼梯	,	打开	这	窗户	,	步	出去	之上	这	阳台	,

把胳膊搭在露西身上，上楼，打开窗户，走到阳台上。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['piːp(ə)l] .

and	**gracefully**	**bow**	**to**	**the**	**assembled**	**people**	**.**
和	优雅地	弓	到	这	组装	人们	.

并优雅地向聚集的人群鞠躬。

([ʃaʊts] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .)

(	**Shouts**	**as**	**before**	**.**	**)**
(	喊叫	作为	前	.	)

（像之前一样喊叫。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] —
Dr . **A** . **Yes** , **but** **this** **proceeding** —
博士 . 一个 . 是的 , 但 这 进行中 —

A博士：是的，但是这个程序——

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ɪz] ['strɪktli] ['prɒpə(r)] .
Is **strictly** **proper** .
是 严格 恰当的 .

完全正确。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['ædəm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Depend **upon** **it** , **Adam** , **there** **is** **no** **other** **way** .
依赖 之上 它 , 亚当 , 那里 是 不 其他 方式 .

亚当，相信我，没有别的办法了。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ,
Dr . **A** . **If** **there** **is** **no** **other** **way** ,
博士 . 一个 . 如果 那里 是 不 其他 方式 ,

A博士：如果没有其他办法，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] ?
will **you** **be** **kind** **enough** **to** **tell** **me** **what** **this** **way** **is** **?**
将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 这 方式 是 ?

请问您能否好心告诉我这条路是什么?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[raɪt] [ʌp] [steəz] .
Right **up** **stairs** .
正确的 向上 楼梯 .

直接上楼。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **270** **]**
[页 -]

[第270页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ?
Dr . **A** . **But** **what** **is** **it** **about** **?**
博士 . 一个 . 但 什么 是 它 关于 ?

A博士：但它讲的是什么呢?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [steəz] — [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
About **time** **we** **were** **up** **stairs** **—** **so** **come** **along** **.**
关于 时间 我们 是 向上 楼梯 — 所以 来 沿着 .

我们差不多该上楼了——快来吧。

[['eksɪt] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ækənaɪt][ænd; ənd] ['lu:si] , [ɑ:(r)] .
[Exit , Dr . Aconite and Lucy , r .
[出口 , 博士 . 附子 和 露西 , r .

[出口，阿科尼特博士和露西，r.

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [fræŋk] - , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] —
Now , Mr . Frank Friskey , I should like to know —
现在 , 先生 . 坦率 - , 我 应该 喜欢 到 知道 —

弗兰克·弗里斯基先生，我想知道——

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

([gəʊz] [tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] . [ʃaʊts] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .)
(Goes to door , I . Shouts as before .)
(去 到 门 , 我 . 喊叫 作为 前 .)

（走到门口，像之前一样大声喊叫。）

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'bʌv] .
I hear them above .
我 听到 他们 多于 .

我听到上面有人说话。

[naʊ] [hi:; hi]['əupənz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Now he opens the window .
现在 他 打开 这 窗户 .

现在他打开了窗户。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

([ˌaʊt'saɪd] [ʃaʊts] , " [hə'rɑ:] !
(Outside shouts , " Hurrah !
(外部 喊叫 , " 欢呼 !

（外面有人喊："万岁！"

[hə'rɑ:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑ:] ! ")
hurrah ! ")
欢呼 ! ")

万岁！

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] — ([ˌaʊt'saɪd] [ʃaʊts] , " [hə'rɑː] !
Will you oblige me — (Outside shouts , " Hurrah !
将要 你 必须 我 — (外部 喊叫 , " 欢呼 !

你能满足我的愿望吗——（外面传来喊声："万岁！"

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑː] ! ")
hurrah ! ")
欢呼 ! ")

万岁!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好!

[ɑː] , [naʊ] [hiːz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Ah , now he's shutting the window .
啊 , 现在 他是 关闭 这 窗户 .

啊，他现在正在关窗户。

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

- [pɒn][maɪ] [səʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ?
' Pon my sowl , is it the prisident ?
- 庞 我的 猫头鹰 , 是 它 这 - ?

'我的天哪，是总统吗？'

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
The crowd is breaking up .
这 人群 是 打破 向上 .

人群开始散去。

([nɒk] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] .)
(Knock at door , l .)
(敲 在 门 , 我 .)

（敲门声，左）

['entə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt][ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑː(r)] .
Enter Dr . Aconite and Lucy , r .
进入 博士 . 附子 和 露西 , r .

阿科尼特博士和露西（r）登场。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wɪl] ['enibɒdi] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ]
Dr . **A** . **Will** **anybody** , **male** **or** **female** , **be** **kind** **enough** **to** **look** **in** **my**
博士 . 一个 . 将要 任何人 , 男性 或者 女性 , 是 种类 足够的 到 看 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

A医生：请问有没有哪位男士或女士愿意好心看看我的脸?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['ædəm]['ækənaɪt] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'kɑ:m]['ædəˌmaɪt] .
and **tell** **me** **if** **I** **am** **Adam** **Aconite** , **or** **if** **I** **am** **not** **Acom** **Adamite** .
和 告诉 我 如果 我 是 亚当 附子 , 或者 如果 我 是 不是 acom 亚当 .

请告诉我我是否是亚当·阿科尼特人，或者我是否不是亚当·阿科尼特人。

[frænʃk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **be** **back** **in** **a** **minute** .
患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

([rʌnz] [ɒf] , [ɑ:(r)] .)
(**Runs** **off** , **r** . **)**
(跑步 离开 , r .)

（跑开，r。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ʃʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['aɪvə] [tʊk] [pleɪs] .
Sure **it's** **the** **most** **mysterious** **mystery** **that** **iver** **took** **place** .
当然 它是 这 最多 神秘 神秘 那 河 采取 地方 .

这绝对是我经历过的最神秘的谜团。

[ˌaɪ 'ti:] [beɪts] [ðə; ði]['delju:dʒ] , [ʃʊə(r)] .
It **bates** **the** **deluge** , **sure** .
它 贝茨 这 洪水 , 当然 .

它确实能缓解洪灾。

([nɒk] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] .)
(**Knock** **at** **door** , **l** . **)**
(敲 在 门 , 我 .)

（敲门声，左）

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['dɒktə(r)] ?
Shall **I** **open** **the** **door** , **doctor** ?
将 我 打开 这 门 , 医生 ?

医生，我可以开门吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [nəʊ] — [jes] — [doʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] .
Dr . **A** . **No** — **yes** — **don't** **mind** **me** .
博士 . 一个 . 不 — 是的 — 不 头脑 我 .

A博士：不——是的——别在意我。

[aɪm][nɒt][maɪˈself] .
I'm not myself .
我是 不是 我 .

我感觉不像我自己了。

[aɪm][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .
I'm out of my head .
我是 出去 的 我的 头 .

我神志不清。

[aɪm][mæd] , [mæd] , [mæd] !
I'm mad , mad , mad !
我是 疯狂的 , 疯狂的 , 疯狂的 !

我气疯了，气疯了，气疯了!

([sɪŋks]['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['æni] .
Annie .
安妮 .

安妮。

[əʊ] , ['brʌðə(r)] ! ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ?
O , brother ! isn't this terrible ?
哦 , 兄弟 ! 不是 这 糟糕的 ?

我的天哪！这难道不糟糕吗?

([nɒk] , [el] .)
(Knock , l .)
(敲 , 我 .)

（敲击，左）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[bɪˈdæd] , [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , [ɔː(r)][aɪm][mɪ'steɪkən] .
Bedad , there'll be a breakdown at that door , or I'm mistaken .
贝达德 , 将会 是 一个 分解 在 那 门 , 或者 我是 错误 .

贝达德，那扇门肯定会出故障，否则我猜错了。

(['əupənz][dɔː(r)] .
(Opens door .
(打开 门 .

（打开门。）

['oʊldˌbʌk] , ['ʃɑːpset] ,
Oldbuck , Sharpset ,
老鹿 , 夏普塞特 ,

老鹿，夏普塞特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

- , [ænd; ənd] ['denɪs] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ɒn][flɔː(r)] .)
Plumpface , and Dennis tumble in on floor .)
- , 和 丹尼斯 翻滚 在 在 地面 .)

胖脸和丹尼斯摔倒在地。）

[trəʊθ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['piːlaɪt] [wei] [tuː; tə][ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [haʊs] ?
Troth , is that a pelite way to inter the house ?
特罗斯 , 是 那 一个 泥质 方式 到 间 这 房子 ?

特罗斯，这是埋葬房子的可行方法吗?

([ðeɪ] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] .)
(They pick themselves up .)
(他们 挑选 他们自己 向上 .)

（他们重新站了起来。）

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck .
老鹿 .

老鹿。

[ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] .
Introduce me , doctor .
介绍 我 , 医生 .

医生，请介绍一下。

- .
Plumpface .
- .

胖脸。

[nəʊ] ; [ˌem 'iː][fɜːst] , ['dɒktə(r)] .
No ; me first , doctor .
不 ; 我 第一的 , 医生 .

不，我先来，医生。

['ʃɑːpset] .
Sharpset .
夏普塞特 .

夏普塞特。

[aɪl] [həʊld][tuː; tə][maɪ] ['bɑːgən] .
I'll hold to my bargain .
患病的 抓住 到 我的 便宜货 .

我会信守承诺。

['denɪs] .
Dennis .
丹尼斯 .

丹尼斯。

- [ˌem 'iː] , - .
Presint me , docther .
- 我 , - .

请给我留宿，医生。

['mægi] (['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
Maggie (swinging her broom round her head) .
玛吉 (摇摆 她 扫帚 圆形的 她 头) .

玛吉（挥舞着扫帚在头顶转圈）。

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘!

[ə'weɪ] [wɪd]
Away wid
离开 宽

远离

[jɛz] !
ye's !
是的 !

是的!

[doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] - [sɪk] ?
Don't you say the doctther's sick ?
不 你 说 这 - 生病的 ?

你不是说医生生病了吗?

([ðeɪ] [fɔːl] [bæk] .)
(They fall back .)
(他们 落下 后退 .)

（他们后退。）

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['raɪzɪŋ]) .
Dr . A . (rising) .
博士 . 一个 . (上升) .

A博士（上升）。

['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
Gentlemen , I am at your mercy .
先生们 , 我 是 在 你的 怜悯 .

各位先生，我任凭你们处置。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] .
An hour ago I was the possessor of a noble intellect .
一个 小时 前 我 曾是 这 拥有者 的 一个 高贵 智力 .

一小时前，我还拥有高尚的智慧。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][blɑːst] .
Now , I am like the reed shaken by the blast .
现在 , 我 是 喜欢 这 芦苇 摇晃 经过 这 爆炸 .

现在，我就像被狂风吹得摇曳的芦苇。

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ?
To whom shall I present you ?
到 谁 将 我 展示 你 ?

我该把你介绍给谁呢?

['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑːpset] , ['denɪs] .
Oldbuck , Plumpface , Sharpset , Dennis .
老鹿 , - , 夏普塞特 , 丹尼斯 .

老雄鹿、胖脸、夏普塞特、丹尼斯。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['dʌblɪn] .
" The Duchess of Dublin .
" 这 公爵夫人 的 都柏林 .

“都柏林公爵夫人。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . " [mə'sjɜː] ['tɑːnsən] [kʌm] [ə'gen] .
" Dr . A . " Monsieur Tonson come again .
" 博士 . 一个 . " 先生 汤森 来 再次 .

“A博士。”汤森先生又来了。

" ([sɪŋks] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
" (Sinks into chair .)
" (水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

"	The	Duchess	of	Dublin	.
"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

“都柏林公爵夫人。”

" [əʊ] , [biː; bi] ['eɪzi] [wɪd] [jə(r)] .

"	O	,	be	aisy	wid	yer	nonsinse	.
"	哦	,	是	艾西	宽	你的	非正弦	.

“哦，别胡说八道了。”

[ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [hɪə(r)] [ðæt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .

Sure	there's	nobody	here	that	answers	to	that	name	at	all	at	all	.
当然	有	无人	这里	那	答案	到	那	姓名	在	全部	在	全部	.

这里肯定没有人叫这个名字。

['entə(r)] [fræŋk] , [ɑː(r)] .

Enter	Frank	,	r	.
进入	坦率	,	r	.

弗兰克登场，r。

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] .

No	,	because	her	grace	has	just	been	driven	away	in	her	own	carriage	.
不	,	因为	她	优雅	有	只是	到过	驱动	离开	在	她	自己的	运输	.

不，因为她的夫人刚刚乘自己的马车离开了。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ;

I	had	the	honor	of	bringing	her	here	;
我	有	这	荣誉	的	带来	她	这里	;

我很荣幸能把她带到这里;

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	have	had	the	honor	to	conduct	her	from	this	place	,
我	有	有	这	荣誉	到	执行	她	从	这	地方	,

我有幸从这里护送她离开。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

and	to	receive	her	thanks	for	the	able	manner	in	which	she	has
和	到	收到	她	谢谢	为了	这	有能力的	方式	在	哪个	她	有

[biːn] ['triːtɪd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .

been	treated	by	Dr	.	Aconite	.
到过	治疗	经过	博士	.	附子	.

并感谢她对阿科尼特医生的悉心照料。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . (['kɒmz] [daʊn] , [siː] .) .

Dr	.	A	.	(	comes	down	,	c	.	)	.
博士	.	一个	.	(	来	向下	,	c	.	)	.

A 博士（下来，c.）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['teɪkən] , [tuː] , [fræŋk] ?

Have	you	been	taken	,	too	,	Frank	?
有	你	到过	已采取	,	也	,	坦率	?

弗兰克，你也被抓走了吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
O **,** **it's** **all** **right** **!**
哦 , 它是 全部 正确的 !

哦，没关系!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** **.**
听 到 我 .

听我说。

['æni] !
Annie **!**
安妮 !

安妮!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **272** **]**
[页 -]

[第272页]

['luːsi] !
Lucy **!**
露西 !

露西!

(['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
(**Beckons** **to** **them** **.**
(招手 到 他们 .

(向他们招手。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , [siː] . ['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑːpset] , [ænd; ənd] ['denɪs] [kʌm] [daʊn] .)
They **come** **down** **,** **c** **.** **Oldbuck** **,** **Plumpface** **,** **Sharpset** **,** **and** **Dennis** **come** **down** **.** **)**
他们 来 向下 , c . 老鹿 , - , 夏普塞特 , 和 丹尼斯 来 向下 .)

它们下来了，(老鹿、胖脸、夏普塞特和丹尼斯下来了。)

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli]['siːkrət] .
Your **pardon** **,** **gentlemen** **,** **a** **little** **family** **secret** **.**
你的 赦免 , 先生们 , 一个 小的 家庭 秘密 .

恕我冒昧，各位先生，一个小小的家庭秘密。

['mægi] ([swɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
Maggie **(** **swings** **her** **broom** **around** **her** **head** **)** **.**
玛吉 (摇摆 她 扫帚 大约 她 头) .

玛吉（挥舞着扫帚在头顶转圈)。

[ʃuː] !
Shoo **!**
嘘 !

嘘!

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] , [-] [maɪnd] !
Ye **are** **trespassing** **,** **d'ye** **mind** **!**
叶 是 擅闯私人领地 , 染料 头脑 !

你们擅闯禁地，注意!

([ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] .)
(They retire .)
(他们 退休 .)

（他们退休了。）

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'ləʊn]
Doctor , for all the trouble you have endured to - day , I , and I alone
医生 , 为了 全部 这 麻烦 你 有 忍受 到 - 天 , 我 , 和 我 独自的
, [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] .
, am to blame .
, 是 到 责备 .

医生，您今天所遭受的一切麻烦，都怪我，而且只怪我。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [sək'ses] ,
We are all interested in your success , and , to insure that success ,
我们 是 全部 感兴趣的 在 你的 成功 , 和 , 到 保证 那 成功 ,

我们都希望你成功，为了确保你成功，

['luːsi] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .
Lucy and I put our heads together .
露西 和 我 放 我们的 头部 一起 .

我和露西一起商量了一下。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [jes] .
Dr . A . And your arms about each other — yes .
博士 . 一个 . 和 你的 武器 关于 每个 其他 — 是的 .

A 博士：你们彼此搂着对方——是的。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .
And concocted a scheme which has succeeded admirably .
和 捏造的 一个 方案 哪个 有 成功了 令人钦佩地 .

他精心策划了一个计划，并且取得了巨大的成功。

(['oʊldˌbʌk] , - , ['ʃɑːpset] , [ænd; ənd] ['denɪs] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['stelθɪli]
(Oldbuck , Plumpface , Sharpset , and Dennis look at each other , then stealthily
(老鹿 , - , 夏普塞特 , 和 丹尼斯 看 在 每个 其他 , 然后 悄悄地
[ə'prəʊtʃ] , [siː] .)
approach , c .)
方法 , c .)

（老鹿、胖脸、夏普塞特和丹尼斯互相看了一眼，然后悄悄地走近，c。）

['mægi] (['flʌrɪʃɪŋ] [bruːm]) .
Maggie (flourishing broom) .
玛吉 (茸茸 扫帚) .

玛吉（繁茂的扫帚）。

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘！

[ə'weɪ] [wɪd]
Away **wid**
离开 宽

远离

[jɛz] !
ye's **!**
是的 !

是的!

[hæv; həv] [jɛz] [nəʊ] ['mænəz] , [ji:; ji] ?
Have **ye's** **no** **manners** **,** **ye** **hathens** **?**
有 是的 不 礼仪 , 是的 哈森斯 ?

你们没有礼貌吗?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] [naʊ] ,
You **have** **your** **hands** **full** **of** **patients** **now** **,**
你 有 你的 双手 满的 的 患者 现在 ,

你现在忙得不可开交，要照顾很多病人。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [li:kt] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ]
from **the** **fact** **that** **it** **has** **leaked** **out** **that** **you** **had** **under** **your** **charge**
从 这 事实 那 它 有 泄露 出去 那 你 有 在下面 你的 收费
[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:n] ['leɪdi] .
a **high** **-** **born** **lady** **.**
一个 高的 - 出生 女士 .

因为你照顾过一位出身高贵的女士这件事已经泄露出去了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] [wɪl] [ə'trækt] ['ʌðə(r)z] .
You **know** **that** **one** **good** **customer** **will** **attract** **others** **.**
你 知道 那 一 好的 顾客 将要 吸引 其他的 .

你知道，一个好客户会带来其他客户。

[jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , [ai] [trʌst] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
Your **success** **is** **assured** **,** **and** **our** **happiness** **,** **I** **trust** **,** **not** **in** **the** **distance** **,**
你的 成功 是 保证 , 和 我们的 幸福 , 我 相信 , 不是 在 这 距离 ,

你的成功有保障，我相信我们的幸福也不会遥不可及。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
as **it** **appeared** **to** **be** **an** **hour** **ago** **.**
作为 它 出现 到 是 一个 小时 前 .

就像一个小时前那样。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] ['trʌsti] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
Dr **.** **A** **.** **And** **you** **have** **deceived** **the** **trusty** **public** **,** **and** **given**
博士 . 一个 . 和 你 有 受骗 这 可靠 民众 , 和 给定
[ˌem 'i:][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][laɪ] .
me **position** **by** **a** **lie** **.**
我 位置 经过 一个 说谎 .

A博士：你欺骗了忠实的公众，用谎言给了我这个职位。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] " [ɪz] [stɪl] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .

No	**,**	**for**	**"**	**The**	**Duchess**	**of**	**Dublin**	**"**	**is**	**still**	**under**	**your**	**roof**	**.**
不	,	为了	"	这	公爵夫人	的	都柏林	"	是	仍然	在下面	你的	屋顶	.

不，因为"都柏林公爵夫人"仍然住在你家屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

都柏林公爵夫人：一场闹剧(The Duchess of Dublin A Farce)
第4/4页

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ai] [geɪv] [tuː; tə] ['mægi] ?
Have **you** **forgotten** **the** **title** **I** **gave** **to** **Maggie** **?**
有 你 被遗忘的 这 标题 我 给予 到 玛吉 ?

你忘了我给玛吉起的绰号吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .
and **she** **certainly** **was** **your** **patient** **.**
和 她 当然 曾是 你的 病人 .

她当然是你的病人。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [fræŋk] .
Dr **.** **A** **.** **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **Frank** **.**
博士 . 一个 . 我 绝不 想法 的 那 , 坦率 .

A博士：我从没想过这一点，弗兰克。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
I **owe** **you** **much** **.**
我 欠 你 很多 .

我欠你很多。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [ə'tempt] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [trɪk] —
But **if** **ever** **you** **attempt** **another** **such** **trick** **—**
但 如果 曾经 你 试图 其他 这样的 诡计 —

但如果你胆敢再次尝试这种伎俩——

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] .
But **I** **shan't** **.**
但 我 不会 .

但我不会。

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] ([teɪks] ['æniːz] [hænd]) ,
This **one** **will** **give** **me** **a** **wife** **(** **takes** **Annie's** **hand** **)** **,**
这 一 将要 给 我 一个 妻子 (需要 安妮的 手) ,

这个人会给我找个妻子（握住安妮的手),

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌem 'iː] .
and **there** **will** **be** **no** **more** **mischief** **in** **me** **.**
和 那里 将要 是 不 更多的 恶作剧 在 我 .

我心中不再有恶作剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **273** **]**
[页 -]

[第273页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['luːsi] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
Dr **.** **A** **.** **Lucy** **,** **what** **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** **?**
博士 . 一个 . 露西 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

A:露西博士，您自己有什么要说的吗?

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[əʊ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .
O **,** **I'm** **delighted** **.**
哦 , 我是 高兴极了 .

哦，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] .
It **brings** **our** **wedding** **day** **so** **much** **nearer** **.**
它 带来 我们的 婚礼 天 所以 很多 更近 .

这让我们离婚礼的日子更近了一步。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðen] .
Dr **.** **A** **.** **Well** **,** **I** **suppose** **I** **must** **be** **satisfied** **then** **.**
博士 . 一个 . 出色地 , 我 认为 我 必须 是 使满意 然后 .

A博士：嗯，我想我应该满意了。

['dʒentlmən] ([ɔːl] [kʌm] [daʊn] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .) , [ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['bɪznəs]
Gentlemen **(** **all** **come** **down** **r** **.** **and** **l** **.** **)** **,** **I** **have** **rather** **neglected** **my** **business**
先生们 (全部 来 向下 r . 和 我 .) , 我 有 相当 被忽视的 我的 商业
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

各位先生（请左右两边下来），我今天有些疏忽了工作，

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['peɪʃ(ə)nt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
but **,** **having** **such** **a** **mysterious** **patient** **,** **I** **think** **you** **will** **pardon** **me** **.**
但 , 拥有 这样的 一个 神秘 病人 , 我 思考 你 将要 赦免 我 .

但是，面对这样一位神秘的病人，我想您会原谅我的。

[ai][ɪn'tend] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['præktɪs] .
I **intend** **,** **in** **the** **future** **,** **to** **give** **my** **attention** **strictly** **to** **village** **practice** **.**
我 打算 , 在 这 未来 , 到 给 我的 注意力 严格 到 村庄 实践 .

我打算今后只专注于乡村实践。

['oʊldˌbʌk] .
Oldbuck **.**
老鹿 .

老鹿。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .
It's **all** **right** **,** **doctor** **.**
它是 全部 正确的 , 医生 .

没关系，医生。

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]
I'm **proud** **to** **have** **as** **my** **physician** **a** **gentleman** **who** **has** **been** **the**
我是 自豪的 到 有 作为 我的 医生 一个 绅士 WHO 有 到过 这
['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .
medical **attendant** **of** **so** **distinguished** **a** **personage** **.**
医疗的 服务员 的 所以 杰出的 一个 人士 .

我很荣幸能有这样一位曾为如此杰出人物提供医疗服务的绅士担任我的医生。

- .
Plumpface **.**
- .

胖脸。

[jes] , [ɪn'di:d] , [ju:v] [sent] [maɪ] [kɒf] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [dʒʌst] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ;

Yes	,	indeed	,	you've	sent	my	cough	off	in	a	hurry	,	just	by	your	advice	;
是的	,	的确	,	你已经	发送	我的	咳嗽	离开	在	一个	匆忙	,	只是	经过	你的	建议	;

是的，你的建议确实让我的咳嗽很快就好了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [maɪ] [hed] —

and	if	you	can	keep	it	from	my	head	—
和	如果	你	能	保持	它	从	我的	头	—

如果你能阻止它进入我的脑海——

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] .

Dr	.	A	.
博士	.	一个	.

A博士

[nəʊ][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .

No	fear	,	Mr	.	Plumpface	.
不	害怕	,	先生	.	-	.

别担心，胖脸先生。

[aɪl] [kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ʃɔ:t] ['ɔ:də(r)] .

I'll	cure	your	head	in	short	order	.
患病的	治愈	你的	头	在	短的	命令	.

我很快就能治好你的头疼。

['ʃɑ:pset] .

Sharpset	.
夏普塞特	.

夏普塞特。

[seɪ] , ['dɒktə(r)] , [kænt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ?

Say	,	doctor	,	can't	you	give	me	the	address	of	the	lady	?
说	,	医生	,	不能	你	给	我	这	地址	的	这	女士	?

医生，您能告诉我那位女士的地址吗?

[aɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

I'll	make	her	a	splendid	offer	to	take	a	position	in	my	Living	Curiosity
患病的	制作	她	一个	灿烂	提供	到	拿	一个	位置	在	我的	活的	好奇心

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

我会给她提供一份优厚的待遇，邀请她来我的"活体好奇画廊"工作。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [bi'trei] [prə'faʊnd] ['si:krəsi] .

Dr	.	A	.	No	,	that	would	be	betraying	profound	secrecy	.
博士	.	一个	.	不	,	那	会	是	背叛	深刻的	保密	.

A博士：不，那样就等于泄露了重大秘密。

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

- , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Sacrecy	,	is	it	?
-	,	是	它	?

这是亵渎神明吗?

[bi:; bi]['dʒeɪbərz] , [ɪts] [nəʊ][sækret] [ðæt] [ʃi:z] [gɒn] .

Be	jabers	,	it's	no	sacret	that	she's	gone	.
是	贾伯斯	,	它是	不	神圣的	那	她是	已消失	.

别胡说八道了，她走了也不是什么秘密。

[jiːv] [ə; eɪ] - [lɪft][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,
Ye've a sthrong lift in the profession ,
你们已经 一个 - 举起 在 这 职业 ,

你们行业里人山人海，

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [jɛz] [tuː; tə] - [ðə; ði][naɪn] [tʃaɪld] ,
and I've a mind to engage ye's to docther the nine childer ,
和 我已经 一个 头脑 到 从事 是的 到 - 这 九 奇尔德 ,

我打算请你们来照顾这九个孩子。

[ɪf] [jɪl] [meɪk] [ðə; ði] [feɪz] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ˌjuː 'viː] [θɪm] .
if ye'll make the fays conform to the size uv thim .
如果 叫喊 制作 这 费伊斯 符合 到 这 尺寸 紫外线 蒂姆 .

如果你们能让仙女们适应他们的体型。

['entə(r)]['æbɪgeɪl] , [el] .
Enter Abigail , l .
进入 阿比盖尔 , 我 .

艾比盖尔上场，l。

['æbɪgeɪl] .
Abigail .
阿比盖尔 .

阿比盖尔。

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
And has she gone ?
和 有 她 已消失 ?

她走了吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəgrɑːf] ?
and am I bereft of her autograph ?
和 是 我 失去 的 她 签名 ?

我难道就没得到她的签名吗?

[əʊ] , ['kruːəl]['dɒktə(r)] !
O , cruel doctor !
哦 , 残忍的 医生 !

哦，残忍的医生!

[tuː; tə][səʊ] ['beɪsli] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][ləʊn] ['ɔːf(ə)n]
to so basely deceive a lone orphan
到 所以 卑鄙地 欺骗 一个 孤独 孤儿

竟如此卑鄙地欺骗一个孤儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [naʊ] [doʊnt] !
Dr . A . Now don't !
博士 . 一个 . 现在 不 !

A博士：别这样!

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] — ['mædəm] .
Say no more about it , my dear miss — madam .
说 不 更多的 关于 它 , 我的 亲爱的 错过 — 女士 .

亲爱的小姐——夫人，您不必再多说了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

If	you	will	pardon	me	,
如果	你	将要	赦免	我	,

恕我直言，

[ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	endeavor	to	obtain	for	you	the	autograph	of	the	king	of	the
我	将要	努力	到	获得	为了	你	这	签名	的	这	国王	的	这

['kænɪbl] ['aɪləndz] ,

Cannibal	Islands	,
食人族	岛屿	,

我将尽力为您弄到食人族群岛国王的亲笔签名。

[ɪn] [red] [ɪŋk] , [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

in	red	ink	,	made	from	the	blood	of	a	missionary	.
在	红色的	墨水	,	制成	从	这	血	的	一个	传教士	.

用传教士的鲜血制成的红色墨水写成。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[əʊ] , [ðen] [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

O	,	then	I	forgive	you	,	with	all	my	heart	.
哦	,	然后	我	原谅	你	,	和	全部	我的	心	.

哦，那么我真心原谅你。

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ([tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .

Dr	.	A	.	(	to	audience	)	.
博士	.	一个	.	(	到	观众	)	.

A博士（对听众说）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

Ladies	and	gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]

you	have	witnessed	the	success	of	Dr	.	Aconite	during	the	last	half
你	有	目击者	这	成功	的	博士	.	附子	期间	这	最后的	一半

['aʊə(r)][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] .

hour	in	obtaining	patients	.
小时	在	获得	患者	.

在过去的半小时里，您已经见证了阿科尼特医生在获取患者方面的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [baɪ] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-]

It	may	possibly	occur	to	you	that	they	have	been	obtained	by	false	pretences
它	可能	可能	发生	到	你	那	他们	有	到过	获得	经过	错误的	伪装

.

:

.

你或许会想到，这些东西是通过欺诈手段获得的。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] ?

But	am	I	to	blame	?
但	是	我	到	责备	?

但这难道是我的错吗?

['mægi] , [kʌm] [hɪə(r)] .

Maggie	**,**	**come**	**here**	**.**
玛吉	,	来	这里	.

玛吉，过来。

(['mægi] ['kɒmz] [daʊn] [el] . [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ækənaɪt] .)

(	**Maggie**	**comes**	**down**	**l**	**.**	**of**	**Dr**	**.**	**Aconite**	**.**	**)**
(	玛吉	来	向下	我	.	的	博士	.	附子	.	)

（玛吉从阿科尼特博士左侧走下来。）

[ai][ˌeɪ 'em] [si:kɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

I	**am**	**seeking**	**patients**	**,**	**and**	**want**	**a**	**good**	**recommendation**	**.**
我	是	寻求	患者	,	和	想	一个	好的	推荐	.

我正在寻找病人，希望得到好的推荐。

[wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ?

What	**can**	**you**	**say**	**for**	**me**	**?**
什么	能	你	说	为了	我	?

你有什么话要对我说?

['mægi] .

Maggie	**.**
玛吉	.

玛吉。

[ʃʊə(r)] , [jɛz] [ðə; ði] - - , [səʊ] [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Sure	**,**	**ye's**	**the**	**illigant**	**docther**	**,**	**so**	**ye**	**are**	**,**
当然	,	是的	这	-	-	,	所以	是的	是	,

没错，你就是那个非法医生，就是这样。

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪk] [wɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kjʊəd] [ɔ:(r)] [kɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌju: 'vi:] [jɛz] .

an	**'**	**it's**	**a**	**plisure**	**to**	**be**	**sick**	**wid**	**the**	**chance**	**of**	**being**	**cured**	**or**	**kilt**	**by**	**the**	**loikes**	**uv**	**ye's**	**.**
一个	-	它是	一个	-	到	是	生病的	宽	这	机会	的	存在	治愈	或者	苏格兰短裙	经过	这	点赞	紫外线	是的	.

生病是一种乐趣，因为有可能被你们这些家伙治好，也有可能被他们杀死。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] .

Dr	**.**	**A**	**.**	**You**	**hear**	**what**	**she**	**says**	**.**
博士	.	一个	.	你	听到	什么	她	说道	.

A医生，你听听她说了什么。

[kæn; kən] [ai] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [sə'pɔ:t] ?

Can	**I**	**hope**	**for**	**your**	**support**	**?**
能	我	希望	为了	你的	支持	?

我可以期待您的支持吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['regjələ(r)] ['peɪʃ(ə)nts] ?

Will	**you**	**become**	**my**	**regular**	**patients**	**?**
将要	你	变得	我的	常规的	患者	?

你们愿意成为我的固定病人吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] [wel] ;

If	**you**	**will**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**my**	**endeavor**	**to**	**serve**	**you**	**well**	**;**
如果	你	将要	,	它	将	是	我的	努力	到	服务	你	出色地	;

如果您愿意，我将竭诚为您服务;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][nəʊ] [les] [ə; eɪ]

and	you	know	I	can	bring	a	high	recommendation	from	no	less	a
和	你	知道	我	能	带来	一个	高的	推荐	从	不	较少的	一个

['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,

personage	than	her	grace	,
人士	比	她	优雅	,

而且你知道，我可以提供来自她本人的高度评价。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

"	The	Duchess	of	Dublin	.
"	这	公爵夫人	的	都柏林	.

“都柏林公爵夫人。”

" [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

"	Situations	.
"	情况	.

“情况。

[ɑː(r)] . ['luːsi] .

r	.	Lucy	.
r	.	露西	.

露西

['dɑːktər; draɪv] . ['ækənaɪt] . [el] .

Dr	.	Aconite	.	l	.
博士	.	附子	.	我	.

乌头博士。

['æni] . ['mægi] .

Annie	.	Maggie	.
安妮	.	玛吉	.

安妮·玛吉

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

['æbɪgeɪl] .

Abigail	.
阿比盖尔	.

阿比盖尔。

['oʊldˌbʌk] . ['ʃɑːpset] .

Oldbuck	.	Sharpset	.
老鹿	.	夏普塞特	.

老鹿。夏普塞特。

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

- .

Plumpface	.
-	.

胖脸。

['kɜːt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

['spɛnsərz] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [steɪdʒ] .
SPENCER'S UNIVERSAL STAGE .
斯宾塞的 普遍的 阶段 .

斯宾塞环球舞台。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːmədiz] , [dɹ'ɑːməz] , [ænd; ənd] [fɑːs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aɪðə(r)]['pʌblɪk][ɔː(r)]
A Collection of COMEDIES , DRAMAS , and FARCES , adapted to either Public or
一个 收藏 的 喜剧 , 电视剧 , 和 闹剧 , 改编 到 任何一个 民众 或者
['praɪvət] [pə'fɔːməns] .
Private Performance .
私人的 表现 .

一系列喜剧、戏剧和闹剧，适合公开或私下演出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [steɪdʒ] ['bɪznəs] .
Containing a full description of all the necessary Stage Business .
包含 一个 满的 描述 的 全部 这 必要的 阶段 商业 .

包含所有必要舞台事务的完整描述。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] . ☞
PRICE , 15 CENTS EACH . ☞
价格 , - 分 每个 . ☞

价格：每件15美分。☞

[nəʊ] [pleɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] . [wʌn] .
No Plays exchanged . 1 .
不 演出 交换 . 1 .

没有进行任何交易。1.

[lɒst] [ɪn] ['lʌndən] .
Lost in London .
丢失的 在 伦敦 .

迷失在伦敦。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
6 Male , 4 Female characters .
6 男性 , 4 女性 人物 .

6名男性角色，4名女性角色。

[ˌtuːˈtuː] . ['nɪkələs] [flæm] .
2 . Nicholas Flam .
2 . 尼古拉斯 弗拉姆 .

2. 尼古拉斯·弗拉姆。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Comedy in Two Acts .
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . [θriː] .
By J . B . Buckstone . 5 Male , 3 Female characters . 3 .
经过 J . B . 巴克斯通 . 5 男性 , 3 女性 人物 . 3 .

作者：JB Buckstone。5个男性角色，3个女性角色。3.

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːl] .
The Welsh Girl .
这 威尔士语 女孩 .

威尔士女孩。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ]['mɪsɪz] . [plɑːntʃ, plæntʃ] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . [fɔːr] .
By **Mrs** **.** **Planche** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **4** **.**
经过 太太 . 平板 . 3 男性 , 2 女性 人物 . 4 .

作者：普朗什夫人。3名男性角色，2名女性角色。4.

[dʒɒn] - .
John **Wopps** **.**
约翰 - .

约翰·沃普斯。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . [faɪv] .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **5** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . 5 .

4名男性角色，2名女性角色。5.

[ðə; ðiː] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .
The **Turkish** **Bath** **.**
这 土耳其 洗澡 .

土耳其浴。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] .
By **Montague** **Williams** **and** **F** **.** **C** **.** **Burnand** **.**
经过 蒙塔古 威廉姆斯 和 F . C . 伯南德 .

作者：蒙塔古·威廉姆斯和FC Burnand。

[sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . [sɪks] .
6 **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **6** **.**
6 男性 , 1 女性 特点 . 6 .

6名男性角色，1名女性角色。6.

[ðə; ðiː] [tuː] - .
The **Two** **Puddifoots** **.**
这 二 - .

两只胖乎乎的脚。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . ['sɛvən] .

3	Male	,	3	Female	characters	.	7	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	7	.

3名男性角色，3名女性角色。7.

[əʊld] ['ɒnəsti] .

Old	Honesty	.
老的	诚实	.

老派的诚实。

[ə; eɪ]['kɒmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Comic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . [eit] .

5	Male	,	2	Female	characters	.	8	.
5	男性	,	2	女性	人物	.	8	.

5名男性角色，2名女性角色。8.

[tuː] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

Two	Gentlemen	in	a	Fix	.
二	先生们	在	一个	使固定	.

两位绅士陷入困境。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktəz] . [naɪn] .

2	Male	characters	.	9	.
2	男性	人物	.	9	.

2 个男性角色。9.

-	[gɔɪt] .
Smashington	Goit .
-	戈伊特 .

粉碎戈伊特。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	5	Male	,	3	Female	characters	.	10	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。5个男性角色，3个女性角色。10.

[tuː] [hedz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

Two	Heads	Better	than	One	.
二	头部	更好的	比	一	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

['baɪ]['lenəks] [hɔːrn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . - .
By **Lenox** **Horne** **.** **4** **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **11** **.**
经过 莱诺克斯 霍恩 . 4 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：莱诺克斯·霍恩。4个男性角色，1个女性角色。11.

[dʒɒn] [dɑːbz] .
John **Dobbs** **.**
约翰 多布斯 .

约翰·多布斯。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

['baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
5 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **12** **.**
5 男性 , 2 女性 人物 . - .

5名男性角色，2名女性角色。12.

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
The **Daughter** **of** **the** **Regiment** **.**
这 女儿 的 这 团 .

军团之女。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .
A **Drama** **in** **Two** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕剧。

['baɪ] ['edwəd] - .
By **Edward** **Fitzball** **.**
经过 爱德华 - .

作者：爱德华·菲茨博尔。

[sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
6 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **13** **.**
6 男性 , 2 女性 人物 . - .

6名男性角色，2名女性角色。13.

[ɑːnt] ['ʃɑːrlətz] [meɪd] .
Aunt **Charlotte's** **Maid** **.**
阿姨 夏洛特的 女佣 .

夏洛特阿姨的女佣。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	14	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。14.

['brʌðə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Brother	Bill	and	Me	.
兄弟	账单	和	我	.

我和比尔兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

4	Male	,	3	Female	characters	.	15	.
4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

4名男性角色，3名女性角色。15.

[dʌn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

Done	on	Both	Sides	.
完毕	在	两个都	侧面	.

两面都已完成。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	16	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。16.

- ['pɪknɪk] .

Dunducketty's	Picnic	.
-	野餐	.

邓达克蒂的野餐。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	6	Male	,	3	Female	characters	.	17	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	6	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。6名男性角色，3名女性角色。17.

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] .

I've	written	to	Browne	.
我已经	书面	到	布朗	.

我已给布朗写信。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **18** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4名男性角色，3名女性角色。18。

['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .
Lending **a** **Hand** **.**
贷款 一个 手 .

伸出援手。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . - . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **G** **.** **A** **.** **A'Becket** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **19** **.**
经过 G . 一个 . - . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：GA A'Becket。3 个男性角色，2 个女性角色。19.

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] .
My **Precious** **Betsy** **.**
我的 宝贵的 贝齐 .

我亲爱的贝茜。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
4 **Male** **,** **4** **Female** **characters** **.** **20** **.**
4 男性 , 4 女性 人物 . - .

4名男性角色，4名女性角色。20.

[maɪ] [tɜːn] [nekst] .
My **Turn** **Next** **.**
我的 转动 下一个 .

接下来轮到我了。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **21** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，3 个女性角色。21.

[naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] .
Nine **Points** **of** **the** **Law** **.**
九 积分 的 这 法律 .

法律九要点。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] [tɒm] ['teɪlə(r)] .
By **Tom** **Taylor** **.**
经过 汤姆 泰勒 .

作者：汤姆·泰勒。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
4 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **22** **.**
4 男性 , 3 女性 人物 . - .

4名男性角色，3名女性角色。22.

[ðə; ði] ['fæntəm] ['brekfəst] .
The **Phantom** **Breakfast** **.**
这 幻影 早餐 .

幽灵早餐。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['sɛlbi] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **Charles** **Selby** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **23** **.**
经过 查尔斯 塞尔比 . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：查尔斯·塞尔比。3个男性角色，2个女性角色。23.

['dændɪlaɪənz] [dɔdʒ] .
Dandelions **Dodges** **.**
蒲公英 道奇 .

蒲公英躲闪。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **24** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。24。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [lʌk] .
A **Slice** **of** **Luck** **.**
一个 片 的 运气 .

一点运气。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **25** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。25.

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] .
Always Intended .
总是 故意的 .

一直都是有意为之。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Comedy in One Act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] ['hɒrəs] ['wɪgən] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By Horace Wigan . 3 Male , 3 Female characters . 26 .
经过 贺拉斯 维根 . 3 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：霍勒斯·威根。3名男性角色，3名女性角色。26.

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃɒp] .
A Bull in a China Shop .
一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

横冲直撞。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Comedy in Two Acts .
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['mæθjuːz] .
By Charles Matthews .
经过 查尔斯 马修斯 .

作者：查尔斯·马修斯。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
6 Male , 4 Female characters . 27 .
6 男性 , 4 女性 人物 . - .

6名男性角色，4名女性角色。27.

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .
Another Glass .
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Drama in One Act .
一个 戏剧 在 一 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['tɒməs] ['mɔːt(ə)n] .
By Thomas Morton .
经过 托马斯 莫顿 .

作者：托马斯·莫顿。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
6 Male , 3 Female characters . 28 .
6 男性 , 3 女性 人物 . - .

6名男性角色，3名女性角色。28.

[boʊld] [aʊt] .
Bowled Out .
保龄球 出去 .

出局。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . ['kreɪv(ə)n] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	H	.	T	.	Craven	.	4	Male	,	3	Female	characters	.	29	.
经过	H	.	T	.	懦夫	.	4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：HT Craven。4名男性角色，3名女性角色。29.

['kʌz(ə)n] [tɒm] .

Cousin	Tom	.
表哥	汤姆	.

表哥汤姆。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Commedietta	in	One	Act	.
一个	-	在	一	行为	.

一部独幕喜剧小品。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbəts] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	George	Roberts	.	3	Male	,	2	Female	characters	.	30	.
经过	乔治	罗伯茨	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：乔治·罗伯茨。3名男性角色，2名女性角色。30。

['sɛərəz] [jʌŋ] [mæn] .

Sarah's	Young	Man	.
莎拉的	年轻的	男人	.

莎拉的年轻男子。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	31	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。31.

[hɪt] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [frendz] .

Hit	Him	,	He	has	No	Friends	.
打	他	,	他	有	不	朋友们	.

打他，他没有朋友。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][iː] . [jeɪts] [ænd; ənd][en] . [eɪtʃ] . ['hærɪŋtən] . ['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	E	.	Yates	and	N	.	H	.	Harrington	.	7	Male	,	3	Female	characters	.	32	.
经过	E	.	耶茨	和	N	.	H	.	哈灵顿	.	7	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：E. Yates 和 NH Harrington。7 个男性角色，3 个女性角色。32.

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

The	Christening	.
这	洗礼	.

洗礼仪式。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	J	.	B	.	Buckstone	.	5	Male	,	6	Female	characters	.	33	.
经过	J	.	B	.	巴克斯通	.	5	男性	,	6	女性	人物	.	-	.

作者：JB Buckstone。5名男性角色，6名女性角色。33。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

A	Race	for	a	Widow	.
一个	种族	为了	一个	寡妇	.

一场为寡妇而战的比赛。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɒməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	Thomas	J	.	Williams	.	5	Male	,	4	Female	characters	.	34	.
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·J·威廉姆斯。5名男性角色，4名女性角色。34。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Your	Life's	in	Danger	.
你的	生活的	在	危险	.

你的生命正处于危险之中。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	35	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。35.

[truː] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

True	unto	Death	.
真的	到	死亡	.

至死忠诚。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Drama	in	Two	Acts	.
一个	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] [noʊlz] . [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	J	.	Sheridan	Knowles	.	6	Male	,	2	Female	characters	.	36	.
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	.	6	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：J. Sheridan Knowles。6 个男性角色，2 个女性角色。36。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

Diamond	cut	Diamond	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn][wʌn][ækt] .

An	Interlude	in	One	Act	.
一个	插曲	在	一	行为	.

单幕剧中的插曲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mʌri] .
By W . H . Murray .
经过 W . H . 默里 .

作者：WH Murray。

- [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . - .
10 Male , 1 Female character . 37 .
- 男性 , 1 女性 特点 . - .

10 个男性角色，1 个女性角色。37.

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [braʊn] .
Look after Brown .
看 后 棕色的 .

照顾好布朗。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] . ['stjuːət] , [em] . [diː] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . - .
By George A . Stuart , M . D . 6 Male , 1 Female character . 38 .
经过 乔治 一个 . 斯图尔特 , M . D . 6 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：乔治·A·斯图尔特，医学博士，6名男性角色，1名女性角色。38.

[mʊŋse'njɜː(r)] .
Monseigneur .
阁下 .

阁下。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] ['tɒməs] ['ɑːtʃə(r)] . - [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By Thomas Archer . 15 Male , 3 Female characters . 39 .
经过 托马斯 射手 . - 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：托马斯·阿彻。15名男性角色，3名女性角色。39.

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
A very pleasant Evening .
一个 非常 令人愉快的 晚上 .

一个非常愉快的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] ['kærəktəz] . - .
3 Male characters . 40 .
3 男性 人物 . - .

3 个男性角色。40。

['brʌðə(r)] [ben] .
Brother Ben .
兄弟 本 .

本兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
3 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **41** **.**
3 男性 , 3 女性 人物 . - .

3名男性角色，3名女性角色。41.

['əʊnli] [ə; eɪ] [klɒd] .
Only **a** **Clod** **.**
仅有的 一个 泥块 .

只是个笨蛋。

[ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Comic** **Drama** **in** **One** **Act** **.**
一个 漫画 戏剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [piː] . ['sɪmpsn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . - .
By **J** **.** **P** **.** **Simpson** **.** **4** **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **42** **.**
经过 J . P . 辛普森 . 4 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：JP Simpson。4 个男性角色，1 个女性角色。42。

- [ðə; ðiˌgɒndə'lɪə(r)] .
Gaspardo **the** **Gondolier** **.**
- 这 贡多拉船夫 .

贡多拉船夫加斯帕多。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Drama** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ælmɑːr] .
By **George** **Almar** **.**
经过 乔治 阿尔玛 .

作者：乔治·阿尔玛。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
10 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **43** **.**
- 男性 , 2 女性 人物 . - .

10 个男性角色，2 个女性角色。43.

['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ðiː] [klaʊdz] .
Sunshine **through** **the** **Clouds** **.**
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Drama** **in** **One** **Act** **.**
一个 戏剧 在 一 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['slɪŋzbi] ['lɒrəns] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By **Slingsby** **Lawrence** **.** **3** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **44** **.**
经过 斯林斯比 劳伦斯 . 3 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：斯林斯比·劳伦斯。3名男性角色，3名女性角色。44。

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] .
Don't Judge by Appearances .
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːt(ə)n] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
3 Male , 2 Female characters . 45 .
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。45.

[nɜːsɪ] ['tʃɪkwiːd] .
Nursey Chickweed .
托儿所 繁缕 .

苗圃繁缕。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
By T . J . Williams . 4 Male , 2 Female characters . 46 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。46。

['meəri] [muː] ; [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['mæri] ?
Mary Moo ; or , Which shall I Marry ?
玛丽 哞 ; 或者 , 哪个 将 我 结婚 ?

玛丽·穆；或者，我该嫁给谁?

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . - .
2 Male , 1 Female character . 47 .
2 男性 , 1 女性 特点 . - .

2 个男性角色，1 个女性角色。47.

[iːst] [lɪn] .
East Lynne .
东方 琳恩 .

东林恩。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
A Drama in Five Acts .
一个 戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[eit] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

8	Male	,	7	Female	characters	.	48	.
8	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

8 个男性角色，7 个女性角色。48.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hænd] .

The	Hidden	Hand	.
这	隐	手	.

幕后黑手。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .

A	Drama	in	Five	Acts	.
一个	戏剧	在	五	使徒行传	.

五幕剧。

[baɪ] ['rɒbət] [dʒəunz] . - [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	Robert	Jones	.	16	Male	,	7	Female	characters	.	49	.
经过	罗伯特	琼斯	.	-	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

作者：罗伯特·琼斯。16名男性角色，7名女性角色。49。

['sɪlvərˌstoʊnz] ['weɪdʒə(r)] .

Silverstone's	Wager	.
银石	赌注	.

银石的赌注。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Commedietta	in	One	Act	.
一个	-	在	一	行为	.

一部独幕喜剧小品。

[baɪ][ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['ændruːz] .

By	R	.	R	.	Andrews	.
经过	拉	.	拉	.	安德鲁斯	.

作者：RR Andrews。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

4	Male	,	3	Female	characters	.	50	.
4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

4名男性角色，3名女性角色。50。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[ə; eɪ]['pɑːstərəl]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Pastoral	Drama	in	Three	Acts	.
一个	牧灵	戏剧	在	三	使徒行传	.

一部三幕田园剧。

[baɪ] [tʃɑːlz] [riːd] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	Charles	Reade	.	5	Male	,	2	Female	characters	.	51	.
经过	查尔斯	里德	.	5	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：查尔斯·里德。5名男性角色，2名女性角色。51.

[blæŋks][ænd; ənd]['praɪzɪz] .

Blanks	and	Prizes	.
空白	和	奖品	.

空白和奖品。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dekstə(r)] [smɪθ] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	Dexter	Smith	.	5	Male	,	2	Female	characters	.	52	.
经过	德克斯特	史密斯	.	5	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：德克斯特·史密斯。5名男性角色，2名女性角色。52。

[əʊld] ['gʊzbəri] .

Old	Gooseberry	.
老的	醋栗	.

老鹅莓。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	4	Male	,	2	Female	characters	.	53	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	4	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。53。

[huz] [huː] .

Who's	Who	.
谁是	WHO	.

名人录。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	T	.	J	.	Williams	.	3	Male	,	2	Female	characters	.	54	.
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。3个男性角色，2个女性角色。54。

[buˈkeɪ] .

Bouquet	.
花束	.

花束。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

2	Male	,	3	Female	characters	.	55	.
2	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，3名女性角色。55.

[ðə; ðiː] [waɪfs] ['siːkrət] .

The	Wife's	Secret	.
这	妻子的	秘密	.

妻子的秘密。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .

A	Play	in	Five	Acts	.
一个	玩	在	五	使徒行传	.

五幕剧。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['lʌvəl] .

By	George	W	.	Lovell	.
经过	乔治	W	.	洛弗尔	.

作者：乔治·W·洛弗尔。

- [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

10	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**56**	**.**
-	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

10 个男性角色，2 个女性角色。56.

[ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

The	**Babes**	**in**	**the**	**Wood**	**.**
这	宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	**Comedy**	**in**	**Three**	**Acts**	**.**
一个	喜剧	在	三	使徒行传	.

三幕喜剧。

[baɪ] [tɒm] ['teɪlə(r)] .

By	**Tom**	**Taylor**	**.**
经过	汤姆	泰勒	.

作者：汤姆·泰勒。

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

10	**Male**	**,**	**3**	**Female**	**characters**	**.**	**57**	**.**
-	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

10 个男性角色，3 个女性角色。57.

- : [eə(r)][tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Putkins	**:**	**Heir**	**to**	**Castles**	**in**	**the**	**Air**	**.**
-	:	继承人	到	城堡	在	这	空气	.

普特金斯：空中楼阁的继承者。

[ə; eɪ]['kɒmɪk]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Comic**	**Drama**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	漫画	戏剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . ['eməsn] .

By	**W**	**.**	**R**	**.**	**Emerson**	**.**
经过	W	.	拉	.	爱默生	.

作者：WR Emerson。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

2	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**58**	**.**
2	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，2名女性角色。58.

[æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmə(r)] .

An	**Ugly**	**Customer**	**.**
一个	丑陋的	顾客	.

一个难缠的顾客。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɒməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

By	**Thomas**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**3**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**59**	**.**
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·J·威廉姆斯。3名男性角色，2名女性角色。59。

[bluː] [ænd; ənd] ['tʃeri] .

Blue	**and**	**Cherry**	**.**
蓝色的	和	樱桃	.

蓝色和樱桃色。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	One	Act	.
一个	喜剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	60	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。60。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['vɪktəri] .

A	Doubtful	Victory	.
一个	疑	胜利	.

一场胜负难料的胜利。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	One	Act	.
一个	喜剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	61	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。61.

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] .

The	Scarlet	Letter	.
这	猩红	信	.

《红字》。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Drama	in	Three	Acts	.
一个	戏剧	在	三	使徒行传	.

三幕剧。

[eit] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

8	Male	,	7	Female	characters	.	62	.
8	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

8 个男性角色，7 个女性角色。62.

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] ?

Which	will	have	Him	?
哪个	将要	有	他	?

谁会拥有他?

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [wʌn] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

A	Vaudeville	.	1	Male	,	2	Female	characters	.	63	.
一个	杂耍剧	.	1	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

杂耍剧。1 个男性角色，2 个女性角色。63。

['mædəm] [ɪz] [ə'bed] .

Madam	is	Abed	.
女士	是	阿贝德	.

夫人名叫阿贝德。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Vaudeville	in	One	Act	.
一个	杂耍剧	在	一	行为	.

独幕歌舞杂耍剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

2	Male	,	2	Female	characters	.	64	.
2	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，2名女性角色。64.

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] [kɪs] .
The **Anonymous** **Kiss** **.**
这 匿名的 吻 .

匿名之吻。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
A **Vaudeville** **.** **2** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **65** **.**
一个 杂耍剧 . 2 男性 , 2 女性 人物 . - .

滑稽剧。2名男性角色，2名女性角色。65。

[ðə; ði] [kleft] [stɪk] .
The **Cleft** **Stick** **.**
这 裂 戳 .

裂纹棍。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
5 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **66** **.**
5 男性 , 3 女性 人物 . - .

5名男性角色，3名女性角色。66.

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .
A **Soldier** **,** **a** **Sailor** **,** **a** **Tinker** **,** **and** **a** **Tailor** **.**
一个 士兵 , 一个 水手 , 一个 修补匠 , 和 一个 裁缝 .

一名士兵、一名水手、一名修补匠和一名裁缝。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **67** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。67.

[gɪv] [ə; eɪ][dɒg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
Give **a** **Dog** **a** **Bad** **Name** **.**
给 一个 狗 一个 坏的 姓名 .

给狗抹黑。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .
2 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **68** **.**
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。68.

['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] .
Damon **and** **Pythias** **.**
达蒙 和 皮提亚斯 .

达蒙和皮提亚斯。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

6	Male	,	4	Female	characters	.	69	.
6	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

6名男性角色，4名女性角色。69.

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

A	Husband	to	Order	.
一个	丈夫	到	命令	.

一个听命于人的丈夫。

[ə; eɪ]['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Serio	-	Comic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	严肃	-	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部分为两幕的严肃喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . - .

5	Male	,	3	Female	characters	.	70	.
5	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

5名男性角色，3名女性角色。70。

['peɪəb(ə)l][ɒn] [dɪ'mɑːnd] .

Payable	on	Demand	.
应付账款	在	要求	.

按需支付。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Domestic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	国内的	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕家庭剧。

['sɛvən] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] .

7	Male	,	1	Female	character	.
7	男性	,	1	女性	特点	.

7 个男性角色，1 个女性角色。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] .

Price	,	15	cents	each	.
价格	,	-	分	每个	.

价格：每个 15 美分。

[dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [meɪld] [friː] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Descriptive	Catalogue	mailed	free	on	application	to
描述性的	目录	邮寄	自由的	在	应用	到

索取产品目录即可免费邮寄。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

GEO	.
地理	.

地理。

[em] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

M	.	BAKER	&	CO	.	,
M	.	面包师	&	一氧化碳	.	,

M. BAKER & CO.

- ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] .

149	Washington	St	.	,	Boston	.
-	华盛顿	英石	.	,	波士顿	.

波士顿华盛顿街149号。

[pleɪz] [fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)] [θi'ætrɪks] .

Plays	for	Amateur	Theatrics	.
演出	为了	业余	戏剧	.

业余戏剧剧本。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [em] . ['beɪkə(r)] .
By **GEORGE** **M** **.** **BAKER** **.**
经过 乔治 M . 面包师 .

作者：乔治·M·贝克。

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['æmətə(r)] [dɹ'ɑ:məz] , "
Author **of** **"** **Amateur** **Dramas** **,** **"**
作者 的 " 业余 电视剧 , "

《业余戏剧》的作者

" [ðə; ði] ['mɪmɪk] [steɪdʒ] , "
" **The** **Mimic** **Stage** **,** **"**
" 这 模仿 阶段 , "

“模仿阶段”

" [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [steɪdʒ] , "
" **The** **Social** **Stage** **,** **"**
" 这 社会的 阶段 , "

“社交舞台”

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [steɪdʒ] , "
" **The** **Drawing** **-** **room** **Stage** **,** **"**
" 这 绘画 - 房间 阶段 , "

“客厅舞台”

" [ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] , " & [si:] .
" **A** **Baker's** **Dozen** **,** **"** **&** **c** **.**
" 一个 面包师的 打 , " & c .

“一打面包师的十二个”，等等。

['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] [pleɪz] .
Titles **in** **this** **Type** **are** **New** **Plays** **.**
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧。

[dɹ'ɑ:məz] .
DRAMAS **.**
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [θri:] [ækts] .
In **Three** **Acts** **.**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['si:ˌti:'ɛs] .
Cts **.**
犯罪 .

法院

[maɪ] ['brʌðərz] ['ki:pə(r)] . [faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -
My **Brother's** **Keeper** **.** **5** **male** **,** **3** **female** **characters** **.** **15**
我的 兄弟 守门员 . 5 男性 , 3 女性 人物 . -

《兄弟守护者》。5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [tu:] [ækts] .
In **Two** **Acts** **.**
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekər] .
Among **the** **Breakers** **.**
之中 这 断路器 .

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

6	male	,	4	female	characters	.	15
6	男性	,	4	女性	人物	.	-

6名男性角色，4名女性角色。15

['sɪlviəz] ['səʊldʒə(r)] .

Sylvia's	Soldier	.
西尔维娅的	士兵	.

西尔维娅的士兵。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

3	male	,	2	female	characters	.	15
3	男性	,	2	女性	人物	.	-

3名男性角色，2名女性角色。15

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

Once	on	a	Time	.
一次	在	一个	时间	.

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

Down	by	the	Sea	.	6	male	,	3	female	characters	.	15
向下	经过	这	海	.	6	男性	,	3	女性	人物	.	-

海边。6名男性角色，3名女性角色。15

[bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

Bread	on	the	Waters	.
面包	在	这	沃特斯	.

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði][lɑːst] [ləʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .

In	One	Act	.
在	一	行为	.

一幕剧。

[stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] ['kærəktəz] . -

5	male	characters	.	15
5	男性	人物	.	-

5个男性角色。15

[ðə; ði]['temptə(r)] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [kə'ræk] . -

3	male	,	1	female	charac	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3只雄性，1只雌性 charac.15

['kɑ:mədiz] [ænd; ənd] [fɑ:s] .

COMEDIES	and	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ðə; ði] ['bɒstən] [dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔ:r] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	3	female	characters	.	15
4	男性	,	3	女性	人物	.	-

4名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

6	male	,	4	female	characters	.	15
6	男性	,	4	女性	人物	.	-

6名男性角色，4名女性角色。15

[wɪr] [ɔ:l] [ti:'təutələ] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] [drɒp] [tu:] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] . [fɔ:r] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.	4	male	,	3	female	characters	.	15
三十	分钟	为了	茶点	.	4	男性	,	3	女性	人物	.	-

茶歇时间30分钟。4名男性角色，3名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['saɪdə(r)] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[meɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

Gentlemen	of	the	Jury	.
先生们	的	这	陪审团	.

各位陪审员先生。

- [tʃɑː(r)] . -

12	char	.	15
-	字符	.	-

12个字符.15

[ə; eɪ]['tendə(r)] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

A	Tender	Attachment	.	7	char	.	15
一个	投标	依恋	.	7	字符	.	-

一份温柔的附件。7 字符 15

[ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] . [faɪv][tʃɑː(r)] . -

The	Hypochondriac	.	5	char	.	15
这	疑病症	.	5	字符	.	-

疑病症患者。5 字符15

[ə; eɪ]['pʌblɪk]['benɪfæktə(r)] . [sɪks][tʃɑː(r)] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ðə; ði] ['rʌnəˌwei] . [fɔːr][tʃɑː(r)] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Coals	of	Fire	.
煤炭	的	火	.

火之煤炭。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .

Wanted	,	a	Male	Cook	.
通缉	,	一个	男性	厨师	.

招聘男厨师。

[fɔːr][tʃɑː(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .

A	Sea	of	Troubles	.
一个	海	的	麻烦	.

苦难之海。

[eit][tʃɑː(r)] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] . [eit][tʃɑː(r)] . -

Freedom	of	the	Press	.	8	char	.	15
自由	的	这	按	.	8	字符	.	-

新闻自由。8个字符。15

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksə(r)] . [naɪn][tʃɑː(r)] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['demidʒɒn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr][tʃɑː(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

['hjuːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] . [eit][tʃɑː(r)] . -

Humors	of	the	Strike	.	8	char	.	15
体液	的	这	罢工	.	8	字符	.	-

罢工的幽默。8个字符。15

[njuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] .

New	Brooms	Sweep	Clean	.
新的	扫帚	扫	干净的	.

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks][tʃɑː(r)] . -

My	Uncle	the	Captain	.	6	char	.	15
我的	叔叔	这	队长	.	6	字符	.	-

我的叔叔，船长。6个字符。15

['fiːmeɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Female	**Characters**	**Only**	**.**
女性	人物	仅有的	.

仅限女性角色。

[ðə; ði] [red] ['ʃiːnjɒn] .

The	**Red**	**Chignon**	**.**
这	红色的	发髻	.

红色发髻。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	**char**	**.**	**15**
6	字符	.	-

6 字符.15

['juːzɪŋ][ðə; ði] [wiːd] .

Using	**the**	**Weed**	**.**
使用	这	杂草	.

使用大麻。

['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

7	**char**	**.**	**15**
7	字符	.	-

7 字符.15

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .

A	**Love**	**of**	**a**	**Bonnet**	**.**
一个	爱	的	一个	引擎盖	.

对一顶帽子的热爱。

[faɪv][tʃɑː(r)] . -

5	**char**	**.**	**15**
5	字符	.	-

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .

A	**Precious**	**Pickle**	**.**
一个	宝贵的	泡菜	.

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	**char**	**.**	**15**
6	字符	.	-

6 字符.15

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .

The	**Greatest**	**Plague**	**in**	**Life**	**.**
这	最	瘟疫	在	生活	.

人生中最严重的瘟疫。

[eit] [tʃɑː] . -

8	**cha**	**.**	**15**
8	茶	.	-

8 cha.15

[nəʊ][kjʊə(r)] , [nəʊ] [peɪ] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

No	**Cure**	**,**	**no**	**Pay**	**.**	**7**	**char**	**.**	**15**
不	治愈	,	不	支付	.	7	字符	.	-

无药可医，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

The	**Grecian**	**Bend**	**.**	**7**	**char**	**.**	**15**
这	希腊	弯曲	.	7	字符	.	-

希腊弯道。7个字符。15

[ˈælɪgəri] .
ALLEGORIES .
寓言 .

寓言。

[əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈtæbləʊz] .
Arranged **for** **Music** **and** **Tableaux** .
安排 为了 音乐 和 画作 .

为音乐和舞台剧而编排。

[ðə; ðɪ][rɪˈvəʊlt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbiːz] . [naɪn] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] . -
The **Revolt** **of** **the** **Bees** . **9** **female** **characters** . **15**
这 反叛 的 这 蜜蜂 . 9 女性 人物 . -

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

- [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
Lightheart's **Pilgrimage** .
- 朝圣 .

光明之心的朝圣之旅。

[eɪt] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] . -
8 **female** **characters** . **15**
8 女性 人物 . -

8个女性角色。15

[ðə; ðɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] .
The **War** **of** **the** **Roses** .
这 战争 的 这 玫瑰 .

玫瑰战争。

[eɪt] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] . -
8 **female** **characters** . **15**
8 女性 人物 . -

8个女性角色。15

[ðə; ðɪ] [ˈskʌlptərz] [ˈtraɪʌmf] .
The **Sculptor's** **Triumph** .
这 雕塑家的 胜利 .

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] . -
1 **male** , **4** **female** **characters** . **15**
1 男性 , 4 女性 人物 . -

1名男性角色，4名女性角色。15

[ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drəˈmætɪk] .
MUSICAL **AND** **DRAMATIC** .
音乐 和 戏剧性 .

音乐剧和戏剧。

[ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n][ˈeɪdʒɪz] .
The **Seven** **Ages** .
这 七 年龄 .

七个时代。

[ə; eɪ] [ˈtæbləʊ] [ˌentəˈteɪnmənt] .
A **Tableau** **Entertainment** .
一个 画面 娱乐 .

Tableau Entertainment 出品。

[ˈnjuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktəz] . -
Numerous **male** **and** **female** **characters** . **15**
很多的 男性 和 女性 人物 . -

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .
Too Late for the Train .
也 晚的 为了 这 火车 .

赶不上火车了。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] ['kærəktəz] . -
2 male characters . 15
2 男性 人物 . -

2个男性角色。15

[snəʊ] [baʊnd] ; [ɔː(r)] , [əˈlɒnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['ɪmədʒiːn] .
Snow bound ; or , Alonzo the Brave and the Fair Imogene .
雪 边界 ; 或者 , 阿隆佐 这 勇敢的 和 这 公平的 伊莫金 .

雪困；或者，勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . -
3 male , 1 female character . 25
3 男性 , 1 女性 特点 . -

3名男性角色，1名女性角色。25

['bɔnbɔnz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [peɪnt] - [kɪŋ] . [θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . -
Bonbons ; or , The Paint - King . 3 male , 1 female character . 25
糖果 ; 或者 , 这 画 - 国王 . 3 男性 , 1 女性 特点 . -

糖果；或，油漆王。3个男性角色，1个女性角色。25

[ðə; ði]['pedlə(r)][ɒv; əv] ['veri] [naɪs] .
The Pedler of Very Nice .
这 小贩 的 非常 好的 .

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] ['kærəktəz] . -
7 male characters . 15
7 男性 人物 . -

7个男性角色。15

[æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdɪə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . -
An Original Idea . 1 male , 1 female character . 15
一个 原来的 主意 . 1 男性 , 1 女性 特点 . -

原创构思。1个男性角色，1个女性角色。15

- ; [ɔː(r)] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [rɪˈstɔːd] .
Capuletta ; or , Romeo and Juliet Restored .
- ; 或者 , 罗密欧 和 朱丽叶 恢复 .

卡普莱塔；或，《罗密欧与朱丽叶》的复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] . -
3 male , 1 female character . 15
3 男性 , 1 女性 特点 . -

3名男性角色，1名女性角色。15

['tempərəns] ['piːsɪz] .
TEMPERANCE PIECES .
节制 件 .

节制篇章。

[ðə; ði][lɑːst] [ləʊf] .
The Last Loaf .
这 最后的 面包 .

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] . -
5 male , 3 female characters . 15
5 男性 , 3 女性 人物 . -

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði]['temptə(r)] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] ['kærəktə(r)] . -

3	male	,	1	female	character	.	15
3	男性	,	1	女性	特点	.	-

3名男性角色，1名女性角色。15

[wɪr] [ɔ:l] [ti:'təutələ] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] [drɒp] [tu:] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔ:r] [meɪl] , [ˌtu:'tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['saɪdə(r)] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['demidʒɒn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔ:r] ['kærəktəz] . -

4	characters	.	15
4	人物	.	-

4 个字符。15

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs] ['prɪntərz] ['erə(r)z] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'peəd] , ['ʌðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [kept] .

Obvious	printer's	errors	have	been	repaired	,	other	inconsistent	spellings	have	been	kept	.
明显的	打印机的	错误	有	到过	已修复	,	其他	不一致	拼写	有	到过	保留	.

明显的印刷错误已修正，其他不一致的拼写错误已保留。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['taɪtld] " ['spɛnsərz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [steɪdʒ] "

In	the	original	book	,	the	advertisement	titled	"	SPENCER'S	UNIVERSAL	STAGE	"
在	这	原来的	书	,	这	广告	标题	"	斯宾塞的	普遍的	阶段	"

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] ,

were	divided	into	two	halves	,
是	分割	进入	二	一半	,

在原书中，题为“斯宾塞环球舞台”的广告被分成了两部分，

[ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ([bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['drɑːmə]) [ænd; ənd][ðə; ði]

the	first	half	in	the	beginning	of	the	book	(	before	the	drama	)	and	the
这	第一的	一半	在	这	开始	的	这	书	(	前	这	戏剧	)	和	这

['sekənd][hɑːf][æt; ət][ðə; ði][end] .

second	half	at	the	end	.
第二	一半	在	这	结尾	.

前半部分在书的开头（戏剧发生之前），后半部分在结尾。

[ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] , [bəuθ] [hɑːvz] [hæv; həv] [biːn] [kept] [tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .

In	this	e	-	book	,	both	halves	have	been	kept	together	at	the	end	.
在	这	e	-	书	,	两个都	一半	有	到过	保留	一起	在	这	结尾	.

在这本电子书中，前后两部分最后被放在一起了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神